SENATE SÉNAT

CANADA

First Session
Forty-second Parliament, 2015-16-17-18

Proceedings of the Standing Senate Committee on

FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE

Chair:
The Honourable A. RAYNELL ANDREYCHUK

Wednesday, May 23, 2018
Wednesday, May 30, 2018
Thursday, May 31, 2018

Issue No. 47

Fourteenth, fifteenth and sixteenth meetings:

Study on the impact and utilization of Canadian culture and arts in Canadian foreign policy and diplomacy, and other related matters

Third meeting:

Subject matter of those elements contained in Division 8 of Part 6 of Bill C-74, An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on February 27, 2018 and other measures

INCLUDING:
THE EIGHTEENTH REPORT OF THE COMMITTEE
(The subject matter of those elements contained in Division 8 of Part 6 of Bill C-74, An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on February 27, 2018 and other measures)

WITNESSES:
(*See back cover*)

Première session de la
quarante-deuxième législature, 2015-2016-2017-2018

Délibérations du Comité sénatorial permanent des

AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE INTERNATIONAL

Présidente :
L'honorable A. RAYNELL ANDREYCHUK

Le mercredi 23 mai 2018
Le mercredi 30 mai 2018
Le jeudi 31 mai 2018

Fascicule nº 47

Quatorzième, quinzième et seizième réunions :

Étude sur l'impact de la culture et des arts canadiens sur la politique étrangère et la diplomatie du Canada ainsi que leur utilisation dans ces domaines, et d'autres questions connexes

Troisième réunion :

Teneur des éléments de la section 8 de la partie 6 du projet de loi C-74, Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 27 février 2018 et mettant en œuvre d'autres mesures

Y COMPRIS :
LE DIX-HUITIÈME RAPPORT DU COMITÉ
(La teneur des éléments de la section 8 de la partie 6 du projet de loi C-74, Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 27 février 2018 et mettant en œuvre d'autres mesures)

TÉMOINS :
(*Voir à l'endos*)

54083-54119-54126

STANDING SENATE COMMITTEE ON FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE

The Honourable A. Raynell Andreychuk, *Chair*

The Honourable Anne C. Cools, *Deputy Chair*

and

The Honourable Senators:

Ataullahjan
Bovey
Cordy
Cormier
Dawson
* Day
(or Mercer)
Greene
* Harder, P.C.
(or Bellemare)
(or Mitchell)
MacDonald
Massicotte
Ngo
Oh
Saint-Germain
* Smith
(or Martin)
* Woo
(or Saint-Germain)

*Ex officio members

(Quorum 4)

Changes in membership of the committee:

Pursuant to rule 12-5 and to the order of the Senate of November 7, 2017, membership of the committee was amended as follows:

The Honourable Senator MacDonald replaced the Honourable Senator Housakos (*May 24, 2018*).

The Honourable Senator Housakos replaced the Honourable Senator Martin (*May 15, 2018*).

The Honourable Senator Oh replaced the Honourable Senator Eaton (*May 15, 2018*).

COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE INTERNATIONAL

Présidente : L'honorable A. Raynell Andreychuk

Vice-présidente : L'honorable Anne C. Cools

et

Les honorables sénateurs :

Ataullahjan
Bovey
Cordy
Cormier
Dawson
* Day
(ou Mercer)
Greene
* Harder, C.P.
(ou Bellemare)
(ou Mitchell)
MacDonald
Massicotte
Ngo
Oh
Saint-Germain
* Smith
(ou Martin)
* Woo
(ou Saint-Germain)

* Membres d'office

(Quorum 4)

Modifications de la composition du comité :

Conformément à l'article 12-5 du Règlement et à l'ordre adopté par le Sénat le 7 novembre 2017, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit :

L'honorable sénateur MacDonald a remplacé l'honorable sénateur Housakos (*le 24 mai 2018*).

L'honorable sénateur Housakos a remplacé l'honorable sénatrice Martin (*le 15 mai 2018*).

L'honorable sénateur Oh a remplacé l'honorable sénatrice Eaton (*le 15 mai 2018*).

Published by the Senate of Canada
Available on the Internet: http://www.parl.gc.ca

Publié par le Sénat du Canada
Disponible sur internet : http://www.parl.gc.ca

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Wednesday, May 23, 2018
(103)

[*English*]

The Standing Senate Committee on Foreign Affairs and International Trade met this day at 4:15 p.m., in room 256-S, Centre Block.

Members of the committee present: The Honourable Senators Ataullahjan, Bovey, Cordy, Dawson, Housakos, Massicotte, Ngo, Oh and Saint-Germain (9).

In attendance: Natalie Mychajlyszyn and Marion Ménard, Analysts, Parliamentary Information and Research Services, Library of Parliament.

Also present: The official reporters of the Senate.

The clerk informed the committee of the unavoidable absences of the chair and the deputy chair and presided over the election of an acting chair.

The Honourable Senator Cordy moved:

> That the Honourable Senator Dawson be the acting chair.

The question being put on the motion, it was adopted.

The acting chair took the chair.

Pursuant to the order of reference adopted by the Senate on Thursday, October 26, 2017, the committee continued its study on the impact and utilization of Canadian culture and arts in Canadian foreign policy and diplomacy, and other related matters. (*For complete text of the order of reference, see proceedings of the committee, Issue No. 34.*)

WITNESSES:

ArtExpert.ca:

Louise Jeanne Poulin, Chief Executive Officer.

Canadian Music Publishers Association:

Margaret McGuffin, Executive Director.

The acting chair made a statement.

Ms. McGuffin and Ms. Poulin made statements and answered questions.

At 5:02 p.m., the committee suspended.

At 5:04 p.m., pursuant to rule 12-16(1)(d), the committee resumed in camera to consider a draft report.

It was agreed that senators' staff be permitted to remain in the room during the in camera portion of the meeting.

PROCÈS-VERBAUX

OTTAWA, le mercredi 23 mai 2018
(103)

[*Traduction*]

Le Comité sénatorial permanent des affaires étrangères et du commerce international se réunit aujourd'hui, à 16 h 15, dans la pièce 256-S de l'édifice du Centre.

Membres du comité présents : Les honorables sénateurs Ataullahjan, Bovey, Cordy, Dawson, Housakos, Massicotte, Ngo, Oh et Saint-Germain (9).

Également présentes : Natalie Mychajlyszyn et Marion Ménard, analystes, Service d'information et de recherche parlementaires, Bibliothèque du Parlement.

Aussi présents : Les sténographes officiels du Sénat.

La greffière informe le comité de l'absence forcée de la présidente et de la vice-présidente et préside à l'élection d'un président suppléant.

L'honorable sénatrice Cordy propose :

> Que l'honorable sénateur Dawson soit élu président suppléant.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le président suppléant assume la présidence.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le sénat le jeudi 26 octobre 2017, le comité poursuit son étude sur l'impact de la culture et des arts canadiens sur la politique étrangère et la diplomatie du Canada ainsi que leur utilisation dans ces domaines, et d'autres questions connexes. (*Le texte intégral de l'ordre de renvoi figure au fascicule nº 34 des délibérations du comité.*)

TÉMOINS :

ArtExpert.ca :

Louise Jeanne Poulin, présidente.

Association canadienne des éditeurs de musique :

Margaret McGuffin, directrice générale.

Le président suppléant fait une déclaration.

Mme McGuffin et Mme Poulin font des déclarations et répondent aux questions.

À 17 h 2, la séance est suspendue.

À 17 h 4, conformément à l'article 12-16(1)d) du Règlement, la séance se poursuit à huis clos afin que le comité examine une ébauche de rapport.

Il est convenu que le personnel des sénateurs soit autorisé à demeurer dans la pièce durant la partie de la réunion tenue à huis clos.

Pursuant to the order of reference adopted by the Senate on Tuesday, April 24, 2018, the committee continued its examination of the subject matter of those elements contained in Division 8 of Part 6 of Bill C-74, An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on February 27, 2018 and other measures. (*For complete text of the order of reference, see proceedings of the committee, Issue No. 46.*)

It was agreed that the draft report be adopted; that the Subcommittee on Agenda and Procedure be empowered to approve the final version of the report, taking into consideration this meeting's discussions, including, if needed, the conclusion and recommendations, with any necessary editorial, grammatical and translation changes required; that the Subcommittee on Agenda and Procedure be empowered to make decisions on behalf of the committee to publicize the report with the support of the Senate Communications Directorate; and that the report be tabled.

At 5:05 p.m., the committee adjourned to the call of the chair.

ATTEST:

OTTAWA, Wednesday, May 30, 2018
(104)

[*English*]

The Standing Senate Committee on Foreign Affairs and International Trade met this day at 4:19 p.m., in room 160-S, Centre Block, the chair, the Honourable A. Raynell Andreychuk, presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Andreychuk, Ataullahjan, Bovey, Cools, Cordy, Greene, Massicotte, Ngo and Oh (9).

Other senators present: The Honourable Senators Cormier and Housakos (2).

In attendance: Natalie Mychajlyszyn, Nadia Faucher and Marion Ménard, Analysts, Parliamentary Information and Research Services, Library of Parliament.

Also present: The official reporters of the Senate.

Pursuant to the order of reference adopted by the Senate on Thursday, October 26, 2017, the committee continued its study on the impact and utilization of Canadian culture and arts in Canadian foreign policy and diplomacy, and other related matters. (*For complete text of the order of reference, see proceedings of the committee, Issue No. 34.*)

WITNESS:

As an individual:

Nicholas Cull, Professor, Annenberg School for Communication, University of Southern California.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le mardi 24 avril 2018, le comité poursuit son examen de la teneur des éléments de la section 8 de la partie 6 du projet de loi C-74, Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 27 février 2018 et mettant en œuvre d'autres mesures. (*Le texte intégral de l'ordre de renvoi figure au fascicule nº 46 des délibérations du comité.*)

Il est convenu d'adopter l'ébauche du rapport; que le Sous-comité du programme et de la procédure soit autorisé à donner son approbation à la version définitive du rapport, en tenant compte des discussions d'aujourd'hui, y compris la conclusion et les recommandations au besoin, et à y apporter tout changement jugé nécessaire, que ce soit au niveau de la forme, de la grammaire ou de la traduction; que le Sous-comité du programme et de la procédure soit autorisé à prendre des décisions au nom du comité et à publier le rapport avec l'appui de la Direction des communications du Sénat et que le rapport soit déposé.

À 17 h 5, la séance est levée jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ :

OTTAWA, le mercredi 30 mai 2018
(104)

[*Traduction*]

Le Comité sénatorial permanent des affaires étrangères et du commerce international se réunit aujourd'hui, à 16 h 19, dans la pièce 160-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable A. Raynell Andreychuk (*présidente*).

Membres du comité présents : Les honorables sénateurs Andreychuk, Ataullahjan, Bovey, Cools, Cordy, Greene, Massicotte, Ngo et Oh (9).

Autres sénateurs présents : Les honorables sénateurs Cormier et Housakos (2).

Également présentes : Natalie Mychajlyszyn, Nadia Faucher et Marion Ménard, analystes, Service d'information et de recherche parlementaires, Bibliothèque du Parlement.

Aussi présents : Les sténographes officiels du Sénat.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le jeudi 26 octobre 2017, le comité poursuit son étude sur l'impact de la culture et des arts canadiens sur la politique étrangère et la diplomatie du Canada ainsi que leur utilisation dans ces domaines, et d'autres questions connexes. (*Le texte intégral de l'ordre de renvoi figure au fascicule nº 34 des délibérations du comité.*)

TÉMOIN :

À titre personnel :

Nicholas Cull, professeur, Annenberg School for Communication, University of Southern California.

The chair made a statement.

Mr. Cull made a statement and answered questions.

At 5:22 p.m., the committee adjourned to the call of the chair.

ATTEST:

OTTAWA, Thursday, May 31, 2018
(105)

[*English*]

The Standing Senate Committee on Foreign Affairs and International Trade met this day at 10:34 a.m., in room 160-S, Centre Block, the chair, the Honourable A. Raynell Andreychuk, presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Andreychuk, Ataullahjan, Bovey, Cools, Cordy, Dawson, Greene, MacDonald, Massicotte, Oh and Saint-Germain (11).

Other senator present: The Honourable Senator Cormier (1).

In attendance: Natalie Mychajlyszyn, Nadia Faucher and Marion Ménard, Analysts, Parliamentary Information and Research Services, Library of Parliament.

Also present: The official reporters of the Senate.

Pursuant to the order of reference adopted by the Senate on Thursday, October 26, 2017, the committee continued its study on the impact and utilization of Canadian culture and arts in Canadian foreign policy and diplomacy, and other related matters. (*For complete text of the order of reference, see proceedings of the committee, Issue No. 34.*)

WITNESS:

As an individual:

Jana Sterbak, Artist, Conceptual Sculptures (by video conference).

The chair made a statement.

Ms. Sterbak made a statement and answered questions.

At 11:29 a.m., the committee suspended.

At 11:30 a.m., pursuant to rule 12-16(1)(d), the committee resumed in camera.

It was agreed that senators' staff be permitted to remain in the room during the in camera portion of the meeting.

La présidente fait une déclaration.

M. Cull fait une déclaration et répond aux questions.

À 17 h 22, la séance est levée jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ :

OTTAWA, le jeudi 31 mai 2018
(105)

[*Traduction*]

Le Comité sénatorial permanent des affaires étrangères et du commerce international se réunit aujourd'hui, à 10 h 34, dans la pièce 160-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable A. Raynell Andreychuk (*présidente*).

Membres du comité présents : Les honorables sénateurs Andreychuk, Ataullahjan, Bovey, Cools, Cordy, Dawson, Greene, MacDonald, Massicotte, Oh et Saint-Germain (11).

Autre sénateur présent : L'honorable sénateur Cormier (1).

Également présentes : Natalie Mychajlyszyn, Nadia Faucher et Marion Ménard, analystes, Service d'information et de recherche parlementaires, Bibliothèque du Parlement.

Aussi présents : Les sténographes officiels du Sénat.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le jeudi 26 octobre 2017, le comité poursuit son étude sur l'impact de la culture et des arts canadiens sur la politique étrangère et la diplomatie du Canada ainsi que leur utilisation dans ces domaines, et d'autres questions connexes. (*Le texte intégral de l'ordre de renvoi figure au fascicule nº 34 des délibérations du comité.*)

TÉMOIN :

À titre personnel :

Jana Sterbak, artiste, Sculptures conceptuelles. (Par vidéoconférence)

La présidente fait une déclaration.

Mme Sterbak fait une déclaration et répond aux questions.

À 11 h 29, la séance est suspendue.

À 11 h 30, conformément à l'article 12-16(1)d) du Règlement, la séance se poursuit à huis clos.

Il est convenu que le personnel des sénateurs soit autorisé à demeurer dans la pièce durant la partie de la réunion tenue à huis clos.

At 12:02 p.m., the committee adjourned to the call of the chair.

À 12 h 2, la séance est levée jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTEST:

ATTESTÉ :

La greffière du comité,

Marie-Ève Belzile

Clerk of the Committee

REPORT OF THE COMMITTEE

Wednesday, May 30, 2018

The Standing Senate Committee on Foreign Affairs and International Trade has the honour to table its

EIGHTEENTH REPORT

Your committee, which was authorized to examine the subject matter of those elements contained in Division 8 of Part 6 of Bill C-74, An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on February 27, 2018 and other measures, has, in obedience to the order of reference of Tuesday, April 24, 2018, examined the said subject matter and now reports as follows:

On May 9 and 10, 2018, your committee received testimony from officials from the Department of Finance Canada, the Canadian International Trade Tribunal (CITT) as well as representatives of stakeholder communities on the subject matter of Division 8 of Part 6 of Bill C-74, An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on February 27, 2018 and other measures (thereafter "Division 8 of Part 6 of Bill C-74"). Division 8 of Part 6 concerns the CITT, an independent quasi-judicial body of Canada's trade remedy system that conducts inquiries and hears appeals on various aspects of trade policy, including investigations relating to anti-dumping and countervailing duties.

Your committee notes that Division 8 of Part 6 would amend the *Canadian International Trade Tribunal Act* (CITT Act), which established the CITT, by changing the Tribunal's composition. At present, the CITT comprises up to seven full-time permanent members, including a Chairperson, all of whom are appointed by the Governor-in-Council.

In effect, Division 8 of Part 6 changes the CITT Act by creating the position of Vice-Chairperson from among the Tribunal's permanent members. It also provides for the interim replacement of the CITT's Chairperson and/or Vice-Chairperson. As well, to clarify the terms of eligibility for the re-appointment of permanent members, Division 8 or Part 6 adds a reference to a former permanent member of the CITT in order that either a permanent or a former permanent member can be reappointed as a permanent member for an additional five-year term.

During its hearing, your committee was informed that the changes to the CITT Act are intended to provide greater clarity, flexibility and efficiency in the appointment of CITT members. Two witnesses representing stakeholder communities testified that they support the proposed amendments to the CITT Act as outlined in Division 8 of Part 6 of Bill C-74. In addition, while not part of the committee's consideration of those elements contained in Bill C-74, these two witnesses noted for future reference that Canada needs to continue to improve its trade remedy system, drawing attention in particular to the interests of stakeholders relating to increased accountability and transparency.

RAPPORT DU COMITÉ

Le mercredi 30 mai 2018

Le Comité sénatorial permanent des affaires étrangères et du commerce international a l'honneur de déposer son

DIX-HUITIÈME RAPPORT

Votre comité, qui a été autorisé à examiner la teneur des éléments de la section 8 de la partie 6 du projet de loi C-74, Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 27 février 2018 et mettant en œuvre d'autres mesures, a, conformément à l'ordre de renvoi du mardi 24 avril 2018, examiné ladite teneur du projet de loi et en fait maintenant rapport comme il suit :

Les 9 et 10 mai 2018, le Comité a entendu des représentants de Finances Canada, du Tribunal canadien du commerce extérieur (TCCE) de même que de communautés d'intervenants sur la teneur de la section 8 de la partie 6 du projet de loi C-74, Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 27 février 2018 et mettant en œuvre d'autres mesures (ci-après la « section 8 de la partie 6 du projet de loi C-74 »). La section 8 de la partie 6 porte sur le TCCE, un organisme indépendant quasi judiciaire du régime canadien de recours commerciaux qui mène des enquêtes et entend des appels à l'égard de divers aspects de la politique sur le commerce, incluant des enquêtes sur les mesures antidumping et les droits compensatoires.

Le Comité note que la section 8 de la partie 6 modifierait la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* (Loi sur le TCCE), qui a établi le TCCE, en modifiant la composition du Tribunal. Pour l'instant, le TCCE est composé d'un maximum de sept membres à temps plein, dont un président, ayant tous été nommés par le gouverneur en conseil.

Dans les faits, la section 8 de la partie 6 modifie la Loi sur le TCCE en créant le poste de vice-président, choisi parmi les membres permanents du Tribunal. Cette section prévoit également l'intérim du poste de président ou de vice-président du TCCE. Pour clarifier les modalités de l'admissibilité des membres permanents au renouvellement de leur mandat, la section 8 de la partie 6 ajoute la mention d'un ancien titulaire permanent du TCCE afin qu'un titulaire ou un ancien titulaire puisse se voir confier un nouveau mandat de cinq ans.

Lors de son audience, le Comité a été informé que les modifications à la Loi sur le TCCE visent à accroître la clarté, la souplesse et l'efficience de la nomination des membres du TCCE. Deux témoins représentant des communautés d'intervenants ont affirmé qu'ils soutenaient les modifications proposées à la Loi sur le TCCE telles qu'elles sont énoncées à la section 8 de la partie 6 du projet de loi C-74. En outre, bien que cela ne fasse pas partie des éléments du projet de loi C-74 examinés par le Comité, les deux témoins ont indiqué à titre d'information que le Canada doit continuer d'améliorer son

régime de recours commerciaux, attirant l'attention notamment sur les intérêts des intervenants liés à l'accroissement de la reddition de comptes et de la transparence.

Your committee has no objections to the changes proposed in Division 8 of Part 6 of Bill C-74.

Votre comité n'a aucune objection aux changements proposés à la section 8 de la partie 6 du projet de loi C-74.

Respectfully submitted,

Respectueusement soumis,

La présidente,

A. RAYNELL ANDREYCHUK

Chair

EVIDENCE

OTTAWA, Wednesday, May 23, 2018

The Standing Senate Committee on Foreign Affairs and International Trade met this day at 4:15 p.m. to study the impact and utilization of Canadian culture and arts in Canadian foreign policy and diplomacy, and other related matters; and in camera, for the consideration of a draft report on the subject matter of those elements contained in Division 8 of Part 6 of Bill C-74, An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on February 27, 2018 and other measures.

[*English*]

Marie-Ève Belzile, Clerk of the Committee: Honourable senators, as clerk of your committee, it is my duty to inform you of the unavoidable absence of the chair and deputy chair, and to preside over the election of an acting chair.

Senator Massicotte: I nominate Senator Dawson.

Ms. Belzile: Is it agreed, honourable senators?

Hon. Senators: Agreed.

Senator Dennis Dawson (*Acting Chair*) in the chair.

[*Translation*]

The Acting Chair: Honourable senators, I will be presiding over the committee, which has been authorized by the Senate to study the impact and utilization of Canadian culture and arts in Canadian foreign policy and diplomacy, and other related issues.

[*English*]

Under this mandate, the committee is pleased to continue its study today and to hear from Margaret McGuffin, Executive Director of the Canadian Music Publishers Association.

[*Translation*]

We also have Louise Jeanne Poulin, Chief Executive Officer, ArtExpert.ca.

I would now ask the senators to introduce themselves.

Senator Saint-Germain: Raymonde Saint-Germain from Quebec.

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mercredi 23 mai 2018

Le Comité sénatorial permanent des affaires étrangères et du commerce international se réunit aujourd'hui, à 16 h 15, pour examiner l'impact de la culture et des arts canadiens sur la politique étrangère et la diplomatie du Canada ainsi que leur utilisation dans ces domaines, et d'autres questions connexes, et à huis clos, pour examiner une ébauche de rapport sur la teneur des éléments de la section 8 de la partie 6 du projet de loi C-74, Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 27 février 2018 et mettant en œuvre d'autres mesures.

[*Traduction*]

Marie-Ève Belzile, greffière du comité : Honorables sénateurs, en tant que greffière du comité, il est de mon devoir de vous informer de l'absence inévitable de la présidente et de la vice-présidente et de présider à l'élection d'un président suppléant.

Le sénateur Massicotte : Je propose que ce soit le sénateur Dawson.

Mme Belzile : Êtes-vous d'accord, honorables sénateurs?

Des voix : Oui.

Le sénateur Dennis Dawson (*président suppléant*) occupe le fauteuil.

[*Français*]

Le président suppléant : Honorables sénateurs, j'assurerai la présidence du comité, qui a été autorisé par le Sénat à étudier l'impact de la culture et des arts canadiens sur la politique étrangère et la diplomatie du Canada ainsi que leur utilisation dans les domaines et d'autres questions connexes.

[*Traduction*]

Dans le cadre de ce mandat, le comité est ravi de poursuivre son étude aujourd'hui et d'accueillir Mme Margaret McGuffin, directrice générale de l'Association canadienne des éditeurs de musique.

[*Français*]

Nous recevons également Louise Jeanne Poulin, présidente, ArtExpert.ca.

Je demanderais maintenant aux sénateurs de se présenter.

La sénatrice Saint-Germain : Raymonde Saint-Germain, du Québec.

[*English*]

Senator Cordy: Jane Cordy from Nova Scotia.

Senator Bovey: Pat Bovey from Manitoba.

[*Translation*]

Senator Massicotte: Paul J. Massicotte from Quebec.

[*English*]

Senator Ataullahjan: Salma Ataullahjan, Ontario.

Senator Oh: Victor Oh, Ontario.

[*Translation*]

The Acting Chair: I am Senator Dennis Dawson from Quebec.

[*English*]

Margaret McGuffin, Executive Director, Canadian Music Publishers Association: Mr. Chair, members of the committee, I'd like to thank you for giving me this opportunity to make this presentation. I want to start by telling you a little bit about the Canadian Music Publishers Association, our members and the role that international trade plays in ensuring that Canadian songs are heard around the world.

So who are we? While some musicians record their own songs, there are many who do not. Instead, they either cowrite their tracks with other songwriters or perform songs written by others. We have a couple of composers and songwriters with us today at the back of the room.

Additionally, there are many composers who create the soundtracks of your favourite movies and television shows. We're the part of the music industry you don't hear about. You don't know the names of these composers, but they are part of a very important and creative economy in Canada and around the world.

The Canadian Music Publishers Association represents large companies, such as ole, and entrepreneurs who run small- and medium-sized businesses, like Jennifer Mitchell at Red Brick Songs; Vince Degiorgio at CYMBA; and Daniel Lafrance at Éditorial Avenue. These companies all represent and invest in thousands of Canadian songs, songwriters and composers who are heard daily on the radio, on streaming services, in video games and in film and television productions around the world.

[*Traduction*]

La sénatrice Cordy : Jane Cordy, de la Nouvelle-Écosse.

La sénatrice Bovey : Pat Bovey, du Manitoba.

[*Français*]

Le sénateur Massicotte : Paul J. Massicotte, du Québec.

[*Traduction*]

La sénatrice Ataullahjan : Salma Ataullahjan, de l'Ontario.

Le sénateur Oh : Victor Oh, de l'Ontario.

[*Français*]

Le président suppléant : Je suis Dennis Dawson, sénateur du Québec.

[*Traduction*]

Margaret McGuffin, directrice générale, Association canadienne des éditeurs de musique : Monsieur le président, mesdames et messieurs, je vous remercie de me donner l'occasion de présenter cet exposé. Je voudrais commencer par vous parler brièvement de l'Association canadienne des éditeurs de musique, de ses membres et du rôle que joue le commerce international pour que les chansons canadiennes soient écoutées partout dans le monde.

Alors, qui sommes-nous? Bien que certains musiciens enregistrent leurs propres chansons, beaucoup ne le font pas. Au lieu de cela, ils rédigent leurs pistes en collaboration avec des auteurs-compositeurs ou interprètent des chansons écrites par d'autres personnes. Deux ou trois compositeurs et auteurs-compositeurs sont dans la salle aujourd'hui.

Il y a aussi les nombreux compositeurs qui créent les bandes sonores de vos films, émissions de télévision ou jeux vidéo préférés. Nous faisons partie de l'industrie de la musique dont vous n'entendez pas parler. Vous ne connaissez pas les noms de ces compositeurs, mais ils font partie d'une économie créatrice très importante au Canada et partout dans le monde.

L'Association canadienne des éditeurs de musique représente de grandes compagnies, comme ole, et des entrepreneurs qui dirigent de petites et moyennes entreprises, comme Jennifer Mitchell, de Red Brick Songs, Vince Degiorgio, de CYMBA, et Daniel Lafrance d'Éditorial Avenue. Ces entreprises représentent toutes des milliers de chansons, d'auteurs-compositeurs et de compositeurs canadiens qui sont entendus chaque jour à la radio, dans des services de diffusion en continu, dans des jeux vidéo et dans des productions cinématographiques et télévisuelles dans le monde entier et elles y investissent.

As you know, the music industry revenue structure is increasingly built around streaming and digital platforms. The technology around the distribution of music has changed dramatically over the past 10 years, but my members are changing too. We recently released a report called, *Export Ready, Export Critical*, that examined the importance of export for our members. I'd be happy to send you a copy, or you can find it on our website.

Music publishers are innovators, and their strong export strategies have allowed these entrepreneurs to compete internationally, with two thirds of their revenue now coming from foreign sources. This is a dramatic change from 2005, when only 28 per cent was from these same foreign sources.

The key to dealing with the changes in technology has been my members' ability to expand globally.

The chair of our board is Vince Degiorgio. Vince is a songwriter, and he has had songs recorded by international stars in 11 different languages and has sold over 30 million units in many different countries. You have probably never heard his name until today.

One of his biggest successes was writing the lyrics for a record with an artist called Caro Emerald. That record was number one for eight months in Holland and broke the record set by Michael Jackson's *Thriller*. Last week he travelled to the Netherlands to write the lyrics for Caro's third album that she will be releasing later this year, before her European tour.

Vince is also a music publisher. He takes risks and invests in the careers of other songwriters who want to make the same musical journey around the world that he has had.

Travelling abroad is a key component of the music publishing industry. It's why we host writing camps that bring together Canadian and international songwriters and publishers to collaborate with each other, which helps to foster strategic business connections and encourage export. We've hosted two Create missions, which include a B2B component, in Los Angeles, and one in Germany, with great success.

With the help of the Canadian Trade Commissioner Service, we have been able to use diplomatic assets to help the music publishing sector while building relationships and exporting Canadian songs around the world.

Comme vous le savez, la structure de revenus de l'industrie de la musique se fonde de plus en plus sur les plateformes de diffusion et les plateformes numériques. La technologie permettant la distribution de musique a beaucoup changé au cours des 10 dernières années, mais les membres de notre association changent également. Nous avons récemment publié un rapport intitulé *Export Ready, Export Critical*, qui traite de l'importance de l'exportation pour nos membres. Je serai ravie de vous en envoyer une copie, ou vous pouvez le trouver sur notre site web.

Les éditeurs de musique innovent et de bonnes stratégies d'exportation ont permis à ces entrepreneurs de soutenir la concurrence à l'échelle internationale : deux tiers de leurs revenus proviennent maintenant de sources étrangères. C'est un changement spectaculaire par rapport à 2005; à l'époque, ces mêmes sources étrangères représentaient seulement 28 p. 100 de leurs revenus.

Les membres de notre association ont pu faire face aux changements technologiques grâce à leur capacité d'accroître leurs activités dans le monde.

Vince Degiorgio est le président de notre conseil d'administration. C'est un auteur-compositeur, et des vedettes internationales ont enregistré ses chansons dans 11 langues différentes. Il a vendu plus de 30 millions d'unités dans de nombreux pays. C'est probablement la première fois que vous entendez parler de lui aujourd'hui.

L'une de ses plus grandes réussites, c'est d'avoir écrit les paroles de chansons pour un album de l'artiste Caro Emerald. Cet album a été au sommet des palmarès pendant huit mois en Hollande et a battu le record établi par l'album *Thriller*, de Michael Jackson. La semaine dernière, il est allé aux Pays-Bas pour écrire les paroles des chansons qui feront partie du troisième album de Caro dont la sortie est prévue plus tard cette année, avant sa tournée en Europe.

Vince est aussi un éditeur de musique. Il prend des risques et investit dans la carrière d'autres auteurs-compositeurs qui veulent avoir le même parcours musical que lui dans le monde.

Voyager à l'étranger est une composante essentielle de l'industrie de l'édition musicale. Voilà pourquoi nous tenons des camps d'écriture qui regroupent des auteurs-compositeurs et des éditeurs canadiens et étrangers. Ils collaborent entre eux, ce qui favorise l'établissement de liens d'affaires stratégiques et l'exportation. Nous avons tenu deux missions de création, qui incluent un volet interentreprises, à Los Angeles, et en Allemagne, et cela a été un grand succès.

Avec l'aide du Service des délégués commerciaux du Canada, nous avons pu avoir recours à des ressources diplomatiques pour aider le secteur de l'édition musicale tout en établissant des liens et en exportant des chansons canadiennes partout dans le monde.

Additional government funding for the creative industry needs to set aside some money that addresses the needs of music publishers. Last year, Minister Joly announced an investment of $125 million for Canada's first creative export strategy. We welcome this funding and recommend that a portion of this future trade money be directed to a fund that benefits all music companies, including music publishers who are driving growth with their world-leading export activity.

Despite their growth internationally, Vince and his colleagues face stiff international competition and many challenges. Canada is at a disadvantage when it comes to copyright protection. A strong copyright regime is an incentive for creation and for business. It's easier to take risks and make investments when there's an ability to enforce copyright with strong legislation.

For example, Daniel Lafrance is a Canadian publisher with a large foreign catalogue as well as a Canadian one which includes Félix Leclerc's work. Some of these titles will come into the public domain soon because Canada's copyright legislation is not in line with international standards. Several songs in Daniel's catalogues are classics which have garnered tens of thousands of dollars of licensing in a movie, television show or commercial advertisement, regardless of their age. Day-to-day these songs don't generate much money. However, 20 more years of copyright will translate into $200,000 to $500,000 if there is a good deal in place.

As Daniel has mentioned to me, there are one or two songs that generate 80 per cent of the revenues for songwriters and their music publisher partners. This is what allows the music publishers to invest in new songwriters and to continue contributing to the Canadian economy and export of Canadian culture.

The music publishing sector is made up of companies that are leading the growth in creative industries by taking risks and continually innovating in the face of the evolving digital landscape and international competition. Their continued success will rely on copyright policy meeting these challenges and funding programs that allow Canadian music publishers to innovate, invest in creators and compete globally. Thank you very much.

[*Translation*]

Louise Jeanne Poulin, Chief Executive Officer, ArtExpert.ca: Thank you, Mr. Deputy Chair. It is an honour for me to appear before you today and contribute to your study.

D'autres fonds publics pour l'industrie de la création doivent être consacrés en partie aux besoins des éditeurs de musique. L'an dernier, la ministre Joly a annoncé un investissement de 125 millions de dollars pour la première stratégie d'exportation créative du Canada. Nous nous réjouissons de ce financement et nous recommandons qu'une partie de cet argent serve à l'établissement d'un fonds qui profitera à toutes les compagnies de musique, dont les éditeurs de musique qui favorisent la croissance grâce à leurs activités d'exportation.

Malgré la croissance de leurs activités à l'échelle internationale, Vince et ses collègues sont confrontés à une vive concurrence internationale et à de nombreux problèmes. Le Canada est dans une situation désavantageuse sur le plan de la protection du droit d'auteur. Un bon régime de droit d'auteur stimule la création et les affaires. Il est plus facile de prendre des risques et d'investir lorsqu'on est en mesure de faire respecter le droit d'auteur dans le cadre de dispositions législatives rigoureuses.

Par exemple, Daniel Lafrance est un éditeur canadien qui a un important catalogue étranger, de même qu'un catalogue canadien, qui inclut des œuvres de Félix Leclerc. Certains de ces titres entreront bientôt dans le domaine public parce que la loi canadienne sur le droit d'auteur n'est pas conforme aux normes internationales. Bon nombre de chansons du catalogue de Daniel sont des classiques qui ont permis de récolter des dizaines de milliers de dollars en droits pour des films, des émissions de télévision ou des messages publicitaires, peu importe leur âge. Ces chansons ne génèrent pas beaucoup d'argent au jour le jour. Toutefois, l'ajout de 20 autres années pour le droit d'auteur générera de 200 000 à 500 000 $ si on fait les choses de la bonne façon.

Comme Daniel me l'a dit, pour les auteurs-compositeurs et leurs partenaires de l'industrie de l'édition, une ou deux chansons génèrent 80 p. 100 des revenus. C'est ce qui permet aux éditeurs de musique d'investir dans de nouveaux auteurs-compositeurs et de continuer à contribuer à l'économie canadienne et à l'exportation de la culture canadienne.

L'industrie de l'édition musicale comprend des entreprises qui constituent le moteur de la croissance dans les secteurs créatifs en prenant des risques et en innovant continuellement en dépit du monde numérique changeant et de la concurrence internationale. Sa bonne continuité reposera sur l'élaboration d'une politique du droit d'auteur lui permettant de relever ces défis et sur des programmes de financement permettant aux éditeurs de musique canadiens d'innover, d'investir dans les créateurs et de soutenir la concurrence à l'échelle mondiale. Merci beaucoup.

[*Français*]

Louise Jeanne Poulin, présidente, ArtExpert.ca : Merci, monsieur le vice-président. C'est un honneur pour moi de m'adresser à vous aujourd'hui et de contribuer à votre étude.

My presentation will focus on business models that properly reflect the rich presence of Canadians abroad and how foreigners enrich our artists.

In fact, I will reference the findings of some of the works by my firm, ArtExpert, such as the study of 75 festivals around the world, the collaborative models developed in the public spaces of international cultural institutions, the work we have done on the artistic vision of the new Canadian Embassy in Paris, and cultural mentoring.

Our artists have been acclaimed in every major international city, and the works of our designers and our cultural products have found their way into every region on the cultural planet. Without trying to minimize our countless facets, I'm going to stick to a few strong points of our Canadian culture.

First, Canada has become an international hive of activity for the circus arts and shines for its living arts. Circus, like dance or music, has flourished especially thanks to the foreign capital it was able to attract. In fact, 90 per cent of the sales from the circus sector come from abroad. Dance and theatre, to a lesser extent, also rely on significant foreign investment, which is largely reinvested in our creators, producers and infrastructure.

Second, Canada is a breeding ground for companies that support arts and culture. For example, you will understand that the Céline Dion industry alone has contributed to the creation of theatrical design, stage design, sound, audio, video and multimedia systems and, on a whole other level, Robert Lepage's Ex Machina. In recent years, festivals and international events have been calling on Stageline, as the reliability and security of its outdoor stage design is blowing away all the competition in an era where public safety is threatened by high winds.

Third, Canada, which is recognized as a hive of digital creation and production, has an impact on the entire planet of innovation. For example, as the initiator of the use of Radio Frequency Identification, RFID, in festivals and large public spaces, a Canadian company is sought after for its technology that promotes the accumulation of big data, a cashless environment, crowd control and the importance of festival-goers' safety around the world as a result of recent tragic events.

Often flying under the radar of diplomatic networks, these successful cultural businesses or organizations are firmly established in the markets in which they operate. They have developed valuable exchanges, economic and creative attraction power, both for the public and individuals. These organizations have incredible know-how that they urge us to share, in order to

Mon intervention portera principalement sur les modèles d'affaires qui reflètent bien la riche présence des Canadiens à l'étranger et sur la façon dont les étrangers enrichissent nos artistes.

De fait, je m'inspirerai des constats de certains travaux de ma firme, ArtExpert, telle l'étude portant sur 75 festivals dans le monde, les modèles collaboratifs développés dans les Esplanades des institutions culturelles internationales, les travaux que nous avons menés sur la vision artistique de la nouvelle ambassade du Canada à Paris ou encore le mentorat culturel.

Il n'y a pas de grande cité internationale où un artiste d'ici n'ait été acclamé, pas plus qu'il ne se trouve de régions sur la planète culturelle où l'on ne s'imprègne d'œuvres de nos concepteurs et de nos produits culturels. Sans vouloir réduire nos mille et un visages, je vais m'en tenir à quelques grandes lignes de force de notre culture canadienne.

Premièrement, le Canada est devenu une ruche internationale des arts du cirque et brille par les arts vivants. Le cirque, comme la danse ou la musique, a pu fleurir notamment grâce aux capitaux étrangers qu'il a su attirer. En effet, 90 p. 100 du chiffre d'affaires du secteur du cirque provient de l'étranger. La danse et le théâtre, dans une moindre mesure, comptent aussi sur des investissements étrangers importants, lesquels sont en grande partie réinvestis dans nos créateurs, nos producteurs et nos infrastructures.

Deuxièmement, le Canada est une pépinière où convergent les entreprises de soutien aux arts et à la culture. Par exemple, à elle seule, vous comprendrez que l'industrie Céline Dion a contribué à la création de firmes de conception de salles, de scénographie, de systèmes de son, audio, vidéo ou multimédia et, à une tout autre échelle, Ex Machina, de Robert Lepage. Depuis quelques années, les festivals et les événements internationaux font appel à Stageline où la fiabilité et la sécurité de sa scénographie extérieure battent toute la concurrence dans une ère où la sécurité du public est menacée par de grands vents.

Troisièmement, le Canada, qui est reconnu comme une fourmilière de la création et de la production numériques, a un impact sur toute la planète de l'innovation. Par exemple, initiatrice de l'implantation de la RFID, Radio Frequency Identification, dans les festivals et les grandes esplanades, une entreprise canadienne est recherchée pour sa technologie qui favorise l'agglomération du *big data*, du *cashless*, du contrôle des foules et de l'importance de la sécurité des festivaliers dans le monde en raison des événements tragiques récents.

Souvent passés sous le radar des réseaux de la diplomatie, ces entreprises ou organismes culturels qui connaissent un succès sont bien ancrés dans les marchés où ils évoluent. Ils ont su développer des échanges précieux, un pouvoir d'attraction économique et créatif, tant populaire que citoyen. Ces organismes ont un savoir-faire inouï qu'ils nous pressent de

benefit each and every person in their network, to the extent that they are called upon to do so.

The rise of a true cultural diplomacy requires the pooling of networks: our producers and our diplomats. That's the gist of my message. Beyond the mere visibility of the product or its sale, dialogue and the sharing of expertise, even education, will encourage good practices.

There are multiple channels for Canadian diplomacy: departments, Crown corporations, the Canada Council, embassies, trade missions, and even Canadians who work and live in those other countries. These are so many networks that it is important to share.

Let me give you some examples of good practices. I'm thinking of the role played by a cultural attaché when he made his network available to a project carried out by an NPO in theatre. I'm thinking of the power of the mission in Russia, led by former Governor General Adrienne Clarkson, almost 20 years ago, with the historic meeting between the Bolshoi dance company, a Canadian author, and the people of Moscow. I am thinking of the exceptional network developed in Abu Dhabi and Sydney by a theatre design company. These are all examples of how Canadian diplomacy can contribute to the development of our cultural organizations, but also of the extent to which Canadian culture and arts enrich foreign policy.

At the heart of those exchanges and partnerships, there is shared expertise, a friend, a mentor, a colleague, a young mentored leader, a counsellor. Everyone must be involved in activating those networks, particularly through mentoring.

Thank you.

The Acting Chair: My thanks to both witnesses.

[*English*]

Senator Oh: Thank you, witnesses.

You mentioned that the market value of Canadian music sales totalled over $500 million in 2017. In today's digital world, what measures are you taking to safeguard the revenue generated from digital downloads or online streaming services? How can the government help on this side?

Ms. McGuffin: This week, the Heritage Committee started the review of copyrights. Copyright is the basis on which songwriters, artists, labels and publishers get paid. A strong Copyright Act will make sure that we can ride this technological change.

partager afin de faire bénéficier tout un chacun de leur réseau, pour autant qu'ils y soient interpellés.

L'élévation d'une véritable diplomatie culturelle passe par la mise en commun des réseaux : ceux de nos producteurs et ceux de nos diplomates. Voilà l'essence de mon message. Au-delà d'une simple visibilité du produit ou de sa vente, c'est un dialogue et un partage d'expertises, voire d'éducation qui encouragera les bonnes pratiques.

Les canaux de la diplomatie canadienne sont multiples : ministères, sociétés d'État, le Conseil des arts, les ambassades, les missions commerciales, et même les Canadiens qui travaillent et vivent dans ces autres pays. Voilà autant de réseaux qu'il importe de partager.

J'aimerais vous donner quelques exemples de bonnes pratiques. Je pense au rôle joué par un attaché culturel lorsqu'il a mis son réseau au bénéfice d'un projet porté par un OBNL en théâtre. Je pense à la force d'attraction qu'a eue la mission en Russie, dirigée par l'ancienne gouverneure générale, Adrienne Clarkson, il y a près de 20 ans, dans le cadre de la rencontre historique entre le Bolchoï, une compagnie de danse et un auteur canadien et les citoyens de Moscou. Je pense au réseau exceptionnel qu'a développé à Abu Dhabi et à Sydney une entreprise conceptrice de salles de spectacle. Voilà autant d'exemples qui démontrent combien la diplomatie du Canada peut bonifier le développement de nos organismes culturels, mais aussi combien la culture et les arts canadiens enrichissent la politique étrangère.

Au cœur de ces échanges et de ces partenariats résident une expertise partagée, un ami, un mentor, un collègue, un jeune leader mentoré, un conseiller. Il s'agit que tous soient au rendez-vous pour activer ces réseaux, notamment grâce au mentorat.

Je vous remercie.

Le vice-président : Je remercie les deux témoins.

[*Traduction*]

Le sénateur Oh : Je remercie les témoins.

Vous avez dit que, en 2017, la valeur marchande totale des ventes de musique canadienne a dépassé 500 millions de dollars. Dans le monde numérique d'aujourd'hui, quelles mesures prenez-vous pour protéger les revenus générés par les téléchargements numériques ou les services de diffusion en ligne? De quelle façon le gouvernement peut-il vous aider à cet égard?

Mme McGuffin : Cette semaine, le Comité du patrimoine canadien a commencé son étude sur le droit d'auteur. Le droit d'auteur est ce sur quoi les auteurs-compositeurs, les artistes, les maisons de disques et les éditeurs se fondent pour être payés. Des dispositions législatives sur le droit d'auteur rigoureuses

The industry has been cut in half since 20 years ago in terms of its size, but we also need a Copyright Board that is able to render decisions on a timely basis. Both Minister Bains and Minister Joly have committed to putting funds into the Copyright Board, and we need to see changes there so that we are not getting tariffs on the rates that streaming and download services will pay four years later. It's just not keeping up with the technology.

[*Translation*]

Ms. Poulin: Thank you for your question. I mentioned that 90 per cent of the revenues are reinvested into our own companies. On the performing arts side, there is a lot more talk of co-productions. It's about sharing as much as possible the networks, the theatres around the world, with those who want to co-produce with our Canadian artists.

[*English*]

Senator Oh: Thank you.

Senator Ataullahjan: Thank you for being here.

I have two questions. Can you describe the impact and contribution of the Canadian music industry to our international relations and foreign policy?

Canada has a very unique culture and heritage. Are we taking full advantage of promoting that unique culture and heritage?

Ms. McGuffin: Songs are something that can travel around the world. It is quite often that lyricists from Canada sit down with people from Japan or with a writer from Sweden, and they are put into a room. One will be the producer, one will sing the top line, one will write the lyrics, and they will be translated into multiple languages. Songs go around the world and are truly global.

I think we can always do a better job at looking at our history and making sure that we can have the rest of the world learn about us. I think we can always do more.

Senator Ataullahjan: Is there anyone or any country that is doing a better job that we could learn from with regard to how they promote? As a child growing up, the culture and the music that was promoted to us through our embassies is what influenced me so much about Canada. I don't know if we're still doing that. Can we learn from any other country that's doing this really well?

feront en sorte que nous pourrons faire cette transition technologique.

En 20 ans, la taille de l'industrie a été réduite de moitié, mais il est nécessaire pour nous que la Commission du droit d'auteur puisse rendre des décisions en temps opportun. Les ministres Bains et Joly ont promis d'investir dans la Commission du droit d'auteur, et il faut que des changements soient apportés de sorte que nous n'ayons pas de tarifs concernant les taux que les services de diffusion en continu et de téléchargement paieront quatre ans plus tard. Cela ne va simplement pas au même rythme que la technologie.

[*Français*]

Mme Poulin : Je vous remercie de votre question. J'ai mentionné que 90 p. 100 des revenus sont réinjectés dans nos propres compagnies. Du côté des arts de la scène, on parle beaucoup plus de coproductions. Il s'agit de partager le plus possible les réseaux, les salles de spectacle à travers le monde, avec ceux qui veulent coproduire avec nos artistes canadiens.

[*Traduction*]

Le sénateur Oh : Merci.

La sénatrice Ataullahjan : Je vous remercie de votre présence.

J'ai deux questions. Pouvez-vous décrire la contribution de l'industrie canadienne de la musique à nos relations internationales et à notre politique étrangère?

La culture et le patrimoine canadiens sont vraiment uniques. En tirons-nous pleinement avantage en faisant la promotion de cette culture et de ce patrimoine uniques?

Mme McGuffin : Les chansons peuvent faire le tour du monde. Il arrive assez souvent que des paroliers canadiens collaborent avec des Japonais ou un écrivain suédois, par exemple. L'un d'entre eux sera le producteur, un autre chantera la première ligne, un autre écrira les paroles, qui seront traduites en différentes langues. Les chansons font le tour du monde et c'est quelque chose qui est vraiment mondial.

Je crois que nous pouvons faire mieux et nous assurer que le reste du monde en apprend sur nous. Nous pouvons toujours faire mieux, à mon avis.

La sénatrice Ataullahjan : Y a-t-il des personnes ou des pays qui font mieux que nous et qui pourraient nous en apprendre sur le plan de la promotion? Durant mon enfance, c'est la culture et la musique qu'on nous faisait connaître dans nos ambassades qui m'ont autant influencée concernant le Canada. J'ignore si nous le faisons encore. Y a-t-il un pays qui peut nous inspirer, qui fait très bien les choses à cet égard?

Ms. McGuffin: I can say that we in Canada are doing something well by putting culture people back into the embassies and consulates. That has made a huge difference.

We have taken Canadian songwriters to Germany. We are going to Denmark in September. The first thing we do is reach out to those people who have been put back into the embassies and are now helping us navigate the different territories. It's a good news story.

[*Translation*]

Ms. Poulin: Exactly, how many artists' companies are hits abroad? When I said that they slip under the radar, it is a risk that those artists take without the embassies or the trade missions even being aware. It's important to know, because I think our artists are touring all over the world, and no one knows about it.

In Abu Dhabi, I was surprised to see how many Canadian artists were on stage without the diplomatic network being involved or aware. That's why I talked about the importance of networking. Artists need to know that they have their local embassies and advisors by their side, and it is important for the advisors to know that Canadian artists are touring and exhibitions are showing.

The Acting Chair: Before giving the floor to Senator Bovey, who spearheaded this study, I would like to ask you some questions about the international dimension.

Artists who we know are Canadians are performing around the world. For example, in Quebec City, Steve Barakatt is more popular in South Korea than he is in Canada or Quebec. In his studio, with musicians from all over the world, he will do the orchestration for a record to be released in Seoul, Quebec and Canada. When do we take possession of their status as Canadians and when do we lose it?

[*English*]

When a production becomes very international because it's being composed by one and produced by another, and being done, technologically speaking, internationally, when do we lose possession as Canadians? When do we pride ourselves on it being Canadian?

Ms. McGuffin: I believe that songwriters, composers, pride themselves on being part of a song. Songs are built in multiples. It is very customary for there to be four, eight, ten people in a room writing a song before it's recorded by an artist. So for us

Mme McGuffin : Je peux dire qu'au Canada, nous faisons quelque chose de bien en ramenant des attachés culturels dans nos ambassades et nos consulats. Cela a énormément changé les choses.

Nous avons des auteurs-compositeurs canadiens qui se sont rendus en Allemagne. Nous irons au Danemark en septembre. La première chose à faire, c'est de communiquer avec ces gens qui ont été ramenés dans les ambassades et qui nous aident maintenant à trouver notre chemin sur les différents territoires. C'est une bonne nouvelle.

[*Français*]

Mme Poulin : Justement, combien y a-t-il de compagnies d'artistes qui font des tabacs à l'étranger? Lorsque je disais qu'ils passaient sous le radar, c'est un risque que ces artistes prennent sans que les ambassades ou les missions commerciales ne le sachent. C'est important de le savoir, car je pense qu'il y a des artistes qui tournent partout dans le monde sans qu'on le sache.

À Abu Dhabi, j'ai été étonnée de voir combien les artistes canadiens étaient sur scène et le réseau diplomatique n'intervenait pas ou n'était pas au courant. C'est la raison pour laquelle je parlais de l'importance du maillage. Il faut que les artistes sachent qu'ils ont leur ambassade à proximité et leurs conseillers, et il est important que les conseillers sachent que des artistes canadiens sont en tournée et que des expositions sont présentées.

Le vice-président : Avant de donner la parole à la sénatrice Bovey, qui est l'instigatrice de cette étude, j'aimerais vous poser des questions sur l'aspect international.

Des artistes que nous connaissons comme étant Canadiens se produisent partout dans le monde. Par exemple, à Québec, Steve Barakatt est plus populaire en Corée du Sud qu'il ne l'est au Canada ou au Québec. Il va faire dans son studio une orchestration avec des musiciens de partout dans le monde pour préparer un disque qui sera lancé à Séoul, au Québec et au Canada. Quand est-ce qu'on prend possession de leur statut de Canadiens et quand est-ce qu'on le perd?

[*Traduction*]

Lorsqu'une production devient internationale parce qu'elle est composée par une personne et produite par une autre, et qu'il y a une dimension internationale sur le plan technologique, à quel moment en perdons-nous la possession? Quand nous enorgueillissons-nous du fait qu'il s'agit d'une production canadienne?

Mme McGuffin : Je crois que les auteurs-compositeurs et les compositeurs sont fiers de participer à la composition d'une chanson. Les chansons sont le résultat d'un travail d'équipe. Il n'est pas du tout inhabituel de voir quatre, huit, dix personnes

it's not losing part of being Canadian. It's actually bringing Canada to the rest of the world by being part of that song that can then be recorded in many languages, in many countries.

Senator Bovey: I will turn your question around, if I may, because I think that's a very good question.

Thank you both for what you have given us today. It has been very informative and useful. All this does good things for the artists.

I'm just back from the U.K., where Canadian photographer Ed Burtynsky got the Master of Photography award from Photo London with thousands photographers there. It was all over the British press and their billboards. I read about it there after I arrived. That's when pride welled up. I didn't go there knowing he was going to be there.

I didn't know that Ballet BC had just been there, but it was in the reports over there.

I didn't know that 17 young unknown Canadian artists had been brought over to a Welsh festival. These were musicians of all backgrounds. Three emerging bands had just been in another festival. So May has been pretty full.

But my question is, how do Canadians know that our artists are doing that work on behalf of Canadians? It's great that they're doing well, and without support there, I appreciate it's hard for them. How do Canadians know, and how do we measure the significance of the impact?

My other question comes back to the issues to make it better. We have had a number of artists in a number of fields talk about copyright. I can assure you that some of us are going to be watching that legislation extremely carefully.

How many of these emerging, young and senior artists over at the festivals are paid for by another country rather than by Canada? I was quite surprised it was a British council that paid most of Ed Burtynsky's way to Britain.

And if we're going to take pride as a nation, what's our investment in Canadian artists going abroad and doing the work as to who we are?

[*Translation*]

Ms. Poulin: Thank you. Senator Bovey, I'm glad you asked that question, because I've done a lot of touring in my career as a producer. I discovered the Institute for Cultural Diplomacy, which you probably know. Through the workshops it offers, ICD

collaborer à l'écriture d'une chanson avant qu'elle soit enregistrée par un artiste. Donc, selon nous, il ne s'agit pas de perdre une partie du statut de Canadiens. En fait, on amène le Canada dans le reste du monde en participant à l'écriture de cette chanson qui peut alors être enregistrée dans de nombreuses langues, dans de nombreux pays.

La sénatrice Bovey : Je vais reprendre la question, si vous me le permettez, car je crois qu'elle est très bonne.

Je vous remercie toutes les deux de l'information que vous nous fournissez aujourd'hui. Vos témoignages sont très informatifs et utiles. Tout cela est bénéfique pour les artistes.

Je reviens d'un voyage au Royaume-Uni, où le photographe canadien Ed Burtynsky a remporté le prix Master of Photography de Photo London; il y avait des milliers de photographes. C'était partout dans la presse britannique et sur les panneaux publicitaires. Je l'ai appris après mon arrivée. Je n'allais pas là-bas en sachant qu'il y serait.

Je ne savais pas que Ballet BC venait de s'y produire, mais on en parlait dans les reportages.

Je ne savais pas que 17 jeunes artistes canadiens inconnus ont participé à un festival gallois. C'étaient des musiciens de tous les horizons. Trois groupes émergents venaient de participer à un autre festival. Le mois de mai a donc été très occupé.

Or, ma question est la suivante : comment les Canadiens savent-ils que nos artistes font ce travail au nom de Canadiens? C'est formidable qu'ils réussissent bien, et sans soutien, je comprends que c'est difficile pour eux. Comment les Canadiens l'apprennent-ils et comment évaluons-nous l'importance des répercussions?

Mon autre question nous ramène à ce qu'il faut faire pour améliorer les choses. De nombreux artistes d'un certain nombre de domaines nous ont parlé du droit d'auteur. Je peux vous assurer que certains d'entre nous vont examiner les mesures législatives très attentivement.

Parmi ces artistes émergents, jeunes et âgés qui participent à des festivals, combien sont payés par un autre pays que le Canada? J'ai été surprise d'apprendre que c'est un conseil britannique qui a payé la plus grande partie du voyage d'Ed Burtynsky au Royaume-Uni.

Combien investissons-nous dans nos artistes canadiens qui vont à l'étranger?

[*Français*]

Mme Poulin : Merci. Je suis contente que vous posiez cette question, sénatrice Bovey, parce que j'ai fait beaucoup de tournées dans ma carrière de productrice. J'ai découvert l'Institute for Cultural Diplomacy, que vous connaissez sans

calls on artists to talk to them about diplomacy. That's why I talked about mentoring and education, or networking with our own diplomats. I'm thinking of the "Booth Camp," creative sessions that ArtExpert hosted to develop the artistic vision of the embassy in Paris. All the artists met for two days with diplomats to talk to them about how to use the culture. Those are just two examples, but without the need to create a specialized institution, I would like to see those networks communicate more frequently, so that the associations know that they can call on our diplomats without needing a cultural attaché or economic advisor who is familiar with industries like multimedia. That would be never-ending! We need to guide these diplomats or advisors during some of the major events taking place on the international market. I will let my colleague answer the question, "Who is paying?"

[*English*]

Ms. McGuffin: Education is important. No one knows that music publishers or composers or songwriters exist. I have learned that well in the last two years.

No one thinks about the music in a feature film unless you turn off the sound and try to watch it and realize the impact that people like these gentlemen in the back bring to the screen. It's part of the experience. So we're trying to educate. We're trying to talk to people about it.

I was very happy to see many of the culture people from the consulates in Toronto a week ago at Canadian Music Week. They were coming in to learn about the music sector. For me, I used that as an opportunity to talk about that part of the industry that is sort of a secret society that no one knows about.

Senator Bovey: I want to get back to my first thought. On behalf of Canadians, those not in the art world and those perhaps not in the business world who can see the business connections — just Canadians — how do they understand the value of Canadian artists abroad and those international partnerships and the significance of the money they bring back to Canada? Not only the money but the reputation and the foundation of the richness of who we are, as Senator Ataullahjan has said, with our multiple backgrounds. What do we need to do to create that foundation of understanding?

Ms. McGuffin: I know it doesn't go within the mandate of the federal government, but education. I have a daughter and son who are 14 and 16, and often what they bring home to read or what they're playing in band is not from Canadians. We need to make sure we're reinforcing the importance of Canadian curricula in our schools. That builds, then, girls who want to go on to become producers and engineers, as well as a future for my

doute. Grâce aux ateliers qu'il offre, l'ICD interpelle les artistes pour leur parler de diplomatie. C'est pourquoi je parlais de mentorat et d'éducation, ou encore de réseautage avec notre propre diplomatie. Je pense au « Booth Camp », des sessions créatrices qu'ArtExpert a animées pour développer la vision artistique de l'ambassade à Paris. Tous les artistes se sont réunis pendant deux jours avec des diplomates pour leur parler de la façon d'utiliser la culture. Ce ne sont que deux exemples, mais j'aimerais, sans qu'il s'agisse de créer une institution spécialisée, voir plus fréquemment ces réseaux communiquer entre eux, pour que les associations sachent qu'on peut faire appel à nos diplomates et qu'on n'a pas besoin d'un attaché culturel ou d'un conseiller économique qui connaisse les industries comme celle du multimédia. Ce serait sans fin! On a besoin de guider ces diplomates ou ces conseillers lors de certains grands événements qui ont lieu sur le marché international. Je vais laisser ma collègue répondre à la question : « Qui paie? »

[*Traduction*]

Mme McGuffin : L'information est un volet important. Personne ne sait que les éditeurs de musique, les compositeurs ou les auteurs-compositeurs existent. Je l'ai bien vu ces deux dernières années.

Personne ne pense à la musique qui joue dans un long métrage à moins qu'on coupe le son et qu'on essaie de regarder le film et qu'on réalise l'effet que des gens comme ces messieurs qui sont ici derrière produisent à l'écran. Cela fait partie de l'expérience. Nous essayons donc d'informer les gens à cet égard.

J'ai été très heureuse de voir de nombreux responsables de la culture des consulats à la Canadian Music Week, à Toronto, il y a une semaine. Ils étaient là pour en apprendre sur le secteur de la musique. Pour ma part, c'était une occasion de parler de ce volet de l'industrie qui est en quelque sorte une société secrète que personne ne connaît.

La sénatrice Bovey : Je veux revenir à ma première idée. Comment les Canadiens, ceux qui ne font pas partie du milieu des arts et ceux qui ne font pas partie du monde des affaires qui peuvent voir les liens d'affaires — simplement des Canadiens —, peuvent-ils comprendre la valeur des artistes canadiens à l'étranger et de ces partenariats internationaux et l'importance de l'argent qu'ils rapportent au Canada? Il y a non seulement l'argent, mais la réputation et le fondement de la richesse quant à ce que nous sommes, comme l'a dit la sénatrice Ataullahjan, avec toute notre diversité. De quoi avons-nous besoin pour créer cette base de compréhension?

Mme McGuffin : Je sais que cela ne relève pas du gouvernement fédéral, mais cela passe par l'éducation. J'ai une fille et un garçon qui ont 14 et 16 ans respectivement, et souvent, les lectures qu'ils ramènent ou la musique qu'ils font jouer ne sont pas des œuvres canadiennes. Nous devons nous assurer de renforcer l'importance des programmes d'études canadiens dans nos écoles. Cela ferait en sorte que des filles voudront devenir

son, perhaps, in performance. It helps to motivate and help them learn, and then they will become adults who will have much more appreciation.

[*Translation*]

Ms. Poulin: Senator Dawson, I would like to quickly answer your question as to whether or not artists have to be flag bearers for Canada. In the artistic world, there is an entire creative community where each enriches the creation of others, especially during festivals. Among themselves, they know who is Canadian, but the product is international. Now, how can they promote their talents and become flag bearers? At the Glasgow Film Festival, they created a Canada Way to which everyone was invited. One specific director was there with a foreign production, and nobody knew he was Canadian. The mix of cultures is widespread and runs through many nations.

The Acting Chair: Thank you.

Senator Saint-Germain: Thank you, Ms. Poulin.

[*English*]

Thank you, Ms. McGuffin. You both bring a value-added component to our study. It is very complementary to what has been said by other witnesses, which I appreciate very much.

[*Translation*]

My question is for both of you. Basically, culture has no borders now and that offers amazing opportunities. The market is increasingly global. However, it comes with risks. The risks involve protections for rights, author credits and intellectual property. There are risks because of the major costs, and from maintaining Canadian art and culture in the broad sense, with its great diversity, including francophone culture. We are in competition with the culture of major nations and states, and with amazing artists from other countries as well. So, you have an opportunity to influence the members of the committee in the recommendations they will be making to the federal government. In the context of globalization, where the market for culture has become borderless, do you believe that the policies, programs and practices of Canada's public services — granting agencies as well as Canada's diplomacy — have adapted to the new market or are in the process of doing so? Do the fiscal policies take enough heed of globalization? Which recommendations would you like to bring to our attention?

Ms. Poulin: Thank you, senator. I am very sensitive to the costs because I have seen a lot of artists lose a lot of money abroad, especially the new generation who rushes into multi-platforms with open arms and loses a lot of money. However, I

productrices ou ingénieures; et peut-être que mon fils sera dans le monde du spectacle. Cela motive les jeunes et contribue à leur apprentissage, et lorsqu'ils seront adultes, ils apprécieront beaucoup plus les créations canadiennes.

[*Français*]

Mme Poulin : J'aimerais répondre rapidement à votre question, sénateur Dawson, à savoir si l'artiste doit être ou non le porte-étendard du Canada. Dans le monde artistique, il y a toute une communauté de création où chacun enrichit la création de l'autre, notamment pendant les festivals. Entre eux, ils savent qui est Canadien, mais le produit est international. Maintenant, comment peuvent-ils promouvoir leur talent et devenir porte-étendard? Au festival du film de Glasgow, on a créé une allée canadienne à laquelle tous étaient appelés à venir se joindre. Il y avait notamment un réalisateur dont personne ne savait qu'il était Canadien qui était sur place et dont la production était étrangère. Maintenant, la mixité culturelle est abondante et multi-nations.

Le vice-président : Je vous remercie.

La sénatrice Saint-Germain : Merci, madame Poulin.

[*Traduction*]

Merci, madame McGuffin. Vous avez toutes les deux enrichi notre étude. Ce que vous dites est complémentaire à ce que d'autres témoins nous ont dit, et je m'en réjouis.

[*Français*]

Ma question s'adresse à vous deux. Au fond, la culture est devenue sans frontière, ce qui représente de formidables opportunités. Le marché est de plus en plus mondial. Toutefois, cela représente des risques. Il s'agit de risques liés à la protection des droits, des crédits d'auteur et de la propriété intellectuelle, des risques liés aux coûts importants et au maintien de l'art et de la culture canadiens au sens large avec sa vaste diversité, dont la culture francophone. On est en concurrence avec la culture de grandes nations, d'États et d'artistes formidables d'autres pays aussi. Donc, vous avez une occasion d'influencer les membres du comité sur les recommandations qu'ils feront au gouvernement fédéral. Dans ce contexte de mondialisation où le marché de la culture est devenu sans frontière, croyez-vous que les politiques, les programmes et les pratiques des services publics du Canada — autant les organismes de subvention que la diplomatie canadienne — se sont adaptés ou sont en voie de s'adapter à ce nouveau marché? Est-ce que les politiques fiscales tiennent suffisamment compte de la mondialisation? Quelles sont les recommandations que vous souhaitez porter à notre attention?

Mme Poulin : Je vous remercie, sénatrice. Je suis très sensible aux coûts parce que j'ai vu de nombreux artistes perdre beaucoup d'argent à l'étranger, surtout la nouvelle génération qui se lance à bras ouverts dans le multi-plateforme et qui perd beaucoup d'argent. Par contre, je pense à deux chanteuses qui

can think of two female singers who are making their own way through it all and could teach us a lot about it.

I would like to go back to one of the recommendations, the mentorship program. As an initiator of cultural mentorship in Canada, I would be inclined to include this international exchange, so that our two singers, who have had a lot of success, could play a mentorship role with the new generation.

The other major phenomenon, especially with multi-platforms, is what is known as discoverability. For example, when you go to Amazon, you rarely see Canadian products on offer. Canadian products are hidden more than ever. I am no expert on multi-platforms, but I know there have been some tentative steps to improve the discoverability of our products, especially in literature, music and cinema, so that we can be a little more prominent on the billboard.

[*English*]

Ms. McGuffin: I want to touch on both of those points. One is on discoverability.

We have built a very strong music industry in Canada with French-language content rules for television and for radio, and French language and Canadian content, and we're missing that. The algorithms that new technologies use don't allow us to see our Canadian artists or hear our Canadian songs or hear our francophone artists.

We have developed stars with that as a tool, and as we look at the announcement on the review of the Broadcasting Act, I think it's very important to be looking at how everyone discovers our Canadian and francophone content and our very diverse Canadian content, because we are different from the rest of the world. We will not be successful internationally unless we keep Canada strong on that.

I also really feel strongly about investing in education and skills training across all the arts and media sectors.

I'm very proud to sit on a board in Ontario called WorkInCulture, where we have a three-year contract with the ministry of culture to look at gaps in skills training across the culture and media industries. We should be doing that across Canada.

[*Translation*]

Senator Saint-Germain: Discoverability is a very important concept because it is the first step to prominence. The international competition is there. So it is a really important factor. You mentioned the Broadcasting Act, but, besides changing the legislation, are there other, more specific actions

font elles-mêmes leur chemin à travers cela et qui pourraient nous en apprendre.

J'aimerais revenir sur l'une des recommandations, soit le programme de mentorat. En tant qu'initiatrice de mentorat culturel au Canada, je serais portée à inclure cet échange international pour que nos deux chanteuses qui connaissent beaucoup de succès puissent jouer un rôle de mentor auprès de la nouvelle génération.

L'autre grand phénomène, surtout sur le multi-plateforme, c'est ce qu'on appelle la découvrabilité. Par exemple, quand on arrive chez Amazon, on se fait rarement offrir des produits canadiens. Le produit canadien est plus occulté que jamais. Je ne suis pas une spécialiste du multi-plateforme, mais je sais qu'il y a des avancées timides pour favoriser la découvrabilité de nos produits, notamment en littérature, en musique et en cinéma, pour que, sur la toile, on puisse émerger de façon plus évidente.

[*Traduction*]

Mme McGuffin : Je veux reprendre les deux points soulevés, notamment la découvrabilité.

Nous avons bâti une industrie de la musique très forte au Canada, avec l'adoption de règles relatives au contenu francophone pour la télévision et la radio, et le contenu francophone et canadien. Les algorithmes que les nouvelles technologies utilisent ne nous permettent pas de voir nos artistes canadiens ou d'écouter des chansons canadiennes ou nos artistes francophones.

Nous avons créé des vedettes avec cela en tant qu'outil, et alors qu'on a annoncé l'étude de la Loi sur la radiodiffusion, je crois qu'il est très important d'examiner comment les gens découvrent nos contenus canadien et francophone et notre contenu canadien très varié, car notre pays est différent. Nous ne ferons pas notre place à l'échelle internationale à moins que le Canada soit fort à cet égard.

De plus, l'investissement dans l'éducation et la formation professionnelle dans tous les secteurs des arts et des médias me tient beaucoup à cœur.

Je suis très fière d'être membre d'un conseil d'administration, en Ontario, qui s'appelle WorkInCulture. Nous avons signé un contrat de trois ans avec le ministère de la Culture pour examiner les lacunes dans la formation professionnelle dans les industries de la culture et des médias. Nous devrions le faire partout au Canada.

[*Français*]

La sénatrice Saint-Germain : La découvrabilité est un concept très important parce qu'il est à l'origine de la notoriété. Et la concurrence internationale est là. C'est donc déterminant. Vous avez mentionné la Loi sur la radiodiffusion, mais y a-t-il plus précisément d'autres actions qui pourraient être prises par

that could be taken by the public services in Canada to make discoverability easier and to strengthen it? Are there more specific things to be done? This seems really important to me and it is the first time this committee has heard it.

Ms. Poulin: Unfortunately, I have no answer for you today, senator. At the Notman House, which I am a little more familiar with, they are doing a lot of work on artificial intelligence. They are beginning to set up practices. I would like to be able to give you an answer. I will keep you informed before your work ends. You are right, we are almost one step further ahead in terms of discoverability.

[*English*]

Ms. McGuffin: I think you will hear more about this. I'm not an expert in this field, but it is something on which my colleagues are focusing. We have joint colleagues who are looking at this as a priority. We would love to share more information because I understand that this is going forward into the fall.

[*Translation*]

Senator Saint-Germain: With pleasure. I think I can speak for all the members of the committee. We are very concerned about this, because it seems to be a crucial and immediate issue.

The Acting Speaker: If you could send the documents to our clerk, it would be greatly appreciated.

[*English*]

Senator Cordy: Thank you. This has been interesting. I have enjoyed it.

I grew up in Cape Breton, and music and culture put together was a very important thing. We have the Celtic Colours, which started a number of years ago and has extended the tourism season for Cape Breton and brought a lot of extra money to the province. We have Gordie Sampson, a songwriter, who was fortunate enough to write "Jesus Take the Wheel," Carrie Underwood's first hit, along with others. He didn't write it on his own. Those things are all pretty good. Getting back to your comment that songwriting is done in groups, it's not like we think it is, that one person is writing it.

I wanted to talk about something you mentioned earlier, and that is royalties for songwriters and performers, artists. Times have changed dramatically when you went to the store and bought a CD, and in my day you went to the store and bought a record. It's not like that any more. Things are downloaded and streamed. You spoke earlier about the need for copyright changes so that things happen quickly. It's no good having

les services publics canadiens pour faciliter la découvrabilité et la renforcer au-delà d'un changement dans la loi? Y a-t-il plus à faire concrètement? Cela me semble vraiment important et c'est la première fois qu'on entend cela au comité.

Mme Poulin : Malheureusement, aujourd'hui, je n'ai pas la réponse pour vous sénatrice. À la Maison Notman, que je connais un peu mieux, on travaille beaucoup sur l'intelligence artificielle. Des pratiques sont en train de s'installer. J'aimerais pouvoir vous répondre. Je vous tiendrai au courant avant la fin de vos travaux. Vous avez raison, on est presque à un pas en avant lorsqu'on parle de découvrabilité.

[*Traduction*]

Mme McGuffin : Je crois que vous en entendrez parler davantage. Je ne suis pas une spécialiste en la matière, mais c'est une chose à laquelle mes collègues accordent une attention particulière. Nous avons des collègues qui examinent cela en priorité. Nous aimerions beaucoup fournir d'autres renseignements, car je crois comprendre que cela ira de l'avant cet automne.

[*Français*]

La sénatrice Saint-Germain : Avec plaisir. Je pense pouvoir parler au nom de tous les membres du comité. Cette question nous interpelle beaucoup, car cela semble être un enjeu crucial et immédiat.

Le vice-président : Si vous pouviez faire parvenir la documentation à notre greffière, ce serait grandement apprécié.

[*Traduction*]

La sénatrice Cordy : Merci. C'est intéressant. J'aime cela.

J'ai grandi au Cap-Breton et ensemble, la musique et la culture étaient très importantes. Nous avons le festival Celtic Colours, qui existe depuis un certain nombre d'années et qui prolonge la saison touristique pour le Cap-Breton et a rapporté beaucoup d'argent de plus à la province. Nous avons Gordie Sampson, un auteur-compositeur qui a eu la chance d'écrire *Jesus Take the Wheel*, le premier succès de Carrie Underwood, ainsi que d'autres chansons. Il ne l'a pas écrite seul. Ces choses sont toutes très bonnes. Pour revenir à votre observation selon laquelle l'écriture de chansons se fait en groupe, ce n'est pas comme si nous pensions que c'est le cas, qu'une seule personne écrit une chanson.

Je voulais parler d'une chose dont vous avez parlé plus tôt, et il s'agit des redevances que touchent les auteurs-compositeurs, les interprètes, les artistes. Les temps ont bien changé quand on pense à l'époque où nous allions dans un magasin pour acheter un CD ou, dans mon temps, un disque vinyle. Ce n'est plus comme cela. On télécharge et on diffuse les œuvres. Vous avez parlé de la nécessité d'apporter des modifications à la Loi sur le

royalties come in four years later. That's not fair to the artist or anyone else. But how do you keep track of all of that? It's not just happening in a town or city or even in a country. Now songs are distributed worldwide within hours. How does one keep track of that?

Ms. McGuffin: I've worked in a number of different parts of the music industry. What has impressed me about the songwriter-publisher side of things is they have international networks for the transfer. That was set up before we went into the digital era and now we're leveraging those in the digital area.

They are quite far ahead also in metadata standards. You could have three different songs with the same name. We have very good metadata standards. We have very good collectives in Canada. And for the traditional streaming companies that provide their data in Canada, they provide, unlike in the U.S., 100 per cent of their data. As long as the songwriter registers their song with something like SOCAN, they're going to get paid.

[*Translation*]

Ms. Poulin: Quite clearly, the performing arts can allow the artists to embrace downloading. We are now seeing the importance for musicians — we are talking about song and music — to perform on stage. At one time, all live shows paid less than CD sales. Now, given that downloading is much more difficult, there is an urgent need to perform on stages around the world. When the young artists participate as a group in unknown festivals they might go unrecognized, they are still there, and the downloading starts. That is why it is important to know that Canadians are at those festivals. According to our study of 75 festivals around the world, about 30 per cent featured Canadian artists and products, including visual arts. And in music, they were quite absent too.

[*English*]

Ms. McGuffin: When I was talking about the companies that pay and pay 100 per cent, they sat down and chose to interact with the rights holders and pay. We need stronger copyright to enforce against the players who choose not to pay, and that's where this copyright review is going to be very important.

Senator Cordy: Thank you very much for that.

droit d'auteur de sorte que les choses se fassent rapidement. Ce n'est pas une bonne chose s'il faut quatre ans pour recevoir les redevances. Ce n'est pas juste pour l'artiste ou qui que ce soit. Or, comment suivre tout cela de près? Cela ne concerne plus seulement une ville ou un pays. De nos jours, les chansons sont distribuées partout dans le monde en quelques heures. Comment suivre cela de près?

Mme McGuffin : J'ai travaillé dans un certain nombre de différents secteurs de l'industrie de la musique. Ce qui m'impressionne dans le volet auteur-compositeur-éditeur, c'est qu'ils ont des réseaux internationaux pour le transfert. Cela a été établi avant l'arrivée de l'ère numérique et maintenant, nous en tirons parti à l'ère numérique.

Ils sont largement en avance sur le plan des normes sur les métadonnées également. Trois chansons pourraient avoir le même titre. Nous avons de très bonnes normes sur les métadonnées. Nous avons de très bonnes coopératives au Canada. Et pour les diffuseurs en continu qui fournissent leurs données au Canada, ils fournissent, contrairement aux États-Unis, 100 p. 100 de leurs données. Pourvu que l'auteur-compositeur enregistre sa chanson avec une organisation comme la SOCAN, il sera payé.

[*Français*]

Mme Poulin : Il est bien évident que ce sont les arts de la scène qui peuvent permettre à l'artiste de favoriser le téléchargement. On assiste maintenant à l'importance pour le musicien — on parle de la chanson et de la musique — de faire de la scène. À une certaine époque, tous les spectacles sur scène étaient moins payants que la vente de CD. Maintenant, étant donné que le téléchargement est beaucoup plus difficile, on a une urgence d'agir sur les scènes dans le monde. Quand les jeunes artistes participent en groupe à des festivals inconnus où on se méprendrait, ils sont là, et voilà que le téléchargement s'active. C'est pourquoi il est important qu'on sache que les Canadiens existent dans ces festivals. Selon notre étude sur 75 festivals dans le monde, environ 30 p. 100 présentaient des artistes et des produits canadiens, y compris les arts visuels. Et dans les arts de la musique, ils étaient assez absents aussi.

[*Traduction*]

Mme McGuffin : Lorsque je parlais des entreprises qui paient, et qui paient à 100 p. 100, elles ont décidé de communiquer avec les titulaires de droits et de payer. Nous avons besoin de dispositions législatives sur le droit d'auteur plus rigoureuses pour pouvoir intervenir contre les acteurs qui choisissent de ne pas payer, et c'est à cet égard que l'examen sur le droit d'auteur sera très important.

La sénatrice Cordy : Merci beaucoup.

When you look at government departments and agencies who deal with arts and culture, you tend to think of Canadian Heritage as being the only one, but in fact we Global Affairs, Telefilm, and the National Film Board, among a few others, and it would touch other government agencies.

Do the agencies talk to one another? Sometimes in government we tend to have silos. Do they talk to one another and make sure things are pretty seamless for artists? I'm including writers in that.

Ms. McGuffin: It's challenging. Many businesses fall into multiple categories. Many artists have to deal with various agencies.

It is challenging. We have found on copyright that it's very rare one act has two departments. This is one where we see it, but we find that Heritage is working very well with Innovation on this.

[*Translation*]

Ms. Poulin: Actually, when an organization is subsidized, the various authorities will talk to each other. Telefilm Canada will mainly know the films it supports. The Canada Council for the Arts will mainly know the artists it supports and, when it comes to foreign tours, the two will consult each other. Yes, there is consultation. But I come back to what is going on under the radar: those who are not always subsidized and yet who look very good abroad. Yes, we need to activate the networks so that all those institutions can talk to each other. I think it would be a win-win situation for everyone.

The Acting Speaker: Thank you once again. You've helped us move forward on the issue.

[*English*]

Senator Bovey: I have one quick follow-up question. We've talked about contemporary artists, senior artists and emerging artists. What about deceased composers and deceased visual artists? You talked about the Copyright Act and 50 years after death, and there is a movement to bring it to 75.

Ms. McGuffin: Seventy is the standard of all of our trading partners, except Japan, which is moving in that direction.

Senator Bovey: And we are 50.

I am thinking about a composer who died about 30 years ago — Sonia Eckhardt-Gramatté — whose work was under the radar screen for a long time but is now being picked up by young music students doing PhDs, material and all sorts of performances of her work. She's now becoming hot property having been no property. How do we track that?

Concernant les ministères et organismes gouvernementaux qui s'occupent des arts et de la culture, on a tendance à penser que Patrimoine canadien est le seul, mais en fait, il y a Affaires mondiales, Téléfilm Canada, et l'Office national du film, et d'autres organismes gouvernementaux.

Est-ce que les organismes communiquent entre eux? Parfois, on a tendance à travailler en vase clos au gouvernement. Communiquent-ils entre eux et s'assurent-ils que les choses se passent sans heurt pour les artistes? J'inclus les écrivains.

Mme McGuffin : C'est difficile. Bien des entreprises entrent dans différentes catégories. Bon nombre d'artistes doivent communiquer avec différents organismes.

C'est difficile. Nous constatons que pour les droits d'auteur, il est très rare que ce soit deux ministères. C'est un cas où nous l'observons, mais nous trouvons que Patrimoine canadien collabore très bien avec Innovation Canada à cet égard.

[*Français*]

Mme Poulin : En fait, lorsqu'un organisme est subventionné les différents pouvoirs vont se parler. Téléfilm Canada va connaître principalement les films qu'il soutient. Le Conseil des arts va connaître principalement les artistes qu'il soutient et lorsqu'il s'agit de tournées étrangères, les deux vont se consulter. Oui, il y a de la consultation. J'en reviens à ce qui passe sous le radar ce sont ceux qui ne sont pas nécessairement subventionnés et qui font très bonne figure à l'étranger. Oui, on doit activer les réseaux pour que toutes ces institutions puissent se parler. Je crois que tout le monde en sortirait gagnant.

Le vice-président : Je réitère mes remerciements. Vous avez fait avancer notre dossier.

[*Traduction*]

La sénatrice Bovey : J'ai une brève question de suivi. Nous avons parlé des artistes contemporains, âgés et émergents. Qu'en est-il des compositeurs ou des artistes en arts visuels qui sont décédés? Vous avez parlé de la Loi sur le droit d'auteur, et du fait que c'est 50 ans après le décès, et on veut que ce soit modifié pour que ce soit 75 ans après le décès.

Mme McGuffin : La norme pour tous nos partenaires commerciaux, c'est 70 ans, sauf au Japon, qui s'engage dans cette voie.

La sénatrice Bovey : Et ici, c'est 50.

Je pense à une compositrice qui est décédée il y a environ 30 ans — Sonia Eckhardt-Gramatté — dont les oeuvres n'étaient pas très connues auparavant, ce qui a été longtemps le cas, mais des étudiants en musique, au doctorat, s'en servent maintenant. Elle est de plus en plus connue. Comment faisons-nous le suivi là-dessus?

Ms. McGuffin: It's tracked in the same way. It's something that our collecting societies and our music publishers are experts at. They work with the States, with different people who manage those historical rights to make sure they are still paid. For a music publisher, they need a balanced portfolio of older works where they know there is going to be revenue coming in so they can take risks on new songwriters.

We want to make sure those estates get paid because the original reason for term was so that John and Greg's grandchildren will also benefit from their work.

Senator Bovey: Thank you. I just thought we should get that on the record.

The Acting Chair: Thank you again to the witnesses.

[*Translation*]

I would now ask the honourable senators to stay for a short meeting on the report stage of Bill C-74.

[*English*]

With that, we will go in camera. I think it will be a short meeting unless committee members disagree on the report.

(The committee continued in camera.)

Mme McGuffin : On procède de la même façon. Nos sociétés de gestion et nos éditeurs de musique sont des spécialistes à cet égard. Ils travaillent avec les États, avec différentes personnes qui gèrent ces droits pour faire en sorte qu'ils soient toujours payés. Pour un éditeur de musique, il faut un portfolio équilibré d'œuvres plus anciennes; il doit savoir qu'il y a des rentrées d'argent pour pouvoir prendre des risques et investir dans de nouveaux auteurs-compositeurs.

Nous voulons nous assurer que les héritiers sont payés, car l'idée au départ, c'était que les petits-enfants de John et Greg profitent également de leurs œuvres.

La sénatrice Bovey : Merci. Je trouvais simplement que nous devions l'ajouter au compte rendu.

Le président suppléant : Je remercie à nouveau les témoins.

[*Français*]

Je demanderais aux sénateurs de bien vouloir rester pour une courte réunion sur le rapport concernant le projet de loi C-74.

[*Traduction*]

Cela dit, nous passons à huis clos. Je crois que cette partie de la réunion sera brève, à moins que les membres du comité ne s'entendent pas au sujet du rapport.

(La séance se poursuit à huis clos.)

EVIDENCE

OTTAWA, Wednesday, May 30, 2018

The Standing Senate Committee on Foreign Affairs and International Trade met this day at 4:19 p.m. to study the impact and utilization of Canadian culture and arts in Canadian foreign policy and diplomacy, and other related matters.

Senator A. Raynell Andreychuk (*Chair*) in the chair.

[*English*]

The Chair: Honourable senators, the Standing Senate Committee on Foreign Affairs and International Trade has been authorized by the Senate to study on the impact and utilization of Canadian culture and arts in Canadian foreign policy and diplomacy, and other related matters.

Under this mandate, the committee is pleased to continue today's study and hear from Dr. Nicholas Cull, Professor, Annenberg School for Communication, University of Southern California.

Welcome, Dr. Cull, to our committee and thank you for travelling all the way to Ottawa for this meeting. We think your testimony is important and, therefore, we're very pleased to have you before us.

Before I turn to your testimony, I am going to ask the senators to introduce themselves.

Senator Cools: My name is Anne Cools. I am a senator from Toronto, Ontario. I've been a senator for 35 years, and I am deputy chair of this committee.

Senator Bovey: Patricia Bovey, a senator from Manitoba.

[*Translation*]

Senator Cormier: René Cormier from New Brunswick.

Senator Massicotte: Paul Massicotte from Quebec.

[*English*]

Senator Greene: Stephen Greene, Nova Scotia.

Senator Oh: Victor Oh, Ontario.

The Chair: Raynell Andreychuk from Saskatchewan and the chair.

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mercredi 30 mai 2018

Le Comité sénatorial permanent des affaires étrangères et du commerce international se réunit aujourd'hui, à 16 h 19, pour étudier l'impact de la culture et des arts canadiens sur la politique étrangère et la diplomatie du Canada ainsi que leur utilisation dans ces domaines, et d'autres questions connexes.

La sénatrice A. Raynell Andreychuk (*présidente*) occupe le fauteuil.

[*Traduction*]

La présidente : Honorables sénateurs et sénatrices, le Comité sénatorial permanent des affaires étrangères et du commerce international a été autorisé par le Sénat à étudier l'impact de la culture et des arts canadiens sur la politique étrangère et la diplomatie ainsi que leur utilisation dans ces domaines et d'autres questions connexes.

Dans le cadre de ce mandat, le comité est heureux de poursuivre aujourd'hui son étude et d'entendre le professeur Nicholas Cull, de l'Annenberg School for Communication, de l'University of Southern California.

Soyez le bienvenu, monsieur Cull, à notre comité. Merci d'avoir fait le déplacement à Ottawa pour notre séance. Votre témoignage est important pour nous, et nous sommes très heureux de vous avoir avec nous.

Avant d'entendre votre témoignage, je vais demander aux membres du comité de se présenter.

La sénatrice Cools : Je m'appelle Anne Cools. Je suis une sénatrice de Toronto; je siège au Sénat depuis 35 ans et je suis vice-présidente du comité.

La sénatrice Bovey : Patricia Bovey, sénatrice du Manitoba.

[*Français*]

Le sénateur Cormier : René Cormier, du Nouveau-Brunswick.

Le sénateur Massicotte : Paul Massicotte, du Québec.

[*Traduction*]

Le sénateur Greene : Stephen Greene, de la Nouvelle-Écosse.

Le sénateur Oh : Victor Oh, de l'Ontario.

La présidente : Raynell Andreychuk, de la Saskatchewan et présidente du comité.

Welcome to the committee, Dr. Cull. We usually have an opening statement and then senators will probably put questions to you.

The floor is yours.

Nicholas Cull, Professor, Annenberg School for Communication, University of Southern California, as an individual: Madam Chair and senators, it's an honour to be invited to address the issue of culture as a component of foreign policy, which I've studied for some years now.

The term I use to conceptualize the work is cultural diplomacy. Cultural diplomacy is an international actor's engagement of a foreign public through intervention of some kind in the cultural field. This includes fine arts, high culture, the lived experience of an actor, and the popular culture of language, food, sport and popular entertainment. International actors use a range of terms to refer to this work. These terms each reveal a state of mind and their preferred frame for the work.

The United States speaks of cultural diplomacy as a way of stressing the utility of the activity to the state.

The U.K. prefers the term cultural relations that implies an organic process in which the government acts as a facilitator.

In Japan, the preferred term is cultural exchange, which emphasizes an idea of mutual learning, perhaps to reassure recipients.

Whatever we call it, it's an important tool for developing what Joseph Nye referred to as the soft power that comes from the admiration for a country's values and culture.

A social psychologist would see it in terms of the so-called halo effect. The halo effect is a phenomenon whereby a perceived excellence in one area when encountered first brings benefit in an unrelated area. It's why advertisers get an unfeasibly attractive person to endorse a product when doing an advertisement in a magazine.

Theorists of nation branding see culture as one component of the brand and cultural diplomacy as one of the mechanisms to build an international brand around the world.

Cultural diplomacy has a rich history. We have examples from the era of ancient Greece, Rome, the great Asian kingdoms of Ashoka in India or China's Emperor Taizong; but it was in France that the approach really came into its own. From the days of Cardinal Richelieu onward, France sought to project a cultural

Bienvenue au comité, monsieur Cull. Habituellement, l'invité prononce une déclaration préliminaire et les sénateurs posent ensuite leurs questions.

La parole est à vous.

Nicholas Cull, professeur, Annenberg School for Communication, University of Southern California, à titre personnel : Madame la présidente, mesdames et messieurs les sénateurs et les sénatrices, c'est un honneur pour moi d'être invité à prendre la parole sur la place de la culture dans la politique étrangère, une question que j'étudie depuis quelques années.

Je parle de diplomatie culturelle pour conceptualiser le travail. La diplomatie culturelle est la mise à profit d'un secteur culturel dans la politique étrangère d'un pays. Cela comprend les beaux-arts, la grande culture, l'expérience particulière d'un pays, la culture de la langue populaire, la gastronomie, le sport et le divertissement populaire. De nombreux termes sont utilisés au niveau international pour parler de ce travail; chacun témoigne de l'état d'esprit du pays en cause et du cadre de travail privilégié.

Les États-Unis parlent de diplomatie culturelle, voulant ainsi faire ressortir l'utilité de l'activité pour l'État.

Le Royaume-Uni préfère parler de relations culturelles, qui sous-tendent un processus dynamique dans lequel le gouvernement joue un rôle de facilitateur.

Au Japon, on préfère parler d'échanges culturels; ce terme met en valeur l'idée d'apprentissage mutuel, dans le but peut-être de rassurer les interlocuteurs.

Quel que soit le nom qu'on lui donne, c'est un outil important pour mettre en place ce que Joseph Nye appelle le pouvoir de convaincre, un pouvoir découlant de l'admiration suscitée par les valeurs et la culture d'un pays.

Un psychologue social parlerait d'un effet de halo, un phénomène dans lequel l'excellence perçue dans un domaine suscite, de prime abord, une réaction positive dans un autre domaine non relié au premier. C'est pourquoi un annonceur va utiliser les services d'une personne incroyablement attrayante pour endosser son produit dans un magazine.

Pour les spécialistes de la question, la culture fait partie de l'image de marque d'un pays, et la diplomatie culturelle constitue l'un des mécanismes à utiliser pour conférer du prestige à un pays au niveau international.

La diplomatie culturelle a une riche histoire. Nous en avons des exemples dans la Grèce et la Rome antiques, ainsi que dans les grands royaumes asiatiques d'Ashoka en Inde ou de l'empereur Tai-Song en Chine; mais c'est en France que ce type de diplomatie a vraiment connu son essor. C'est le cardinal Richelieu qui, le premier, a cherché à projeter une vision

vision to its own people, its neighbours and to the world. In time, other countries responded with their own efforts.

One interesting feature of this history is the importance of private, non-governmental and citizen organizations in cultural diplomacy like, for example, the Alliance Française. We may come to see the state's role as a kind of monopoly driver of cultural diplomacy as just an anomaly of the Cold War and not the best way going forward.

The value of cultural diplomacy can be demonstrated in more ways than just counting the number of visitors to an exhibition or an expo pavilion. In 2012, the British Council study called *Trust pays*. They found that exposure to the U.K. cultural outreach increased a foreign individual's trust in the U.K. by, on average, 16 per cent. In sine countries it was much more than 16 per cent, as high as 25 per cent. The increased trust meant increased business with the U.K.

In 2017, a professor at Edinburgh University called J.P. Singh led a study called *Soft Power Today: Measuring the Influences and Effects*, looking to see whether strength in the field of soft power like cultural diplomacy correlated with tangible foreign policy successes, such as the ability to win votes in the United Nations General Assembly. He found a very strong link and concluded:

> Great power influence in international diplomacy is less dependent on their hard power and more on their soft power including their cultural rank and lack of political restrictions.

Canada performs very well in the UN and in rankings of countries able to attract foreign direct investment, but at the time Singh's study was slipping below what would be normally expected in other measures such as tourism and international university recruitment, which suggests that there is work to be done in this area.

I see four core approaches to cultural diplomacy, and all of these have their place. The first is the most obvious one, and this is what I call the cultural gift. This is when international actors select an element of their culture, which they themselves value, to present to a foreign audience in the hope of exciting admiration or appreciation from this audience. The classic Canadian example of this would be Glenn Gould's tour of the Soviet Union in the late 1950s.

culturelle de la France à son propre peuple, à ses voisins et au monde. Avec le temps, d'autres pays ont réagi par des mesures semblables.

Ce qui est intéressant dans cette histoire, c'est l'importance que les organismes privés, non gouvernementaux et citoyens, comme l'Alliance française, prennent dans la diplomatie culturelle. On pourrait croire que l'intervention d'un État, qui en vient à exercer une sorte de monopole sur la diplomatie culturelle n'est rien d'autre qu'une anomalie du temps de la guerre froide et que ce n'est pas une bonne façon d'envisager l'avenir.

La valeur de la diplomatie culturelle peut se calculer de plusieurs façons, elle ne tient pas seulement au nombre de visiteurs à une activité culturelle ou à un pavillon d'une exposition. En 2012, le British Council a publié une étude intitulée *Trust pays*. Les auteurs du rapport ont constaté que l'exposition à la culture britannique avait accru la confiance des étrangers dans le Royaume-Uni dans une proportion moyenne de 16 p. 100. Dans certains pays, ce taux était encore plus élevé et pouvait atteindre parfois 25 p. 100. Cette confiance accrue s'est traduite par une augmentation des échanges commerciaux avec le Royaume-Uni.

En 2017, un professeur de l'Université d'Édimbourg appelé J.P. Singh a dirigé une étude intitulée *Soft Power Today: Measuring the Influences and Effects* pour déterminer si une diplomatie culturelle dynamique, soit l'exercice d'un pouvoir de convaincre, est liée à des succès tangibles en politique étrangère, comme la capacité de gagner des votes à l'Assemblée générale des Nations Unies. Il a constaté un lien très fort à ce sujet et conclu ce qui suit :

> La véritable influence à gagner en diplomatie internationale repose moins sur le pouvoir de contraindre que sur le pouvoir de convaincre, et cela comprend le rang occupé dans le monde de la culture et l'absence de restrictions politiques.

Le Canada a une très bonne image à l'ONU et il se classe parmi les pays capables d'attirer des investissements directs de pays étrangers, mais, lors de l'étude de M. Singh, il glissait en deçà du niveau normalement attendu dans d'autres domaines, comme le tourisme et le recrutement d'étudiants universitaires étrangers, ce qui donne à penser qu'il reste du travail à faire dans ces secteurs.

Je considère que la diplomatie culturelle se compose de quatre grandes approches, dont chacune occupe une place particulière. La première, la plus évidente, est ce que j'appelle le cadeau culturel. Dans cette approche, un pays choisit un élément de sa culture, qu'il privilégie, pour le présenter à un public étranger dans l'espoir de susciter de l'admiration. L'exemple classique serait la tournée de Glenn Gould en Union soviétique à la fin des années 1950.

The second approach I call cultural information. This is sharing a lesser known dimension of their culture overseas to correct an image or tell foreigners about something they don't know. A Canadian example would be the way in which, in the 1980s, the NFB/ONF distributed films presenting First Nation culture to an international audience.

Third is cultural capacity building. This is where an international actor will identify a need that an international audience has and meet that need through a program of capacity building, which can in turn promote understanding, build links and promote development. A good Canadian example of this would be the old academic Canadian studies program, where Canada subsidizes literature and historical studies at foreign universities. It did amazing work for surprisingly little money.

The fourth, and the one I think is the most important and forgotten one, is cultural dialogue. This is using culture as a site of exchange of dialogue. Canadian examples include the four cultural dialogue conferences organized by Can4Culture with China as a forum for discussing this area.

A well-planned piece of cultural diplomacy can actually hit all four of these marks and tick all of those boxes.

Of course, there are multiple genres of cultural diplomacy. I know you've been thinking and talking about these over the past months you've been meeting. Arts diplomacy works through music, fine art, theatre, dance and festivals. Sports diplomacy can work with events. Heritage diplomacy engages around material culture or even in tangible cultural practices like dance or handicraft. Then there's gastro diplomacy working with culinary culture.

The advent of digital and social media has changed the terrain of cultural diplomacy. It opens new exchanges for collaboration, new platforms for engagement and perhaps, most seriously, new challenges and obligations to help other countries around the world cope with our digital world.

For Canada, this means new soft power resources that you might not have thought about. I wonder if this committee knows the name Lilly Singh. For teenagers around the world, Lilly Singh is one of the most famous people in the world. She's a star on YouTube and is already being used by UNICEF as a cultural diplomacy asset.

Other YouTubers of Canadian origin include Gigi Gorgeous and the Eh Bee Family. I think of that old parlour game of "and no one knows they are really Canadian" has a whole new lease on life.

L'information culturelle vien en second lieu. Il s'agit de faire mieux connaître une dimension méconnue de sa culture à l'étranger pour corriger une fausse perception ou diffuser une nouvelle information. Tel a été le cas notamment dans les années 1980, lorsque l'ONF a distribué des films sur la culture des Premières Nations à une audience internationale.

Il y a en troisième lieu le renforcement des capacités. Un joueur international cible un besoin d'un public étranger et y répond au moyen d'un programme de renforcement des capacités, lequel peut favoriser la compréhension, permettre de nouer des liens et promouvoir l'éducation. Un bon exemple de cette forme de diplomatie serait les programmes d'études canadiennes mis en place il y a de nombreuses années pour subventionner les études en littérature et en histoire dans des universités de pays étrangers. Ils ont donné des résultats extraordinaires tout en coûtant étonnamment peu.

Enfin, la quatrième approche, et celle qui, selon moi, est la plus importante, mais qui est oubliée, est le dialogue culturel. C'est l'utilisation de la culture comme instrument de dialogue, comme les quatre conférences de dialogue culturel organisées par le Fonds canadien pour la compréhension internationale par la culture, ou Can4Culture, avec la Chine.

Un bon plan de diplomatie culturelle peut, en fait, permettre de marquer des points dans tous ces champs d'intervention.

Naturellement, il existe de multiples genres de diplomatie culturelle. Je sais que vous en discutez depuis des mois. La diplomatie par les arts fait appel à la musique, aux beaux-arts, au théâtre, à la danse et aux festivals. La diplomatie par le sport peut se pratiquer par des événements. La diplomatie par le patrimoine recourt à la culture matérielle ou même à des pratiques culturelles comme la danse ou l'artisanat. Enfin, la diplomatie par la gastronomie porte sur la culture culinaire d'un pays.

L'avènement des médias numériques et sociaux a changé la donne en diplomatie culturelle. Il a ouvert la voie à de nouveaux modes de collaboration, à de nouvelles plateformes de participation et peut-être, plus sérieusement, à de nouveaux défis et à de nouvelles obligations pour aider d'autres pays dans le monde à s'adapter à notre ère numérique.

Cette nouvelle réalité donne peut-être au Canada accès à de nouvelles ressources insoupçonnées pour exercer un pouvoir de convaincre. Je me demande si votre comité connaît Lilly Singh. Elle est une des personnes les plus célèbres chez les adolescents partout dans le monde. Elle est une vedette sur YouTube et sert déjà d'atout de diplomatie culturelle pour l'UNICEF.

Le Canada compte d'autres cybervidéastes, comme Gigi Gorgeous et la famille Eh Bee. Je pense que l'ancien jeu voulant que « personne ne sache qu'ils soient réellement des Canadiens » connaît une nouvelle vie.

Despite its track record, cultural diplomacy is prone to a number of recurring problems. Culture will always be complex and contradictory, as the human beings who create it are complex and contradictory.

In the West, at least, there will always be a voice somewhere in society objecting to spending public funds on something so frivolous or so connected to this or that undesirable trait.

This is not to say that actors should avoid cultural diplomacy but that an entity going into cultural diplomacy must expect criticism and design a firewall for anything that you recommend to protect the acting agency from a tabloid newspaper that objects to a particular painting at a biennale, a particular film at an international festival or a particular artist being involved in a federally funded project.

Using culture as a mechanism for self-promotion only neglects some of the deeper power in this field. We know that people learn best through participation and develop attachments the same way. They are influenced by people who are similar to themselves, who care about the same things as themselves. Well chosen projects of collaboration in the cultural field can be the building blocks of peace in even the most unpromising situations.

An obvious example of this is the West-Eastern Divan Orchestra founded by Daniel Barenboim and the late Edward Said to bring together musicians of Arab and Jewish origin. Cultural agencies have the potential to act as intermediaries, empowering others to express themselves and to communicate not only the superficial charm of one's own culture but to extend an underlying meaning of a system of value and self-realization.

In recognition of this, many international actors have come to emphasize cultural programs which foreground collaboration exchange and educational work. This is moving beyond the old approach of isn't it wonderful that Cirque du Soleil is coming to your town. This is about actually bringing in people to co-create a cultural theme.

Finally, I want to address the issue in my remaining moments of why Canada needs to act. For Canada, specifically, you may ask, "This country already enjoys a positive reputation. It's rated so highly in the nation brand and soft power indices, what could cultural work contribute?" This is true, but there are some areas we know from polling that foreigners do not value in Canada. I think they underestimate Canada in the field of heritage, for example.

My reply is that a positive reputation takes a long time to develop. The reputation that Canada currently enjoys was earned in decades past by programs which included cultural diplomacy and work such as attending and hosting expos. I think it's a

Malgré les bons résultats qu'elle a donnés, la diplomatie culturelle connaît régulièrement un certain nombre de problèmes. La culture sera toujours complexe et contradictoire, comme le sont les humains qui la créent.

Dans l'Ouest, au moins, il y aura toujours quelqu'un qui s'opposera à l'idée de dépenser des fonds publics pour quelque chose d'aussi frivole ou associé à tel ou tel élément ou événement indésirable.

La diplomatie culturelle n'est pas à éviter pour autant, mais une entité qui participe à la diplomatie culturelle doit s'attendre à se faire critiquer et elle doit se construire un mur coupe-feu pour se protéger contre la presse à sensation qui risque de s'opposer à un tableau exposé à une biennale, à un film projeté à un festival international ou encore à un artiste rattaché à un projet financé par des fonds fédéraux.

La culture peut servir beaucoup plus qu'à des fins d'autopromotion; il ne faut surtout pas l'oublier. Nous savons tous que la meilleure façon d'apprendre et de nouer des relations est de participer à un projet commun. Les gens sont influencés par ceux qui leur ressemblent et qui partagent leurs préoccupations. Ainsi, des projets de collaboration bien choisis dans le domaine culturel peuvent jouer un rôle déterminant dans la création d'un climat de paix, et ce, même dans les situations les moins prometteuses.

Pensons notamment au West-Eastern Divan Orchestra, fondé par Daniel Barenboim et le regretté Edward Said, qui réunit des musiciens arabes et juifs. Les organismes culturels peuvent servir d'intermédiaires et permettre aux autres de se réaliser, de s'exprimer et de faire connaître non seulement l'attrait superficiel de leur culture, mais également leurs valeurs profondes.

Bon nombre de joueurs internationaux ont donc décidé de mettre l'accent sur des programmes culturels axés sur la collaboration, les échanges et l'éducation. On ne se contente plus de se réjouir de voir arriver le Cirque du Soleil chez soi, on cherche à amener les gens à créer ensemble un événement culturel.

Enfin, je veux prendre le temps qui reste pour vous parler des raisons pour lesquelles le Canada doit agir. Vous pourriez vous dire que le Canada jouit déjà d'une très bonne réputation et d'un très bon pouvoir de convaincre. Que pourrait bien lui apporter de s'engager sur le plan culturel? Vous pouvez vous poser la question, c'est vrai, mais des enquêtes faites auprès d'étrangers montrent que le Canada est mésestimé dans certains secteurs. Tel est le cas, je crois, dans le domaine patrimonial.

Il faut du temps pour acquérir une bonne réputation. La réputation actuelle du Canada est le fruit de décennies de programmes, en diplomatie culturelle notamment, et de travail, comme la participation à des expositions internationales ou la tenue de telles expositions. Toutefois, le Canada n'a pas encore

concern that Canada has yet to commit to attending the 2020 Expo.

That reputation, the reputation of Canada as a good and engaged country, has proven to be robust enough to survive a level of neglect, but that survival is not without limit. I believe that each generation must pay rent on a good reputation. It must affirm it and provide enough evidence to sustain it in the international imagination.

This committee has an opportunity, therefore, to move forward a great work and pass Canada's enviable reputation onto a new generation. Thank you for inviting me and for your kind attention. I look forward to an opportunity for questions.

The Chair: Thank you for the presentation. You have covered a lot of ground. There are a lot of senators who wish to question you.

Senator Bovey: Thank you, professor. I think that was a very compelling, interesting and insightful presentation.

I have two questions to ask, if I may. I want to come back to Soft Power 30 and Portland report in which Canada was ranked fifth last year and which you were part of. You said that we're slipping. You also said that the reputation we have was earned a number of years ago. You also mentioned that the Canadian studies program no longer receives funding.

I wonder if all that ties into the ranking and if you could tell us what makes us fifth.

Mr. Cull: The first thing to say is, "Don't put too much emphasis on rankings." You can choose between rankings and find different placements, but if you average between the different rankings you get a sense that Canada is a country clearly in the top 10, probably in the middle of the top 10, and one which is well regarded.

At the moment some of the interest in Canada is related to difficulties in a neighbour and Canada, shall we say, is comparing especially well at the moment to a neighbour. I think this is playing out in terms of educational recruitment. I believe the latest figures are that Canada is going forward, managing to recruit more international students than had been the case in the past.

In terms of Canada's soft power, what's important to me is that a country is relevant and that Canada does things other people are interested in. It's perfectly possible for Canada to speak in a cultural sense or in a cultural capacity and to say things that the world has no interest in whatsoever. You have to be careful and selective in the things you talk about and choose

confirmé sa participation à l'exposition de 2020, ce qui est, à mon avis, un sujet de préoccupation.

Le Canada a conservé la réputation d'être un bon pays et un pays dynamique malgré un certain laisser-aller, mais il y a des limites. Chaque génération doit faire sa part pour protéger une bonne réputation. Elle doit confirmer cette bonne réputation et s'en montrer à la hauteur au niveau international.

Votre comité a donc la possibilité de faire un travail très important pour l'avenir et de transmettre la réputation enviable dont jouit le Canada à la prochaine génération. Je vous remercie de m'avoir invité et de m'avoir aimablement écouté. Je serai heureux de répondre à vos questions.

La présidente : Merci pour votre exposé. Vous avez couvert beaucoup de terrain. Beaucoup d'entre nous désirent vous poser des questions.

La sénatrice Bovey : Merci, monsieur le professeur. Votre exposé a été très captivant, intéressant et éclairant.

J'ai deux questions pour vous, si je peux me permettre. Je veux revenir à Soft Power 30 et au rapport de Portland, auquel vous avez participé, dans lequel le Canada s'est classé au cinquième rang l'an dernier. Vous avez dit que nous perdons du terrain. Vous avez également dit que la réputation dont nous jouissons a été gagnée il y a un certain nombre d'années. Vous avez mentionné que le programme d'études canadiennes n'est plus financé.

Je me demande si tout cela est lié au rang que nous occupons et si vous pouvez nous dire pourquoi nous sommes cinquièmes.

M. Cull : Tout d'abord, n'accordez pas trop d'importance aux classements. Vous pouvez trouver différents classements, mais, en moyenne, le Canada se situe clairement dans les 10 premiers pays, probablement au milieu; c'est un pays bien vu des autres.

À l'heure actuelle, une certaine partie de l'intérêt suscité par le Canada est lié aux difficultés de voisinage, et le Canada, devons-nous dire, se compare tout particulièrement bien à un voisin. Tel est le cas, notamment, dans le recrutement d'étudiants. Les derniers chiffres montrent, je crois, que le Canada fait des progrès; il arrive à recruter plus d'étudiants étrangers que jamais.

Pour ce qui est du pouvoir de convaincre, ce qui est important pour moi, c'est qu'un pays soit intéressant, et le Canada fait des choses qui intéressent les autres. Toutefois, il peut très bien arriver que le Canada intervienne au niveau culturel et dise des choses qui n'intéressent pas du tout le monde. Vous devez être prudents et bien choisir les thèmes dont vous traitez et engager des dialogues qui sont pertinents pour le reste du monde.

to be part of conversations that are relevant to the rest of the world.

The example that I usually give when talking about relevance is to point to when Taiwan did some very expensive calligraphy exhibits overseas. It's hard enough to find Chinese people who understand calligraphy. It is not something that a foreigner would be able to take on board. I am not sure what Canada's equivalent of calligraphy would be. For me, it would be anything to do with ice hockey. It's important to be careful what you speak about, and you cannot assume that any dollar spent on cultural diplomacy will necessarily translate into advancing in soft power rankings. In fact, it is most important to be a country that is positive in the world and to be involved in positive discussions and in positive cultural actions in the world.

People are central as never before to foreign policy. The big change that has come from our communications revolution is that you can no longer put people at the edge of foreign policy. They have to be at the centre. Culture is all about people, so finding ways of engaging people, not just politically but culturally, is the way to think about it.

Does that help, senator?

Senator Bovey: It does, and it leads right into my second question. I will quote from an article from May 21 entitled "Mr. Trump kills the canary: The danger of dehumanization."

I was interested in a quote at the end of the article:

> Our task is to connect our citizens with those of other nations and, if necessary, to disprove the dehumanization of our own image and the images our interlocutors hold of one another.

I wonder if you could elaborate on that a bit in taking a look at how cultural diplomacy might help connect citizens of different countries.

Mr. Cull: I should say for people who have not read it that I was the author Senator Bovey is citing.

My point in that article was that a lot of the problems in the world come from our failure to perceive others as being fully human. Some of the language that's being thrown around in international discourse at the moment is frankly dehumanizing. Some of the things the President of the United States has said about African countries and about Hispanic migrants, I do not think should be said in public discourse.

Lorsque je parle de pertinence, je donne habituellement l'exemple des expositions de calligraphie très coûteuses que Taïwan avait organisées à l'étranger. C'est déjà difficile de trouver des Chinois qui comprennent la calligraphie; alors ce n'est pas quelque chose qu'un étranger est prêt à adopter facilement. Je ne suis pas certain de ce que serait le pendant de la calligraphie pour le Canada; j'imagine que ce serait relié au hockey. C'est important de faire attention aux sujets dont on parle; vous ne pouvez pas tenir pour acquis que tout investissement dans la diplomatie culturelle vous fera nécessairement avancer sur l'échelle du pouvoir de convaincre. En fait, ce qui est le plus important, c'est d'être un pays positif sur la scène internationale, de participer à des discussions positives et de réaliser des activités culturelles positives dans le monde.

La politique étrangère est centrée plus que jamais sur les gens. Le grand changement auquel la révolution de nos communications a donné lieu tient à ce qu'on ne peut plus laisser les gens en marge de la politique étrangère. Ils doivent en occuper le centre. La culture concerne directement les gens; alors, il faut les faire participer à la politique étrangère, non seulement sur le plan politique, mais également sur le plan culturel.

Ma réponse vous éclaire-t-elle, madame la sénatrice?

La sénatrice Bovey : Oui, et elle m'amène directement à ma deuxième question. Je vais citer un passage d'un article publié le 21 mai intitulé « Mr. Trump kills the canary: The danger of dehumanization. »

Une phrase à la fin de l'article a attiré mon attention :

> Nous avons pour tâche de mettre nos citoyens en communication avec ceux des autres pays et, si cela est nécessaire, de réfuter l'image déshumanisante que nous avons et celle que nos interlocuteurs ont les uns des autres.

Pourriez-vous nous donner quelques précisions sur la façon dont la diplomatie culturelle pourrait aider à créer des liens entre citoyens de pays différents?

M. Cull : Pour ceux qui ne l'ont pas lu, je suis l'auteur de l'article cité par la sénatrice Bovey.

J'ai fait valoir dans cet article que beaucoup de problèmes dans le monde sont attribuables au fait que nous ne percevons pas les autres comme des êtres humains à part entière. Certains termes utilisés actuellement sur la scène internationale sont carrément déshumanisants. Certaines paroles proférées par le président des États-Unis à l'encontre de pays africains et de certains migrants hispaniques ne devraient pas, je crois, être entendues en public.

It's important to provide mechanisms for people to understand that not only do we see them as human but we ourselves are human. To be honest about the questions that have occurred to us historically, the problems we've had meeting the social issues and the art that has come out of those problems, is incredibly important. Not only understanding our interlocutors as human but revealing ourselves as human is important, and cultural diplomacy is an amazing mechanism for doing that.

C'est important de fournir des mécanismes qui permettent aux gens de comprendre que nous ne les voyons pas simplement comme des humains, mais que nous sommes nous-mêmes des humains. Il est extrêmement important de nous montrer honnêtes concernant les problèmes auxquels nous avons dû faire face par le passé, des problèmes sociaux que nous avons eus et de l'art qui en est ressorti. Il est important non seulement de comprendre que nos interlocuteurs sont des humains, mais de nous montrer nous-mêmes comme des êtres humains, et la diplomatie culturelle est un mécanisme extraordinaire à cette fin.

We can think of, for example, the contribution of Canada to the field of women's writing in the work of Alice Munro and Margaret Atwood. They've opened up not just the Canadian experience but women's experience to other women around the world. This has been part of Canada's gift to the world. It is an important thing to share. It's of tremendous relevance and is worth celebrating.

Pensons, par exemple, à la contribution que le Canada a effectuée dans le domaine de la littérature des femmes grâce aux œuvres d'Alice Munro et de Margaret Atwood. Ces femmes ont permis aux autres femmes du monde de profiter non seulement de ce qui se fait au Canada, mais également de ce que font des femmes. C'est une partie du cadeau que le Canada fait au monde entier. C'est une chose importante à partager; une chose extrêmement pertinente, qui mérite d'être soulignée.

Senator Oh: We often hear about the cultural mosaic versus the melting pot and the distinctions between Canada and the U.S. In Canada, we promote multiculturalism and diversity.

Le sénateur Oh : Nous entendons souvent parler de la mosaïque culturelle par opposition au creuset et des distinctions qui existent entre le Canada et les États-Unis. Au Canada, nous sommes partisans du multiculturalisme et de la diversité.

Do you think that this distinction will play a role in the Canadian approach to cultural diplomacy compared to that in the U.S.?

Croyez-vous que cette distinction influera sur l'approche canadienne en matière de diplomatie culturelle comparativement à l'approche américaine?

Mr. Cull: Everywhere in the world is now facing a variety of the same question. Populations are mobile as never before, so most countries, and certainly most developed countries, have many citizens who were not born in that country but are now finding a place in that country. This raises issues around integration and national identity.

M. Cull : Tous les pays dans le monde font maintenant face au même problème qui se présente sous différents aspects. Les populations sont plus mobiles que jamais auparavant. Ainsi, la plupart des pays, certainement la plupart des pays développés, comptent de nombreux citoyens qui ne sont pas nés sur leur territoire, mais qui s'y taillent maintenant une place. Ce phénomène soulève des questions d'intégration et d'identité nationale.

As every country is struggling with finding its position on a spectrum around these issues, we can learn from one another. The Canadian example, going back for a long time, has been managing difference because of the nature of Canada. It has had to manage diversity in a number of ways for a long time, both French/English and First Nations/European diversities. It has a lot of experience in this area. It's not without problems. The experiences have been hard learned in many ways.

Tous les pays se débattent pour trouver leur position dans cette nouvelle réalité, et nous pouvons apprendre les uns des autres. L'expérience canadienne, qui remonte à loin, a été de gérer la différence, étant donné la nature même du Canada. En effet, votre pays a dû gérer différentes diversités, qu'il s'agisse des francophones et des anglophones ou encore des Premières Nations et des Européens. Il a beaucoup d'expérience dans ce domaine. Il y a eu des problèmes, certes. L'expérience dont on a tiré des leçons a été éprouvante de plusieurs façons.

I think that's worth bringing to global attention and an important area in which to facilitate a discussion, but I don't think Canada should go forward with some kind of one size fits all.

Il vaut la peine, je crois, de faire connaître l'expérience canadienne au monde entier; c'est un sujet de discussion important. Toutefois, il ne faut pas que le Canada estime que son expérience doit être l'unique voie que le monde entier devrait adopter.

The answer is Canada. Now what's the question? That's not what the Canadian way has been about, but it would be helpful to have a dialogue around the issues of diversity. I think Canada

La réponse, c'est le Canada. Maintenant, quelle est la question? Ce n'est pas de cette façon que le Canada a agi, mais ce serait utile de discuter des questions de diversité. Je crois que

has credibility as a voice in this area. It's one of the areas in which Canada has a special credibility.

Senator Oh: In your remarks you mentioned investment, that cultural diplomacy plays an important role in economics and in investment. Could you tell us a bit more?

Mr. Cull: This is the finding of my colleague J.P. Singh. He was able to correlate what he called countries that had a high cultural engagement with countries that were also able to attract foreign direct investment. His argument in the paper that I cited was that investing in cultural diplomacy was not some kind of black box unconnected to the other things that you want in the state. Rather, it was something that a state might ordinarily expect to be doing as part of the overall balanced representation of itself in the world. A top five nation state would be expected to have a top five cultural diplomacy program. This would be a way in which all kinds of not just political but financial benefits would come.

I have not seen those figures myself. It's his research. I think it makes perfect sense that people would be attracted to a country that was a good cultural citizen and that attraction would include sending money their way. That's the link, as I see it.

In that report he has very detailed numbers. Canada does well in attracting foreign direct investment, but my suspicion is that it could do even better. To sustain that kind of profile it needs to do something now to maintain that reputation into the future.

Senator Massicotte: Thank you, Mr. Cull, for being with us. I found your presentation to be very good, by the way. I think you have good information, but let me play devil's advocate a bit, just to make sure we get all the facts on the table.

You say there's empirical evidence by Mr. Singh that if you develop a positive reputation through cultural activities, you will attract investment. Does his study simply say you will get some return or, more importantly, does he suggest that the investment and the benefits from investment exceed the cost of developing that reputation?

Mr. Cull: Yes, absolutely. It's quite clear that we're talking about exceeding the investment or exceeding the money put in by a wide margin. The same with the British Council's study of 2012, *Trust pays*. That was as explicit as it could be by using "pay" with a double meaning.

le Canada jouit d'une crédibilité dans ce domaine; c'est d'ailleurs l'un des domaines dans lequel il possède une crédibilité particulière.

Le sénateur Oh : Dans vos commentaires, vous avez parlé d'investissements, du fait que la diplomatie culturelle joue un rôle important dans l'économie et dans les investissements. Pourriez-vous nous en dire un peu plus à ce sujet?

M. Cull : C'est la constatation de mon collègue, J.P. Singh. Il a pu établir une corrélation entre ce qu'il appelle les pays très actifs sur le plan culturel et les pays qui peuvent attirer des investissements directs de l'étranger. Dans l'article que j'ai cité, il fait valoir que l'investissement dans la diplomatie culturelle n'est pas une activité isolée d'autres activités souhaitées d'un État. C'est plutôt un geste qu'on attend normalement d'un État pour se doter d'une image équilibrée dans le monde. Les États qui se classent aux cinq premiers rangs devraient avoir un programme de diplomatie culturelle qui se classe lui-même aux cinq premiers rangs. Ce serait une façon de produire toutes sortes d'avantages non seulement politiques, mais également financiers.

Je n'ai pas vu moi-même ces chiffres, ce sont les siens. Toutefois, c'est tout à fait logique, je crois, que les gens soient attirés par un pays qui accorde de l'importance à la culture et cet attrait se traduit par des investissements dans ce pays. Voilà le lien que je vois.

L'auteur a donné des chiffres très détaillés dans son rapport. Le Canada obtient de bons résultats pour ce qui est d'attirer des investissements directs de l'étranger, mais je soupçonne qu'il pourrait faire encore mieux. Il doit agir maintenant pour rester à ce niveau et conserver sa réputation dans l'avenir.

Le sénateur Massicotte : Merci, monsieur Cull, de votre présence parmi nous. Votre exposé était très bon, au demeurant. Ce que vous dites est sûrement vrai, mais permettez-moi de me faire un peu l'avocat du diable, simplement pour nous assurer que nous avons tous les faits devant nous.

Selon vous, M. Singh a établi, avec preuves à l'appui, que si on acquiert une bonne réputation au moyen d'activités culturelles, on attire des investissements. Dans son étude, l'auteur affirme-t-il simplement qu'on obtient un certain rendement ou, de façon plus importante, laisse-t-il entendre que les avantages dépassent les investissements à effectuer pour se doter d'une telle réputation?

M. Cull : Oui, absolument. Nous parlons très clairement du fait que les avantages dépassent largement les investissements effectués. La même constatation a été tirée dans l'étude du British Council de 2012, *Trust pays*. Les auteurs ne pouvaient être plus explicites : ils ont parlé d'un investissement payant dans les deux sens du terme.

The British Council only gets a third of its budget from the U.K. government. Two-thirds come from shaking down international audiences to learn English and to register for exams in the U.K. They can run an awful lot from paid services. A bit of investment leads to a big return. That's the picture.

Senator Massicotte: I am from the corporate world, and I view that to say that every organization bears the same. If you can develop a positive reputation, a trusting relationship, using the U.K. experience, it's quite natural that people like you and trust you. They're more apt to do business with you because business is based on trust.

I think that's positive, but in the real world I always say that you can spend a lot of money creating favourable impressions. Call it public relations or call it what you wish, but the bottom, bottom line is how you behave. That would be much more important than the money you spend on cultural activities. If you don't act in a behaviour that's trustworthy or coherent with strong values, all this other stuff is lost money, probably.

Could you comment on that?

Mr. Cull: Absolutely, I agree with that. I feel that some of the countries I have had conversations with look on public diplomacy and cultural diplomacy as kind of magic dust: It doesn't matter how horrible your country is. If you can put together a great Expo pavilion, everything will be right with the world.

You have to say your deeds are the most powerful voice you have in the world, and people learn how to interpret the deeds of a country. To be honest, Canada has had some very impressive deeds in the past that people remember, but it has to keep the deeds coming because eventually they'll run out.

I should tell you a story that happened at home on Sunday. My son likes to cook bacon on Sunday. He's also a teenager, and that means being responsible for your consumer choices. He was reading the small print on a packet of bacon, and he was saying, "Was this bacon humanely produced?" He was going through it, and he said, "Oh, wait a minute. It's made in Canada. Oh, it's going to be fine."

The idea that if something comes from Canada it's going to be good and it's going to be ethical and that a California teenager would assume something about its origin, are very hard things to buy. You don't want to lose that association.

Le British Council ne tire que le tiers de son budget du gouvernement du Royaume-Uni. Les deux autres tiers proviennent des frais acquittés par des étrangers pour apprendre l'anglais et s'inscrire aux examens au Royaume-Uni. Les Britanniques peuvent tirer énormément d'argent des services payants. Un petit investissement rapporte donc gros. Telle est la situation.

Le sénateur Massicotte : Je proviens du monde des affaires et je peux vous dire que c'est le cas pour n'importe quelle organisation. Si vous pouvez vous construire une bonne réputation, inspirer confiance, comme c'est le cas pour le Royaume-Uni, naturellement les gens vous aimeront et vous feront confiance. Ils seront plus enclins à faire des affaires avec vous parce qu'un lien de confiance s'est établi.

C'est certainement positif. Toutefois, je dis toujours que, dans la réalité, même si on peut dépenser beaucoup d'argent pour créer une impression favorable — appelons cela des relations publiques ou autrement — au final, c'est le comportement qui compte. Le comportement est beaucoup plus important que l'argent qu'on dépense pour des activités culturelles. Si le comportement n'inspire pas confiance ou n'est pas conforme à des valeurs fortes, tout le reste est probablement une pure perte d'argent.

Pouvez-vous vous prononcer là-dessus?

M. Cull : Je suis parfaitement d'accord avec vous. J'ai l'impression que les autorités de certains pays avec lesquelles j'ai discuté voient la diplomatie publique ou la diplomatie culturelle comme une sorte de baguette magique. Peu importe les horreurs perpétrées par leur pays, ils croient redorer leur image partout dans le monde par un magnifique pavillon à une exposition internationale.

La valeur d'un pays dans le monde repose en grande partie sur ses agissements, que les gens apprennent à interpréter. Honnêtement, le Canada a fait des choses très impressionnantes par le passé, des choses dont les gens se souviennent, mais il doit poursuivre ses bonnes actions, sinon son mérite finira par s'effriter.

Laissez-moi vous raconter une anecdote survenue à la maison, dimanche. Mon fils aime faire cuire du bacon le dimanche. C'est un adolescent, et il se montre responsable de ses choix. Il se demandait si le bacon avait été produit d'une manière humanitaire et, en lisant les petits caractères inscrits sur l'emballage, il s'est rendu compte que le bacon provenait du Canada. Il a alors déclaré : « D'accord, pas de problème. »

Qu'un adolescent de la Californie pense que, si un produit provient du Canada, ce sera un bon produit et qu'il sera éthique est un avantage qu'il serait très difficile d'acheter. Il ne faut pas perdre l'association ainsi créée.

Senator Massicotte: I have a last question. When some of the witnesses we had when you reviewed the history of the money we spent on cultural diplomacy, they would accuse the previous government for around 10 years of significantly reducing the budget for cultural activities nationally and internationally. Obviously, that's a personal opinion of those people.

If that is the case in your observation, did you see a decrease in our reputation on the world scene relative to the fact we were spending less money on cultural activities outside our borders?

Mr. Cull: To be honest, I was waiting for the crash. One of the things that's said about international reputation is that countries are like stars. This is what Simon Anholt observed. Countries are like stars. What we see is not how they are now. It is the light that comes from how they were years and years ago.

Canada, under the previous government, had pulled out of its cultural work. The emphasis in public diplomacy was exclusively on the advocacy component and this was a dangerous strategy.

Because of this idea of light taking a long time to reach us, it hasn't played directly into Canada's reputation, but if sustained long enough it will do and it has done. In time, people do notice. They tune into a gap between what a country says it is or what you feel a country is and then how it's actually delivering.

Countries that have come unstuck like this include Denmark with the Danish cartoon crisis that suddenly delivered to an international audience evidence that Denmark was not all about liberalism and multiculturalism but was actually quite protective of its identity and could be quite insensitive and intolerant.

Even non-Muslim countries felt the Danes were less friendly, less likely to be accepting of them, whatever their origin, and they thought the Danish countryside was less beautiful.

Senator Massicotte: Given our past behaviour, you expect the light will reach us in the next five to 10 years no matter how much we spend.

Mr. Cull: No, as long as there is enough evidence coming. People are looking for their previous idea to be confirmed. It's called the confirmation bias. As long as Canada at some point ponies up with good cultural activity that confirms a humanitarian, engaged and multicultural vision, then no one will notice there was a little flicker there.

Le sénateur Massicotte : J'ai une dernière question à vous poser. Certains témoins que nous avons entendus lorsque vous avez examiné l'historique des dépenses que nous avons effectuées en diplomatie culturelle ont accusé le gouvernement précédent, qui a été en place pendant environ 10 ans, d'avoir réduit considérablement le budget des activités culturelles aux niveaux national et international. Évidemment, c'est une opinion personnelle exprimée par ces gens.

Dans votre propre examen, avez-vous senti que nous avons terni notre réputation dans le monde parce ce que nous avons moins investi dans des activités culturelles à l'étranger?

M. Cull : Honnêtement, je m'attendais à ce que votre réputation se soit effondrée. Toutefois, on dit de la réputation d'un pays à l'étranger qu'elle est comme une étoile. C'est ce qu'en a dit Simon Anholt. Les pays sont comme des étoiles. Ce qu'on voit d'eux ne correspond pas à la réalité d'aujourd'hui. Le rayonnement qui émane d'eux provient de ce qu'ils ont fait bien des années auparavant.

Lorsqu'il était dirigé par le gouvernement précédent, le Canada a mis fin à ses activités culturelles. La diplomatie publique était alors centrée uniquement sur des prises de position, et c'était une stratégie risquée.

Étant donné que la lumière met du temps à se propager, il n'y a pas eu d'incidence directe sur la réputation du Canada; toutefois, si la situation devait perdurer, il y aura des dommages et il y en a. Les gens s'en rendent compte avec le temps. Ils voient le fossé entre les déclarations d'un pays et ce que ce pays semble être et comment il se comporte dans la réalité.

Au nombre des pays qui se sont heurtés à ce problème figure le Danemark. La crise suscitée par les caricatures danoises a soudainement révélé au reste du monde que ce pays n'était pas axé sur le libéralisme et le multiculturalisme, mais qu'il cherchait plutôt à protéger son identité et qu'il pouvait se montrer très insensible et très intolérant.

Des ressortissants de pays non musulmans mêmes ont eu l'impression que les Danois étaient moins amicaux et moins accueillants et que la campagne danoise n'était plus aussi belle.

Le sénateur Massicotte : Étant donné cet effet de rayonnement, vous estimez que notre comportement passé nuira à notre réputation au cours des 5 à 10 prochaines années, peu importent les investissements que nous puissions faire.

M. Cull : Non, pourvu que vos agissements parlent pour vous. Les gens cherchent la confirmation de leur opinion d'avant. C'est ce qu'on appelle le biais de confirmation. Si le Canada fait ce qu'il faut pour mener à bien une activité culturelle qui témoigne d'une vision humanitaire, engagée et multiculturelle, personne ne remarquera le petit fléchissement survenu à cette époque.

Ten years of no funding is not a very long time. The damage hasn't been done. Unless something happens, people will notice the gap because they will grow up without being affirmed in Canada behaviour.

Senator Massicotte: When you talk about our reputation or the image we have nationally, it's a very broad definition. You are not only talking culturally. You are talking about everything we do as a nation that sticks to us relative to our identities and our values.

Mr. Cull: Absolutely, yes.

Senator Massicotte: It's very, very broad.

Mr. Cull: It's very broad, but a country of Canada's size should be participating more in terms of its culture than Canada actually is. There are great Canadian stories to be told, and there are great Canadian institutions that can participate in a global conversation. There are people who are waiting who would really benefit from Canada's role in that conversation. I'd love to see them involved.

Senator Massicotte: When you look at the way we spin our cultural diplomacy, even we ourselves are having a tough time in what is it we're doing because there are so many departments that are so spread out. They do it out of habit. They do it because they love the arts. I don't personally see a very specific plan to say we'll do that with this consequence.

We'll try to measure the consequence, but it's sporadic, very personal and highly political without there really being a business argument and a business plan.

Maybe you don't agree with the observation, but isn't that a consequence? I always find in life sometimes you get lucky and win the lottery, but you usually get results if you plant to seek the results with a scientific approach to the whole issue.

Can you comment on that?

Mr. Cull: I am very aware that I am not a Canadian. I am not even a real American. I am from the United Kingdom. My sense is that success needs planning and a strategic approach is important. Just letting things happen is not the best way of doing it. The best way is to actually have some kind of strategic direction, discussion and an association between the different stakeholders in the field.

My suspicion is that we're on the same page, senator, but I have to be careful here as I am not a Canadian. I would like to see a much more strategic approach with a sense of what Canada's strengths were, with a sense of what the world's needs

Dix ans de non-financement ne constituent pas une très longue période. Il n'y a pas eu de dommages. À moins que quelque chose n'arrive, les gens n'y verront qu'un hiatus parce que le Canada n'aura pas conservé ce comportement.

Le sénateur Massicotte : Lorsque vous parlez de notre réputation ou de notre image, vous en donnez une définition très large. Vous ne parlez pas seulement de notre apport sur le plan culturel, mais de tout ce que nous faisons comme pays qui témoigne de notre identité et de nos valeurs.

M. Cull : Absolument, oui.

Le sénateur Massicotte : C'est une définition très, très large.

M. Cull : Très large en effet, mais un pays de la taille du Canada devrait être plus actif sur le plan culturel qu'il ne l'est actuellement. Il y a des histoires de réussite canadiennes magnifiques à raconter et il y a des institutions canadiennes magnifiques qui peuvent participer au dialogue mondial. Il y a des gens qui pourraient réellement profiter de la participation du Canada dans ces échanges. J'aimerais beaucoup que les choses bougent.

Le sénateur Massicotte : Nous avons nous-mêmes de la difficulté à percevoir notre diplomatie culturelle parce qu'elle est répartie entre tant de ministères, qui sont si dispersés. La diplomatie culturelle est devenue une habitude pour eux. Ils s'en occupent parce qu'ils aiment les arts. Je ne vois pas de plan très précis qui nous permettrait de dire que nous faisons telle ou telle chose dans un but précis.

Nous essayons de mesurer les répercussions, mais les activités sont sporadiques, très personnelles et hautement politiques, sans objectif ni plan opérationnel précis.

Vous ne formuleriez peut-être pas la même observation, mais n'est-ce pas là une conséquence? Dans la vie, parfois on est chanceux et on gagne à la loterie, mais, habituellement, on obtient des résultats quand on adopte une approche méthodique pour s'attaquer à une question particulière.

Pouvez-vous vous prononcer à ce sujet?

M. Cull : Je suis tout à fait conscient du fait que je ne suis pas un Canadien. Je ne suis même pas un vrai Américain. Je viens du Royaume-Uni. J'estime que la réussite doit être planifiée et qu'elle nécessite une approche stratégique. Attendre que les choses arrivent d'elles-mêmes ne constitue pas la meilleure façon d'agir. Il faut plutôt se donner une certaine orientation stratégique, tenir des discussions et nouer des liens avec les différents intervenants du milieu.

Je soupçonne que nous sommes sur la même longueur d'ondes, monsieur le sénateur, mais je dois être prudent, car je ne suis pas un Canadien. J'aimerais que le Canada adopte une approche beaucoup plus stratégique en fonction de ce qui était ses points forts, en fonction des besoins passés et actuels dans le

were and are, and a sense of where Canada can make a difference in cultural terms.

Senator Massicotte: You seem like such a nice fellow that you're nearly Canadian, I think.

Mr. Cull: It's the bacon. That's right, it's the bacon that takes you over.

[*Translation*]

Senator Cormier: First, I would like to say that the complexity of cultural diplomacy can sometimes be related to how Canadians perceive themselves. That is one of the challenges of cultural diplomacy.

Thank you for your very eloquent presentation that, at the same time, raises a multitude of visions and possible challenges in defining an effective cultural diplomacy strategy for Canada. As you said, Canada is a diverse country. We recognize this diversity, and it sometimes poses a challenge in terms of what image of ourselves we want to project outward.

You have developed different possible strategies: culture as a gift, cultural information, cultural capacity-building and cultural dialogue. So there are different ways of using culture for the benefit of public diplomacy and for the benefit of Canada's positive image.

How do you think we can have both an effective strategy with specific objectives, while keeping in mind this notion of flexibility that is necessary in international relations, taking into account the image and the changes that are occurring in the international landscape and that make it necessary for Canada to adapt as well?

[*English*]

Mr. Cull: Well, the first thing you have to do is care about it enough to put resources behind it. I think that isn't going to happen without a will. I guess your role is to convince the foreign minister and other people in government that this is an important and neglected part of Canada's public diplomacy.

For me, the most important part of the public diplomacy and cultural diplomacy is listening first, listening to the foreign public, finding out what the world needs, and then thinking how Canada's interests intersect with this need. It isn't enough to think who Canada would like to be in the world. You have to tie it to specific needs and present something of genuine interest and genuine value.

monde et en fonction de ce qu'il pourrait faire pour améliorer les choses au moyen de la culture.

Le sénateur Massicotte : Vous semblez être un type si gentil que vous êtes presque un Canadien, je crois.

M. Cull : C'est le bacon. C'est sûrement le bacon qui vous a conquis.

[*Français*]

Le sénateur Cormier : J'aimerais d'abord dire que la complexité de la diplomatie culturelle peut parfois tenir à la perception que les Canadiens ont d'eux-mêmes. C'est un des enjeux de la diplomatie culturelle.

Je vous remercie de votre présentation très éloquente qui, en même temps, soulève une multitude de visions et de défis possibles pour définir quelle serait au Canada une stratégie efficace de diplomatie culturelle. Comme vous l'avez dit, le Canada est un pays diversifié. Nous reconnaissons cette diversité et cela pose parfois un défi quant à savoir quelle image de nous-mêmes nous désirons projeter à l'extérieur.

Vous avez élaboré différentes stratégies possibles : la culture utilisée comme cadeau, l'information culturelle, le renforcement des capacités culturelles et le dialogue culturel. Il y a donc différentes manières d'utiliser la culture au bénéfice de la diplomatie publique et au bénéfice de l'image positive du Canada.

Selon vous, comment faire pour avoir à la fois une stratégie efficace, avec des objectifs précis, tout en gardant en tête cette notion de flexibilité nécessaire dans les relations internationales, en tenant compte de l'image et des changements qui surviennent dans le paysage international et qui font en sorte que le Canada doit aussi s'adapter?

[*Traduction*]

M. Cull : Eh bien, la première chose que vous devez faire, c'est d'y accorder assez d'importance pour y injecter des ressources. Le succès n'arrivera pas sans la volonté d'agir. J'imagine que votre rôle est de convaincre la ministre des Affaires étrangères et d'autres personnes au gouvernement que c'est important et que cet aspect a été négligé dans la diplomatie publique du Canada.

J'estime que ce qui est le plus important dans la diplomatie publique, c'est d'abord d'écouter, d'écouter l'interlocuteur étranger, de cerner les besoins auxquels il faut répondre dans le monde et de réfléchir ensuite aux recoupements entre les intérêts du Canada et un besoin particulier à combler. Il ne suffit pas de réfléchir à l'image que le Canada aimerait se donner. Il faut lier cette image à des besoins précis et présenter quelque chose vraiment intéressant et vraiment utile.

Flexibility is important. It would be a mistake to attempt to create some kind of bricks and mortar response, to actually have buildings that were Canada houses. I think the world has moved on from that.

As a returning presence in cultural diplomacy, it would be better to work with a light footprint but with well-chosen projects and especially well-chosen partnerships.

Does that help?

Senator Cormier: Yes, it does.

You talked about the positive image that Canada should bring forward. You talked about culture, saying that it is complex and contradictory. You also talked about a firewall.

Could you expand on that? I would like to understand how we can do that.

[*Translation*]

When we think of censorship, what is the relationship between the government, this policy and artists?

[*English*]

Mr. Cull: One of the tremendous problems for cultural diplomacy is what you do with artists. How does a government work with artists? Often governments are compromised by artists, and artists are compromised by governments.

In 1947, there was an incident when the United States thought it would be a good idea to send abroad modern art because they were competing with Stalin. All the paintings from the Soviet Union were these big men with tractors and handsome ladies with big blond hair and bunches of wheat. The socialist realism style was not really internationally marketable.

The United States had these amazing modern paintings that could be very exciting to international audiences. It worked fantastically until the domestic audiences found out about the paintings. Then the magazines started saying, "Oh, your tax dollars paid for this painting."

President Truman made the mistake of commenting on artistic value. He said, "I am an artist. When I look at this paining, I feel it doesn't show skill and art can be judged by the amount of skill." Then you get into a situation where the President of the United States was acting as an art critic in public. He should have said, "The State Department worked with the art community to select these pictures. You might not like it and I might not like it, but audiences like it. It is a genuine part of what artistic culture is in this country right now."

La flexibilité est importante. Ce serait une erreur d'essayer de créer une image unidimensionnelle et monolithique, parce que le monde est rendu ailleurs.

Pour votre retour en diplomatie culturelle, il vaudrait mieux adopter une approche en douceur, en choisissant bien vos projets et surtout vos partenaires.

Ma réponse vous éclaire-t-elle?

Le sénateur Cormier : Oui.

Vous avez parlé de l'image positive que le Canada devrait projeter. Vous avez parlé de culture, affirmant que la question est complexe et contradictoire. Vous avez également parlé d'un mur de protection.

Pourriez-vous nous donner plus de détails à ce sujet? J'aimerais comprendre comment nous pouvons y arriver.

[*Français*]

Lorsqu'on pense à la censure, quelle est la relation entre le gouvernement, cette politique et les artistes?

[*Traduction*]

M. Cull : L'un des très gros problèmes de la diplomatie culturelle tient à ce qu'on a affaire à des artistes. Comment un gouvernement doit-il travailler avec les artistes? Souvent, les artistes nuisent aux gouvernements et les gouvernements nuisent aux artistes.

Un incident est survenu en 1947 lorsque les États-Unis ont cru bien faire en envoyant des œuvres d'art moderne à l'étranger parce qu'ils étaient en compétition avec Staline. Or, tous les tableaux de l'Union soviétique montraient des hommes forts avec des tracteurs, de jolies femmes aux cheveux blonds et des gerbes de blé. Le style réaliste socialiste n'était pas vraiment commercialisable au niveau international.

Les États-Unis avaient des peintures modernes extraordinaires que les publics étrangers pouvaient trouver très séduisantes. Tout a magnifiquement fonctionné jusqu'à ce que les Américains prennent connaissance des œuvres. Les magazines ont commencé à dire : « Oh, vos impôts ont servi à payer cette peinture. »

Le président Truman a commis l'erreur de commenter la valeur artistique d'une œuvre en particulier et déclaré qu'étant un artiste lui-même, il n'y voyait aucun savoir-faire et que, selon lui, une œuvre d'art pouvait être jugée par le savoir-faire déployé. On s'est donc retrouvé dans une situation où le président des États-Unis s'était comporté comme un critique d'art en public. Or, il aurait dû plutôt dire que le département d'État avait collaboré avec le milieu artistique pour choisir ces œuvres; qu'on pouvait ne pas les aimer, qu'il pouvait lui-même

Let's talk about things that we can control, and things that we have an ability to speak about. That firewall has been part of British cultural diplomacy. It doesn't stop the criticism coming up, but it's possible to say, "But that's the British Council. They're representing culture as it really is." Usually the minister or the newspaper making the criticism ends up looking silly because they do not like bad language in plays or whatever it is they're concerned about.

You need to have a very clear mandate to represent the culture as it's lived and as it's explored by real artists and not some kind of sanitized culture rendered safe for international audiences. It is like giving a little kid scissors with the ends rounded. People know the difference. An international audience wants to really see what's part of cultural production, and not some kind of neutered thing for international circulation.

[*Translation*]

Senator Cormier: This is quite enlightening. Thank you very much, Mr. Cull.

[*English*]

Senator Cools: Thank you very much. I have been listening to you, professor, for quite some time, and I've been listening very carefully. You've obviously given these issues much thought and much consideration.

You said two things. One was that Canada has much credibility in the world. Then you said a few minutes later that Canada's current reputation was acquired years ago. Could you expand on those two statements for me, please?

Mr. Cull: The first statement was that Canada has great credibility.

Senator Cools: Right.

Mr. Cull: Sure. The credibility comes from the things Canada has done. For example, from my parents' generation, they remember who provided blue helmets at Suez. People remember Lester Pearson. If not the name, they remember the contribution that Canada made at that point. People remember the Montreal Expo, that amazing cultural moment of the centenary of Confederation and how that was celebrated. People remember the Olympics. They remember Vancouver and all kinds of other things that have been part of Canada's cultural citizenship in the world.

ne pas les aimer, mais que des publics les aimaient et que ces œuvres faisaient vraiment partie de la culture artistique de son pays à ce moment-là.

Parlons des choses que nous pouvons contrôler et que nous connaissons suffisamment. La diplomatie culturelle britannique a toujours eu un mur de protection : le British Council; il n'arrête pas la critique, mais on peut toujours dire que ses choix sont représentatifs de la culture britannique réelle. Ainsi, le ministre ou le journal qui critique un mauvais langage ou quelque chose d'autre dans une œuvre finit habituellement par mal paraître.

Il faut un mandat très clair pour représenter le monde de la culture, parce que la culture est l'affaire de vrais artistes qui la vivent et qui l'explorent; on ne parle pas d'une sorte de culture aseptisée pour des publics étrangers. C'est comme donner des petits ciseaux à bout rond à des enfants. Les gens connaissent la différence. Un public international veut connaître ce qui s'inscrit dans la production artistique réelle, et non pas quelque chose de neutre à diffuser à l'étranger.

[*Français*]

Le sénateur Cormier : C'est très éclairant. Merci beaucoup, monsieur Cull.

[*Traduction*]

La sénatrice Cools : Merci beaucoup. Je vous écoute, monsieur le professeur, depuis assez longtemps, et je vous écoute très attentivement. De toute évidence, vous avez examiné ces questions en profondeur.

Vous avez dit deux choses. Vous avez d'abord dit que le Canada jouit d'une grande crédibilité dans le monde. Vous avez ensuite affirmé, quelques minutes plus tard, que la réputation du Canada a été acquise il y a des années de cela. Pourriez-vous nous donner plus de détails à ce sujet, s'il vous plaît?

M. Cull : J'ai d'abord dit que le Canada jouit d'une grande crédibilité.

La sénatrice Cools : C'est exact.

M. Cull : Certainement. Cette crédibilité provient des réalisations passées du Canada. Par exemple, les gens de la génération de mes parents se souviennent que le Canada a amené les forces de maintien de la paix à Suez. Les gens se souviennent de Lester Pearson. S'ils ont oublié son nom, ils se souviennent de la contribution du Canada à ce moment-là. Ils n'ont pas oublié non plus l'Expo de Montréal, cet événement culturel extraordinaire du centenaire de la Confédération et la façon dont il a été célébré. Il en va de même pour les Jeux olympiques. Les gens se souviennent de Vancouver et de toutes sortes d'autres choses qui ont fait partie de l'image culturelle du Canada dans le monde.

I see these as being related. Does that answer your question?

Senator Cools: Yes. I was just thinking about it in my own mind. You are correct on that. The things that Canada is known for were done a long time ago. We are still running, then, really on achievements that are now far in the past. It does not mean that we stop achieving. It means we need to have a much more forward-looking approach.

I was very struck by that because it is quite true. What do people know about Canada? Everybody will tell you Expo 67, and so on and so forth.

I thank you for bringing that insight to my attention. We have to be very forward looking now and push toward the future.

The Chair: I am just going to put a few questions before we go to the second round.

I am having difficulty. It may be as chair because I am thinking about the report we have to write. We're covering a lot of ground. Part of it really is to define culture and define it in the context of what governments should be doing. I am mindful of censorship and propaganda being utilized over the centuries and of artists being part of that dilemma. That's one area I am having difficulty with.

Where do our rights and values start in culture? To me, they're all the same. One day I would talk to you about cultural diplomacy and define it in the old way of the British Council, which was self-serving in many ways. It was in the Commonwealth that they started and moved out. Now they're teaching English as a second language.

The difficulty of looking back on cultural diplomacy as it was defined in some countries is looking back. How do we define it looking forward, bearing in mind some of what you said on our reputation is very much built on rights and values? Article 5 of the NATO charter is our common defence. Equally important is article 2, where we talk about values and what brings us together as nations in that way.

You can look at what we do with the UN. It's a bit of our culture that drives our value system, our rights, et cetera. If we are to go forward, how do we define it in more progressive terms than the old we're going to pitch our culture? How do we incorporate that part into it? That's one thing I am struggling with.

Je vois un lien entre tous ces événements. Ai-je répondu à votre question?

La sénatrice Cools : Oui. J'y réfléchissais moi-même. Vous avez raison à ce sujet. Les événements qui ont donné au Canada sa notoriété sont survenus il y a longtemps. Nous voguons donc encore sur des réalisations qui remontent maintenant à loin dans le passé; ce qui ne veut pas dire pour autant que nous n'avons rien fait depuis, mais que nous devons élaborer une approche beaucoup plus axée sur l'avenir.

J'ai été frappée par cette constatation parce qu'elle est très vraie. Que connaissent les gens au sujet du Canada? Tout le monde va nous parler d'Expo 67, et cetera.

Je vous remercie de me donner cet éclairage. Nous devons beaucoup penser à l'avenir maintenant et agir en conséquence.

La présidente : J'aimerais simplement vous demander quelques précisions avant de lancer la deuxième série de questions.

J'éprouve certaines difficultés. C'est peut-être parce que j'occupe le fauteuil et que je pense au rapport que nous devrons rédiger. Le sujet dont nous traitons est vaste. Il consiste réellement en partie à définir la culture et à déterminer ce que le gouvernement devrait faire dans ce domaine. J'ai bien conscience que la censure et la propagande ont été utilisées au cours des siècles et que les artistes y ont été mêlés. C'est un secteur qui pose problème pour moi.

Où nos droits et nos valeurs commencent-ils dans la culture? À mon sens, c'est tout pareil. Une journée, en parlant avec vous, je donnerais de la diplomatie culturelle la vieille définition qu'en donnait le British Council, et qui visait à bien des égards les intérêts du pays qui l'exerçait. Elle a pris naissance dans le Commonwealth et s'est étendue ailleurs par la suite. Maintenant, on enseigne l'anglais comme langue seconde.

La difficulté d'examiner la diplomatie culturelle comme elle a été définie dans certains pays tient à ce qu'on regarde en arrière. Comment peut-on définir la diplomatie culturelle en regardant en avant, en tenant compte du fait que, comme vous l'avez dit, une partie de notre réputation repose largement sur des droits et des valeurs? L'article 5 de la Charte de l'OTAN concerne notre défense commune. L'article 2 est tout aussi important, on y parle des valeurs et de leur importance pour rapprocher les nations entre elles.

Regardons ce que nous faisons de l'ONU. C'est un peu notre culture qui conditionne nos valeurs, nos droits, et cetera. Si nous voulons aller de l'avant, comment pourrions-nous donner une définition plus progressiste de la culture au lieu d'en faire la promotion, comme par le passé? Comment pouvons-nous y intégrer cet aspect? Voilà un dilemme qui me pose problème.

The second part of it is what you alluded to at the start. I am still thinking of paintings, books and art being dance and music, whereas when I talk to young people it's all the new technologies. You gave me some names of some Canadians. I will plead ignorant right there. I am not on Facebook or Yahoo or all those things on a daily basis like other people are.

If we are to recommend something to government, what do we say to them is the transmission to other countries? Is it going there, is it disseminating there or is it using modern technologies?

We have more in our basket than we've had before. Help me with some of that struggle, if you can, or am I back to bacon?

Mr. Cull: No, I think those are very good questions. I think you could meet for a year. There are entire degree programs, and all they do is think about the nature of culture. You might work for an entire career and not come to a conclusion on that. There are entire sciences. The science of anthropology is built around considering culture. I wouldn't deign to offer a definition.

What I do with my students when we have this discussion is I get them to think about what is included within culture, what they feel is important, what is the largest culture they could imagine and what is the smallest culture they could imagine. Eventually, they themselves reveal that they know what they're talking about and the scope of the discussion.

I feel it most important that culture is not limited to being about the arts but is about lived experience and is open to emerging experiences that come out of the kind of cultural mixture that Senator Oh was speaking about and the multicultural landscape of a country like Canada, which is throwing up new kinds of cultural mixtures all the time.

I think that values are best taught through showing rather than telling. For Canada to reveal its values through the kinds of discussions it facilitates is better than going out and having a lecturer explain Canadian values in some kind of lecture in an embassy foyer.

When the British Council was set up, it was designed to be counterpropaganda; to save the world from Communism on one hand and the Nazis on the other; and by telling everyone what a great idea constitutional monarchies were, how terrific Shakespeare was and what a lovely language the English language was. That was very much a one-way approach, but that's a 70 or 80-year-old approach.

La deuxième partie de ma question porte sur ce à quoi vous avez fait allusion au début. Pour moi, l'art, c'est encore la peinture, les livres, la danse et la musique, alors que, pour les jeunes, ce sont toutes les nouvelles technologies. Vous avez nommé certains Canadiens, et je dois avouer mon ignorance totale à leur sujet. Je ne vais pas dans Facebook, Yahoo ou d'autres sites tous les jours comme les autres le font.

Si nous devons formuler des recommandations au gouvernement, devons-nous parler de la diffusion de notre culture à d'autres pays? Notre culture rejoint-elle les publics étrangers? Est-elle disséminée? A-t-on recours à des technologies modernes?

Les choses sont plus compliquées qu'elles ne l'étaient. Aidez-moi à y voir clair un peu, si vous le pouvez, ou est-ce comme le bacon?

M. Cull : Non, vos questions sont très bonnes. Je crois que vous pourriez en parler pendant un an. Il y a des programmes universitaires complets qui ne traitent que de la nature de la culture. Vous pourriez y consacrer toute votre carrière sans en venir à une conclusion sur le sujet. Des domaines scientifiques complets traitent de la culture; c'est le cas de l'anthropologie qui repose sur l'observation de la culture. Je n'oserais pas donner une définition de la culture.

Quand je discute du sujet avec mes étudiants, je les amène à réfléchir sur ce que la culture comprend, sur ce qu'ils estiment important, sur la définition la plus large qu'ils peuvent donner de la culture et la définition la plus étroite. Ils en viennent à comprendre par eux-mêmes qu'ils savent de quoi ils parlent et à saisir la portée de la discussion.

À mon sens, il est très important de ne pas restreindre la culture aux arts, mais de l'étendre aux expériences passées et nouvelles qui émergent du mélange culturel dont le sénateur Oh a parlé et du paysage multiculturel d'un pays comme le Canada, qui produit tout le temps de nouveaux genres de mélanges culturels.

Je pense que les actes sont plus convaincants que les belles paroles. Le Canada réussit mieux à communiquer ses valeurs en facilitant des discussions qu'il y arriverait en demandant à un conférencier d'aller parler des valeurs canadiennes dans une ambassade.

Le British Council était à l'origine un organisme de contre-propagande. Il a été conçu et mis sur pied pour sauver le monde du communisme, d'une part, et du nazisme, d'autre part, et pour dire à tous que les monarchies constitutionnelles étaient merveilleuses, que Shakespeare était merveilleux et que la langue anglaise était bien belle. L'approche était à sens unique, mais elle remonte à 70 ou 80 ans.

Today, the British Council thinks about its role as connecting futures and bringing people together. Sometimes Britain isn't even mentioned. They're doing something that is culturally helpful, helping people to reconcile, for example, in a post-conflict environment.

An important element is developing what they call 21st century skills. We're at a very dangerous point. For some actors in the world, media and culture have been weaponized. They're being used to disrupt. They're being used to reduce security because these actors understand that in a world where nobody trusts the only thing you trust is absolute power. If you work for the strongest guy in the room, why would you want an emphasis on organizations, trust, dialogue, or any of these things? You just want strength.

In the face of this, some of the most important cultural work you can do is by helping people to develop the kinds of cultural literacy, cultural dialogue and civic culture that are part of our lives as Britons, as Americans and as Canadians, and by finding ways to share that and to work in partnership.

Very little of the most important cultural diplomacy now happens unilaterally. More and more happens with multiple donors getting involved to develop a cultural project, say, in the Western Balkans or to help Russian-speaking communities, in a place like Estonia, to develop a sense of themselves so that they're not just puppets of the Kremlin.

Finding ways of working collectively to promote the cultural objectives and values we share is more important than just saying, "Don't you wish your country was as culturally wonderful as mine? Maybe, in a few hundred years, you'll be as culturally excellent as Canada, and you'll have poets and singers like Leonard Cohen. Just you wait. It'll be terrific."

This has to be about more than that. This is more than just showing off. This has to be about being a good cultural citizen and building something worthwhile overseas.

The Chair: I think you and I could continue because what you talked about at the end was really a value system.

Mr. Cull: Absolutely, yes.

Aujourd'hui, le British Council se donne pour rôle de créer des liens pour l'avenir et de rassembler les gens. Parfois, il n'est seulement pas mentionné; mais il fait un travail culturel utile. Il aide des gens à se réconcilier, par exemple, après un conflit.

Un volet important consiste à développer les compétences du XXI^{e} siècle. Nous sommes rendus à un tournant très dangereux. Certains joueurs dans le monde instrumentalisent la culture et les médias. Ils s'en servent pour semer de la confusion. Ils s'en servent pour nuire à la sécurité parce que ces joueurs comprennent que, dans un monde où personne ne peut faire confiance aux autres, la seule certitude est le pouvoir absolu. Si on travaille pour le gars le plus fort dans la pièce, pourquoi voudrait-on mettre l'accent sur les organisations, la confiance, le dialogue ou toute autre chose? On veut seulement faire triompher la force.

Dans ces circonstances, une des choses les plus importantes sur le plan culturel qu'on peut faire est d'aider les gens à développer une littératie culturelle, un dialogue culturel et une culture civique qui cadrent avec nos vies de Britanniques, d'Américains et de Canadiens et de trouver des moyens de mettre nos connaissances en commun et de travailler en partenariat.

Très peu de grands projets de diplomatie culturelle sont de nature unilatérale maintenant. De plus en plus, des donateurs multiples entrent en jeu pour la création d'un projet culturel, comme cela est le cas notamment dans les Balkans de l'Ouest; pensons également aux mesures prises pour aider les collectivités russophones dans des endroits comme l'Estonie à acquérir une identité propre pour qu'ils ne soient pas seulement des marionnettes du Kremlin.

Il est plus important de trouver des façons de travailler collectivement à promouvoir des objectifs culturels et des valeurs que de simplement dire : « Ne voudriez-vous pas que votre pays soit aussi merveilleux que le mien? Peut-être que, dans quelques centaines d'années, vous serez aussi merveilleux que le Canada, étant donné que vous aurez des poètes et des chanteurs comme Leonard Cohen. Attendez, tout simplement. Ce sera magnifique. »

Il faut plus que cela. Il ne s'agit pas simplement de s'afficher. Il faut mettre l'accent sur l'importance d'être un bon citoyen au niveau culturel et il faut construire quelque chose qui soit utile pour les autres pays.

La présidente : Je crois que nous pourrions continuer notre discussion, vous et moi, parce que vous en venez à parler d'un système de valeurs.

M. Cull : Oui, absolument.

The Chair: That's why I am saying culture, rights and values. You used the Pearson example. I wouldn't have thought that was culture. I would have thought it was our values.

We had an opportunity to bring something to the Suez crisis, and the Canadian perspective was to find a consensus and to have peacekeeping. People remember that, but they also remember Africa and our prime ministers standing up against apartheid in the Commonwealth. We probably don't remember in Canada, but let me tell you they bring that up to me every time I am in Africa. They remember Diefenbaker, Mulroney and Chrétien for bringing it up. I wouldn't have framed that as culture.

How do we blend the best of what we have in Canada and package it? I think that's what you started to answer for me, and I appreciate that.

Mr. Cull: I feel you're asking the right questions. There is no clear divide between where the values end and the culture begins because the culture creates the values and the values create the culture. The culture is a point of access to the values. The values are so clearly underpinning the culture.

You can get to these values through reading Alice Munro or through viewing Atom Egoyan. These are ways into thinking about what it is not just to be Canadian but what it is to be human. They're part of a country's gift to the world.

Working with that constructively and finding ways to connect that to the debates that are happening elsewhere and the struggles that are happening elsewhere are really positive things to do.

Senator Bovey: I have a wind-up thought from some of what has been said. I thank you. I think the questions and answers have been fantastic.

You talked about strategy and where there's a will gives us the ability to lead. I certainly agree, but it's not just what happens to Canadian art and Canadian culture from a Canadian perspective. We have to recognize how many other countries have not only fed into our development of culture, given the immigration record we've had, but how many are supporting Canadian art today.

Alice Munro's Nobel Prize didn't come from within Canada. Ed Burtynsky's Master Photography Award at Photo London this month didn't come from Canada. I could go on.

La présidente : Voilà pourquoi je parle de culture, de droits et de valeurs. Vous avez utilisé l'exemple de M. Pearson. Je n'aurais pas associé M. Pearson à la culture, mais à nos valeurs.

Nous avons eu la possibilité de contribuer au règlement de la crise de Suez et la perspective du Canada a été de trouver un consensus et d'organiser une force de maintien de la paix. Les gens se souviennent de cela, mais ils se souviennent également de l'Afrique et du fait que nos premiers ministres se sont élevés contre l'apartheid dans le Commonwealth. Nous ne nous en souvenons peut-être pas au Canada, mais laissez-moi vous dire qu'on m'en parle chaque fois que je vais là-bas. On se souvient de M. Diefenbaker, de M. Mulroney et de M. Chrétien qui ont soulevé le problème. Je n'aurais pas associé cela à la culture toutefois.

Comment pouvons-nous rassembler ce que nous avons de mieux au Canada et le présenter en un tout? Je pense que vous avez commencé à répondre à cette question, et je vous en remercie.

M. Cull : Vous posez les bonnes questions, je crois. Il n'y a pas de démarcation claire entre là où les valeurs s'arrêtent et là où la culture commence, parce que les valeurs tirent leur origine de la culture et que la culture est elle-même le fruit des valeurs d'une société. La culture donne accès aux valeurs d'une société; en contrepartie, les valeurs sous-tendent clairement la culture.

Les œuvres d'Alice Munro ou les films d'Atom Egoyan peuvent nous donner accès aux valeurs des Canadiens. Ils nous permettent de réfléchir non seulement à ce que c'est que d'être un Canadien, mais également à ce que c'est que d'être un humain. Ils font partie du cadeau qu'un pays fait au monde.

Il est vraiment très utile de s'inspirer de ces œuvres de façon constructive et de trouver des façons de les intégrer aux débats et aux combats qui se tiennent ailleurs dans le monde.

La sénatrice Bovey : J'ai en tête une bonne synthèse de ce qui a été dit en partie. Je vous en remercie. Je crois que les questions posées et les réponses données ont été excellentes.

Vous avez parlé de stratégie et déclaré que la volonté d'agir assure le leadership. Je suis parfaitement d'accord, mais l'art canadien et la culture canadienne ne sont pas inspirés uniquement d'une perspective canadienne. En effet, nous devons reconnaître non seulement que de nombreux pays ont aidé à édifier notre culture, étant donné notre tradition d'accueil des immigrants, mais qu'il en est encore ainsi, que de nombreux pays appuient l'art canadien aujourd'hui.

Le prix Nobel attribué à Alice Munro ne provient pas du Canada. Le Master Photography Award décerné à Ed Burtynsky à Photo London ce mois-ci ne provient pas du Canada non plus. Je pourrais continuer ainsi.

Yes, we can have a strategy, but I think we also need to have open doors and open windows to understand the opportunities for collaboration and the opportunities for recognition so that there are those moments. We can only have moments if we have the ladder in place for those moments.

Mr. Cull: Yes, that's right.

Senator Bovey: I am not sure that's a question. When we talk about strategy, we can strategize a lot of it, but I don't contend in the art world and cultural world that we can strategize all of it.

Mr. Cull: No, I think that's correct.

[*Translation*]

Senator Cormier: Perhaps this will be more of a comment than a question. When we think of cultural diplomacy, I have to come back and think of our own internal cultural policy in Canada. And I wonder what your thoughts are on this desire for cultural diplomacy and our capacity or the type of cultural policy we give ourselves in our country. How is this link important? How does our domestic cultural policy help us to define the outside? Without being critical of our Canadian cultural policies, I find that they pose many challenges. We want to establish a dialogue with the rest of the world, and sometimes it is very difficult to establish a dialogue between us on the cultural level. How can all this be reconciled?

[*English*]

Mr. Cull: I think, senator, you raise an important point. Nobody could speak to Canadians without realizing that Canada is a work in progress.

One of Canada's strengths is its approach to international discussion by saying, "Look, we are working with these issues. We are learning about how best to manage diversity, but we haven't got all the issues right." This is especially clear in issues around First Nations rights and the treatment of Aboriginal peoples.

Being honest about that, it will paradoxically make Canada more attractive and more relevant to discussions because most countries in the world are aware they don't have all the answers. The countries that are super self-confident and present themselves as having all the answers are relative rarities. Maybe they just speak louder.

The way to deal with that is to be honest about the limits of cultural policy at home, to celebrate the successes and to be sure that if Canada is to talk the talk internationally, it has to walk the

Oui, nous pouvons avoir une stratégie, mais je crois qu'il nous faut aussi nous ouvrir au monde pour profiter des occasions de collaboration et de reconnaissance afin de faire rayonner l'art canadien. Nous ne pourrons y arriver autrement.

M. Cull : Oui, c'est exact.

La sénatrice Bovey : Je ne suis pas certaine que ce soit une question. Nous pourrions parler longtemps de stratégies, mais, à mon sens, le monde de l'art et de la culture ne se prête pas toujours à des stratégies.

M. Cull : Non, vous avez raison, je crois.

[*Français*]

Le sénateur Cormier : Ce sera peut-être plus un commentaire de mon côté plutôt qu'une question. Quand on pense à la diplomatie culturelle, je suis obligé de revenir et de penser à notre propre politique culturelle interne au Canada. Et je me demande quelles sont vos réflexions sur ce désir de faire de la diplomatie culturelle et notre capacité ou le type de politique culturelle qu'on se donne dans notre pays? Comment ce lien est-il important? Comment notre politique culturelle intérieure nous aide-t-elle à définir l'extérieur? Sans être critique de nos politiques culturelles canadiennes, je trouve qu'elles posent de nombreux défis. On veut établir un dialogue avec le reste du monde et l'on a parfois beaucoup de difficulté à établir un dialogue entre nous sur le plan culturel. Comment peut-on concilier tout cela?

[*Traduction*]

M. Cull : Vous soulevez un point important, monsieur le sénateur. Personne ne peut parler avec des Canadiens sans se rendre compte que votre société est en évolution.

L'une des forces du Canada est son attitude dans les discussions sur la scène internationale : « Regardez, nous nous occupons de ces questions. Nous apprenons comment gérer la diversité de la meilleure façon, mais nous n'avons pas réponse à tout. » C'est tout particulièrement évident dans les questions relatives aux droits des Premières Nations et au traitement dont elles font l'objet.

En toute franchise, je dois dire que, paradoxalement, cette situation rendra le Canada plus attrayant et plus pertinent dans ses discussions avec les autres pays, parce que la plupart des pays dans le monde n'ont pas non plus réponse à toutes ces questions. Les pays qui font montre d'une très grande confiance en affirmant avoir réponse à toutes les questions sont relativement rares. Peut-être parlent-ils simplement plus fort que les autres.

Il faut donc parler honnêtement des limites de la politique culturelle chez soi, mettre en lumière les réussites obtenues et veiller à ce que le Canada soit, sur son territoire, à la hauteur du

walk domestically. It's important to remember that these values have to be lived domestically. You have to always be on watch to make sure those values are being honoured.

The Chair: I may start another conversation about our customs, our food, et cetera. All of those are the fun parts of diplomacy when I've been overseas and sharing. That's usually the way you break ice.

Mr. Cull: Just don't drink the fermented horse milk in Kazakhstan.

The Chair: The bacon from Canada in California will stay with me for a while.

Thank you for coming. I think you've opened a lot of avenues. You've supported what we've heard in other ones. We continue to expand. At some point we will have to bring it all together into a report.

If you have any thoughts that would be helpful, we're certainly open to that. Thank you for making the effort to come. It has been very helpful to the committee, as you can tell from the questions.

(The committee adjourned.)

discours qu'il tient sur la scène internationale. Il est important de ne pas oublier que ces valeurs doivent être mises en pratique au niveau national. Vous devez demeurer à l'affût pour vous assurer qu'elles le soient.

La présidente : Je pourrais bien commencer une autre conversation sur nos coutumes, notre gastronomie, et cetera. Ce sont là des aspects agréables de la diplomatie dont j'ai parlé à l'étranger. Ces sujets servent habituellement à briser la glace.

M. Cull : Ne buvez simplement pas le lait de jument fermenté du Kazakhstan.

La présidente : Je n'oublierai pas de sitôt le bacon canadien consommé en Californie.

Merci d'être venu. Vous nous avez beaucoup éclairés. Vous abondez dans le même sens que d'autres témoins déjà entendus. Nous continuons notre étude; nous regrouperons tout cela dans un rapport à un moment donné.

Si vous voulez ajouter quelque réflexion que ce soit sur le sujet, nous serons heureux de l'accueillir. Merci d'avoir fait l'effort de venir. Votre témoignage a été très utile au comité, comme en font foi les questions qui vous ont été posées.

(La séance est levée.)

EVIDENCE

OTTAWA, Thursday, May 31, 2018

The Standing Senate Committee on Foreign Affairs and International Trade met this day at 10:34 a.m. to study the impact and utilization of Canadian culture and arts in Canadian foreign policy and diplomacy, and other related matters.

Senator A. Raynell Andreychuk (*Chair*) in the chair.

[*English*]

The Chair: This is the Standing Senate Committee on Foreign Affairs and International Trade. The committee is authorized by the Senate to study the impact and utilization of Canadian culture and arts in Canadian foreign policy and diplomacy, and other related matters.

Under this mandate the committee is pleased to continue its study and hear from Ms. Jana Sterbak, Artist, Conceptual Sculptures. Before I turn to Ms. Sterbak, I will ask the senators to introduce themselves.

[*Translation*]

Senator Cormier: Senator René Cormier from New Brunswick.

[*English*]

Senator Bovey: Pat Bovey from Manitoba.

Senator Cordy: Jane Cordy, Nova Scotia.

[*Translation*]

Senator Dawson: Dennis Dawson from Quebec.

Senator Saint-Germain: Raymonde Saint-Germain from Quebec.

[*English*]

Senator MacDonald: Michael MacDonald, Nova Scotia.

Senator Greene: Stephen Greene, Nova Scotia.

[*Translation*]

Senator Massicotte: Paul Massicotte from Quebec.

[*English*]

Senator Oh: Victor Oh, Ontario.

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le jeudi 31 mai 2018

Le Comité sénatorial permanent des affaires étrangères et du commerce international se réunit aujourd'hui, à 10 h 34, pour étudier l'impact de la culture et des arts canadiens sur la politique étrangère et la diplomatie du Canada ainsi que leur utilisation dans ces domaines, et d'autres questions connexes.

La sénatrice A. Raynell Andreychuk (*présidente*) occupe le fauteuil.

[*Traduction*]

La présidente : Bienvenue au Comité sénatorial permanent des affaires étrangères et du commerce international. Le comité a reçu l'autorisation du Sénat d'étudier l'impact de la culture et des arts canadiens sur la politique étrangère et la diplomatie du Canada ainsi que leur utilisation dans ces domaines, et d'autres questions connexes.

En vertu de ce mandat, le comité est heureux de poursuivre cette étude et d'accueillir Mme Jana Sterbak, artiste, Sculptures conceptuelles. Avant de laisser la parole à Mme Sterbak, je demanderais aux sénateurs de bien vouloir se présenter.

[*Français*]

Le sénateur Cormier : Sénateur René Cormier, du Nouveau-Brunswick.

[*Traduction*]

La sénatrice Bovey : Pat Bovey, du Manitoba.

La sénatrice Cordy : Jane Cordy, de la Nouvelle-Écosse.

[*Français*]

Le sénateur Dawson : Dennis Dawson, du Québec.

La sénatrice Saint-Germain : Raymonde Saint-Germain, du Québec.

[*Traduction*]

Le sénateur MacDonald : Michael MacDonald, de la Nouvelle-Écosse.

Le sénateur Greene : Stephen Greene, de la Nouvelle-Écosse.

[*Français*]

Le sénateur Massicotte : Paul Massicotte, du Québec.

[*Traduction*]

Le sénateur Oh : Victor Oh, de l'Ontario.

Senator Ataullahjan: Salma Ataullahjan, Ontario.

The Chair: By video conference from Paris, we have Ms. Sterbak. Welcome, Ms. Sterbak, can you hear us?

Jana Sterbak, Artist, Conceptual Sculptures, as an individual: Very well, thank you.

The Chair: Thank you for taking the time to meet with us in what we are told is a very busy schedule in Paris; we do appreciate it. We have circulated your biography to the members of the committee so I won't take the time to present it, but rest assured the senators know your background.

You know our study. We are reaching out to as many sources as possible to help us in determining Canadian foreign policy as it can relate to cultural diplomacy and other related matters. Welcome to the committee.

Ms. Sterbak: Thank you for inviting me. I'm going to make my presentation very brief to permit you to ask a lot of questions. Since you will not have access to many artists like this, I would prefer that you really go for it and ask whatever you want. Don't worry about it being too personal or innocent sounding; that's not one of our concerns.

I'd like to start by quoting an 18th-century writer who was recently revived in the art world by a colleague of mine from Sarajevo. My colleague is Dean Jokanović Toumin and the writer is Avigdor Posner. He said:

> If you want to find hell ask an artist, and if you don't find an artist you know that you are already in hell.

Not only do we have to sponsor culture abroad because other nations do, but culture and art are important because they are to the soul as vitamins are to the body.

Before I start complaining, let me reassure you that we don't need to worry much about visibility or transmission of Canadian values. They have been transmitted. Canada is appreciated for its openness, inclusiveness and attention to minorities and to women. It is known for its relative transparency and excellent standard of living. Ours is considered a gentle, welcoming society, largely free of prejudice, snobbery and clientelism.

Let me also reassure you about the status of our arts abroad. They are doing well. The kind of visibility Canadian artists, performers, filmmakers and dancers have today would have been inconceivable only two generations ago. We are doing very well.

La sénatrice Ataullahjan : Salma Ataullahjan, de l'Ontario.

La présidente : De Paris, par vidéoconférence, nous accueillons Mme Sterbak. Madame Sterbak, je vous souhaite la bienvenue. Est-ce que vous nous entendez?

Jana Sterbak, artiste, Sculptures conceptuelles, à titre personnel : Je vous entends très bien. Merci.

La présidente : Merci d'avoir pris du temps de votre horaire qu'on nous dit très chargé, à Paris, pour témoigner. Nous vous en sommes reconnaissants. J'ai distribué aux membres du comité votre biographie. Donc, je ne prendrai pas le temps de vous présenter. Toutefois, soyez assurée que les sénateurs savent qui vous êtes.

Vous connaissez le sujet de notre étude. Nous tentons de communiquer avec autant de sources possibles afin de nous aider à définir la politique étrangère du Canada en ce qui concerne la diplomatie culturelle et d'autres questions connexes. Je vous souhaite la bienvenue au comité.

Mme Sterbak : Merci de m'avoir invitée. Je serai très brève, afin de vous laisser le temps de poser beaucoup de questions. Puisque vous n'aurez pas accès à de nombreux artistes comme moi, je préfère vous laisser le temps de me poser toutes les questions que vous voulez. N'ayez crainte de poser des questions trop personnelles ou qui vous semblent innocentes; ce n'est pas quelque chose qui nous inquiète.

J'aimerais d'abord citer un écrivain du XVIII^{e} siècle qu'un collègue à moi de Sarajevo, Dean Jokanović Toumin, a fait revivre récemment. L'écrivain en question se nomme Avigdor Posner. Il a dit :

> Si vous souhaitez trouver l'enfer, demandez à un artiste, et si vous ne trouvez pas d'artiste, vous saurez alors que vous êtes déjà en enfer.

Non seulement devons-nous subventionner la culture à l'étranger parce que c'est ce que d'autres pays font, mais la culture et l'art sont importants, car ils sont pour l'esprit ce que sont les vitamines pour le corps.

Avant de commencer à formuler mes plaintes, je tiens à rassurer les membres du comité que nous n'avons pas vraiment à nous inquiéter de la visibilité du Canada ou de la transmission des valeurs canadiennes. Elles ont été transmises. Le Canada est apprécié pour son ouverture, son inclusivité, et l'attention qu'il porte aux minorités et aux femmes. Le Canada est reconnu pour sa transparence relative et son excellent niveau de vie. Notre société est vue comme étant douce et accueillante et généralement libre de préjudices, de snobisme et de clientélisme.

Je tiens également à rassurer les membres du comité sur le statut de nos arts à l'étranger. Ils se portent bien. Le genre de visibilité dont jouissent de nos jours les artistes, interprètes,

But Canada is not big enough to sustain an artistic career. No single country is that big. Artistic careers need the consecration of the international arena. It's a historical fact that the first attention given to groundbreaking artists is frequently found outside of the fatherland. For example, the impressionists were first collected by a few enlightened Russian merchants. Minimalists, a post-war movement, were initially shown and understood in Germany. This was well before they were accepted and collected in the United States — their own country.

From my experience, Canadian collectors are more ready and willing to purchase when they find the work abroad.

Now, the kind of values that make us great as a democratic nation are inappropriate in the art world. The art world is not an equal opportunity employer. It is and always has been an elitist organization. The election is not by democratic means. It is based on excellence alone.

Further, as individuals or as a nation, we cannot decide who are the excellent ones in our midst. For this we depend on the professional opinion outside of our own country. Museum directors and curators abroad decide who merits viewing in the international arena. That's why we are here today: It is imperative that once invited abroad, our people, our artists, have the kind of support that we used to receive prior to 2008.

One of the programs that stopped around that time — it was terminated — was called PromArt. It was headed by Yves Pépin and the second in command was Robin Mader. Robin expressed her willingness to me to talk to you and she also provided the address and phone numbers of her former boss. May I encourage you to invite these people to talk to you next?

The present lack of funding available to exported artists is more than inconvenient; it's embarrassing. It's especially embarrassing to be received in a country such as Germany, where I did a solo last year — a major exhibition — given the kind of attention and support that all German artists receive when they show with us in Canada.

The representative of a museum called Lehmbruck, in Duisburg, contacted, as he always does for a foreign artist, the cultural branch of our consulate in Berlin. He was expecting to receive airfare for myself or my technician. Instead, he was speedily dismissed and told that "the artist needs to apply for a personal grant from the Canada Council." The Canada Council is

cinéastes et danseurs canadiens aurait été inconcevable il y a à peine deux générations. Les choses vont très bien.

Toutefois, le Canada n'est pas assez grand pour soutenir une carrière artistique. Aucun pays ne l'est. Les carrières artistiques ont besoin d'une consécration internationale. L'histoire nous apprend que, souvent, les artistes révolutionnaires attirent d'abord l'attention à l'extérieur de leur mère patrie. Par exemple, ce sont d'abord quelques marchands russes éclairés qui ont fait l'acquisition des œuvres des peintres impressionnistes. Les artistes du mouvement minimalisme, un mouvement d'après-guerre, ont d'abord été compris en Allemagne où leurs œuvres ont été présentées. C'était bien avant qu'ils soient acceptés et que leurs œuvres soient ajoutées à des collections aux États-Unis, leur mère patrie.

Selon mon expérience, les collectionneurs canadiens sont davantage disposés à acheter des œuvres d'art lorsqu'ils les trouvent à l'étranger.

Le genre de valeurs qui fait du Canada un grand pays démocratique est mal adapté au monde artistique. Le monde artistique n'est pas un employeur souscrivant à l'égalité des chances. Il est et a toujours été élitiste. Il n'y a aucune élection démocratique; tout s'appuie uniquement sur l'excellence.

Par ailleurs, que ce soit en tant qu'individu ou en tant que pays, nous ne pouvons pas décider qui sont les artistes qui excellent. Pour cela, nous dépendons de l'opinion de professionnels étrangers. Ce sont les directeurs et conservateurs de musées à l'étranger qui décident qui mérite de voir ses œuvres d'art être exposées à l'échelle internationale. C'est la raison pour laquelle nous sommes ici aujourd'hui : il est impératif que lorsque nos artistes sont invités à l'étranger, ils reçoivent le même genre de soutien qu'ils recevaient avant 2008.

PromArt est l'un des programmes qui ont été stoppés à cette époque; on y a mis fin. Ce programme était dirigé par Yves Pépin et Robin Mader. Robin m'a dit qu'elle était disposée à venir témoigner et elle m'a également fourni les coordonnées de son ancien supérieur. Je vous encourage à les inviter à témoigner.

Le manque actuel de financement pour les artistes qui s'établissent ailleurs est plus qu'un simple inconvénient; c'est une honte. Il est surtout honteux d'être reçu dans un pays comme l'Allemagne, où j'ai présenté une exposition personnelle l'an dernier — une exposition importante —, étant donné l'attention et le soutien dont jouissent les artistes allemands lorsqu'ils viennent exposer avec nous au Canada.

Comme il le fait toujours lorsqu'il est question d'un artiste étranger, le représentant du musée Lehmbruck, à Duisburg, a communiqué avec la direction culturelle de notre consulat à Berlin. Il s'attendait à ce que mon billet d'avion ou celui de mon technicien soit payé. Sa demande a plutôt été rapidement rejetée. On lui a dit que l'artiste doit présenter une demande pour une

supposed to encourage creation abroad, but it is not meant to finance the kind of exhibition I was giving in Germany.

I'm going to name three of perhaps the most important Canadian artists. They are instantly recognizable in any part of the art world: Jeff Wall, Rodney Graham, Stan Douglas. Like mine, their work is considered relevant expression of our time. Like me, they are prestigious artists, but unlike me they bring real income to the private galleries that promote and exhibit their work. They are represented not only in museum collections, but in major personal and corporate collections around the world.

This means that when an institution abroad wishes to do a show of their work, there is a fair chance that some contribution from a local collector, perhaps even a board member of the museum, can be counted on to give some money or at least host the opening celebration.

The reason I'm here in front of you today, instead of one of my more illustrious colleagues, is because my work is experimental and, as such, it is difficult to place in private or even corporate collections. Artists like me are dependent on public funds. These funds are not meant to underwrite the show entirely. They are to show that my country, Canada, stands behind me.

Now, if you ask any seasoned art professional, they will confirm that the experimental nature of Canadian art is precisely what makes Canada attractive in international circles. For this we have to thank the Canada Council, and let us all devote some celebratory thoughts to those who established it. They've contributed to the birth of several generations of creation across the country.

The Canada Council, as I said earlier, is meant to encourage creation, not to underwrite exhibitions of artists who are already quite established. Therefore, it is really imperative that we revive some of the funds that External Affairs had at their disposal about a decade ago.

Madam Chair, esteemed senators, please remember that we are not obliged to like it all — I know I don't like everything my colleagues do — but we are obliged to afford the kind of respect to contemporary artists that we would afford any other specialized professional.

The second part of my talk involves the Canadian image as it was seen formerly and as it sometimes still persists in being seen even today. I think we have some part of the blame. I will treat

subvention personnelle auprès du Conseil des arts du Canada. Le Conseil des arts du Canada est censé encourager la création à l'étranger, mais cela ne veut pas dire qu'il doit financer le genre d'exposition que je montais en Allemagne.

Je vais vous nommer trois artistes canadiens peut-être parmi les plus importants. Ils sont immédiatement reconnus dans tout le monde artistique : Jeff Wall, Rodney Graham et Stan Douglas. Tout comme les miennes, leurs œuvres d'art sont considérées comme étant une expression pertinente de notre époque. Tout comme moi, ce sont des artistes prestigieux, mais contrairement à moi, ils sont rémunérés par des galeries d'art privées qui font la promotion de leurs œuvres d'art et qui les exposent. Leurs œuvres sont représentées non seulement dans des collections de musées, mais aussi dans des collections personnelles et corporatives importantes partout dans le monde.

Cela signifie que lorsqu'une institution étrangère souhaite exposer leurs œuvres, il y a fort à parier qu'un collectionneur local, peut-être même un membre du conseil d'administration du musée, offre une contribution financière ou, à tout le moins, organise une cérémonie d'ouverture.

La raison pour laquelle c'est moi qui témoigne devant vous aujourd'hui plutôt que l'un de mes célèbres collègues, c'est parce que mes œuvres d'art sont expérimentales et qu'il est donc difficile de leur trouver une place dans les collections privées ou même corporatives. Les artistes comme moi dépendent de fonds publics. Ces fonds ne servent pas à soutenir financièrement une exposition; ils servent à démontrer que mon pays, le Canada, m'appuie.

Tous les professionnels d'expérience du domaine des arts vous confirmeront que la nature expérimentale de l'art canadien est exactement ce qui rend le Canada si attrayant à l'échelle internationale. Nous pouvons remercier le Conseil des arts du Canada pour cela et prendre le temps de reconnaître ceux qui l'ont créé. Ils ont contribué à la naissance de plusieurs générations de créateurs au pays.

Comme je l'ai dit plus tôt, le Conseil des arts du Canada est censé encourager la création, et non soutenir financièrement les expositions d'artistes déjà bien établis. Il est donc absolument impératif qu'Affaires étrangères investisse à nouveau les fonds qu'il investissait il y a environ 10 ans.

Madame la présidente, estimés sénateurs, n'oubliez pas que nous ne sommes pas tenus d'aimer toutes les œuvres d'art — personnellement, je n'aime pas tout ce que font mes collègues —, mais nous sommes tenus d'accorder aux artistes contemporains le même respect que nous accorderions à tout autre professionnel.

La deuxième partie de mon exposé concerne l'image d'autrefois du Canada, image qui persiste encore parfois aujourd'hui. À mon avis, nous devons porter une partie du blâme. Vous allez peut-être croire qu'il s'agit d'une farce, mais

you to what appears to be a joke, but in fact it's a true story and it is still repeated in some of the older art circles of our country.

A well-known European curator who, when asked about culture in Canada, said that he flew across the country from the East Coast to the West Coast, and all he saw below him from his window in the plane were forests.

How are we to blame for perpetuating this unfortunate myth? By filling the public spaces of our embassies, consulates and residences with photos and paintings of landscapes, while disregarding the advice of seasoned international curators in our midst who are hired on contract. By preferring instead the opinions of senior civil servants with very little international experience of the art world. By providing these unfortunate individuals with mini budgets. Even the most innocent and uninformed of civil servants can be encouraged to buy right given the appropriate funds.

Now, it is understood that not all contemporary artistic expression is suitable for display in this context, but there is a lot of available ground between the depiction of acts by consenting adults, on the one hand, and images of icebergs on the other.

As a postscript to my talk, I wish to honour the request of a colleague of mine who knew I would be in front of you today. Apparently more than once he found the board members and collectors of the hosting institution snickering in front of examples of art that were the personal contributions of our ambassadors. These were in the residence's rooms that are devoted to entertainment. So he asks, "Please, in the name of our taxpayers and for the good of our reputation as a country, could we prevail on our diplomatic staff to contain these manifestations of their taste to the more private parts of the residence?"

I will conclude with a quotation which is very dear to me and which some of you will certainly know. It's to conclude on a happier note and to illustrate the power of art in diplomacy.

The poet is telling us about his hero, who is the subject of many reversals of fortune. At some point he finds himself shipwrecked in an unknown land and he has lost everything in the water. He has lost his goods and his companions. He's alone and he's afraid that where he finds himself is inhabited by barbarians who will chop him up into bits. But then he notices some artwork, and he says, "These people know the pathos of life and mortal things touch their hearts." These words were written more than 2,000 years ago.

Thanks for having me to speak to you today.

l'histoire que je vais vous raconter est vraie et elle se répète dans certains milieux artistiques plus anciens au pays.

Interrogé au sujet de la culture au Canada, un conservateur de musée européen bien connu a dit que lorsqu'il avait traversé le Canada d'est en ouest, tout ce qu'il a vu de son hublot, c'était des forêts.

Pourquoi sommes-nous à blâmer pour le maintien de ce mythe malheureux? Parce que nous emplissons les espaces publics de nos ambassades, consulats et résidences avec des photos et peintures de paysages sans tenir compte des conseils des conservateurs de musée internationaux d'expérience que nous embauchons par l'entremise de contrats; parce que nous préférons l'opinion de hauts fonctionnaires ayant très peu d'expérience internationale dans le milieu artistique; parce que nous offrons à ces malheureux de petits budgets. Même le fonctionnaire le plus innocent et mal informé peut faire de bons achats si on lui en donne les moyens.

Nous sommes conscients que ce ne sont pas toutes les expressions artistiques contemporaines qui peuvent être exposées dans ce contexte, mais il y a une grande marge de manœuvre entre la représentation d'acte par des adultes consentants, d'un côté, et des images de glaciers, de l'autre.

À titre de poste face à mon exposé, je tiens à honorer la demande d'un collègue qui savait que je venais témoigner aujourd'hui. Semble-t-il qu'à plus d'une reprise, il a vu des membres de conseil d'administration et collectionneurs d'une institution hôte ricaner devant les œuvres d'art exposées dans nos ambassades et choisies personnellement par nos ambassadeurs. Ces œuvres étaient exposées dans des salles de la résidence qui servent au divertissement d'invités. Il m'a demandé de vous dire ceci : « S'il vous plaît, au nom de nos contribuables et pour la bonne réputation de notre pays, pourrait-on demander à notre personnel diplomatique de réserver l'expression de leurs goûts personnels aux pièces plus privées de la résidence? »

Je vais terminer avec une citation qui me tient à cœur et que certains d'entre vous connaissent certainement. Je tiens à terminer sur une note plus joyeuse et à illustrer le pouvoir de l'art dans la diplomatie.

Le poète que je vais citer nous parle de son héros victime de plusieurs revers de fortune. Un jour, le héros se retrouve naufragé sur une terre inconnue. Il a tout perdu dans les eaux : ses biens et ses compagnons. Il est seul et craint que la terre où il se trouve soit habitée par des barbares qui vont le couper en petits morceaux. Mais, tout à coup, il aperçoit des œuvres d'art et dit : « Ces gens savent exprimer la pitié de la vie et sont sensibles aux choses mortelles. » Ces mots ont été écrits il y a plus de 2 000 ans.

Merci de m'avoir invitée à témoigner aujourd'hui.

The Chair: Thank you. You certainly covered a lot of ground with a lot of passion — some amusement. I want to clarify two points. You say there was a program before 2008 that was cancelled. Could you give me the name of it? I didn't quite hear. There was more than one program going around at that time.

Ms. Sterbak: Yes. Yves Pépin and Robin Mader were heading the program which was called PromArt. In some cases they had very generous funding to help foreign institutions to showcase our artists.

For example, I was given close to $30,000 for a two-part exhibition that happened in Malmo, Sweden, and it also went to Munich. In Sweden, we had the ambassador, as well as the trade attaché from Denmark, seated at the dinner. Usually when these people show up, the museum arranges for some guests on the level of the diplomatic staff, so there were some august personalities from both Sweden and Denmark invited to dine with us at the reception.

The Chair: I just wanted to zero in which program it was you were referring to.

Senator Ataullahjan: Thank you for your presentation.

You said to ask any question and that there is no such thing as a silly question. Just to reinforce what we've been hearing and just to hear you reinforce it, too, do you think we pay enough attention or recognize the role that art and the artists can play in cultural diplomacy?

Second, do we recognize the minority artists who sometimes have a very hard time getting the recognition, and how can we change that?

Ms. Sterbak: First part, yes, we recognize it on paper, but that is a kind of formal program. For example, here in this embassy in 2011 there was a very important Canadian art group called General Idea. They didn't receive any public funds, but, thanks to the ambassador and the head of the cultural centre and their assistant, they were able to get Air Canada shipping. It was strictly a kind of personal initiative on the part of the ambassador. Nobody was obliging him to take this interest. These things happen.

In relation to your second question, yes, there are people in the Canadian art and diplomatic world who do take care of minorities specifically, but unfortunately they have no formal arrangement. This is left in the hands of our diplomats, and some of them have other interests and other mandates perhaps.

La présidente : Merci. Vous avez certainement abordé plusieurs sujets avec passion — et même avec humour. J'aimerais préciser deux choses. Vous dites qu'un programme a été annulé en 2008. Pourriez-vous me donner le nom de ce programme? Je n'ai pas bien entendu. Il y avait plus d'un programme à l'époque.

Mme Sterbak : Certainement. Le programme s'appelait PromArt et était dirigé par Yves Pépin et Robin Mader. Dans certains cas, ils disposaient d'un financement très généreux pour aider les institutions étrangères à promouvoir nos artistes.

Par exemple, j'ai reçu près de 30 000 $ pour une exposition en deux temps qui se déroulait d'abord à Malmo, en Suède, puis à Munich. En Suède, l'ambassadeur et l'attaché commercial du Danemark étaient invités au dîner. Habituellement, lorsque de tels invités sont présents, le musée s'arrange pour inviter des membres du personnel diplomatique. Donc, d'augustes personnalités de la Suède et du Danemark ont mangé avec nous lors de la réception.

La présidente : Je voulais simplement savoir à quel programme vous faisiez référence.

La sénatrice Ataullahjan : Merci pour cet exposé.

Vous nous avez dit de poser n'importe quelle question et qu'il n'y avait aucune question ridicule. Afin de renforcer ce que nous avons déjà entendu et ce que vous avez dit aujourd'hui, selon vous, est-ce que nous prêtons suffisamment attention à l'art et aux artistes et est-ce que nous reconnaissons le rôle qu'ils peuvent jouer dans la diplomatie culturelle?

Ensuite, est-ce que nous reconnaissons les artistes des minorités qui ont parfois beaucoup de difficulté à se faire valoir et que peut-on faire pour changer cela?

Mme Sterbak : Pour répondre à votre première question, oui, nous reconnaissons leur rôle sur papier, mais c'est dans le cadre d'un programme officiel. Par exemple, dans cette ambassade, en 2011, nous avons accueilli un groupe artistique canadien très important qui s'appelait General Idea. Le groupe n'a reçu aucun fonds public, mais, grâce à l'ambassadeur et au dirigeant du centre culturel et à leurs adjoints, le groupe a pu expédier du matériel par Air Canada. Cela a été possible uniquement en raison de l'initiative personnelle de l'ambassadeur. Personne ne l'a obligé à s'intéresser à la situation. C'est le genre de chose qui se produit.

Pour répondre à votre deuxième question, oui, il y a des gens dans le milieu diplomatique et culturel canadien qui prennent soin des minorités, mais, malheureusement, il n'existe aucune entente officielle. Tout cela est laissé entre les mains des diplomates et certains ont d'autres intérêts ou d'autres mandats.

Senator Ataullahjan: You just said it, that it's in the hands of diplomats who have an interest. There are some who are not interested in promoting arts and culture because they feel it doesn't play a role. If the artist goes to that country, then there is no one really to support him or promote him.

Ms. Sterbak: As an example, the Canadian embassy in France had 250 free tickets from Air Canada. Then it went down to 50, and now it's zero. That is because the head of the cultural centre — who is actually the cultural attaché — just didn't get around to renewing this commitment, so it disappeared by default.

[*Translation*]

Senator Cormier: Good morning, Ms. Sterbak. I am going to speak to you in French. It's a great honour to speak to you. I respect your work, which compels us to reflect upon our relationship to the world, to modernity, and to current events. I am extremely touched to be able to speak to you this morning.

As an artist, your works are widely known on the international scene. You exhibit your work, and at the heart of it, one senses an impulse to begin a dialogue with citizens everywhere about your art. In the questions that were suggested to us, it says that the vast majority of witnesses have said that cultural diplomacy helps achieve five objectives, which are: promoting Canada's foreign policy priorities; promoting Canadian values and culture abroad; promoting mutual understanding between peoples; stimulating trade in cultural products; and strengthening the branding of Canada internationally.

So, having framed cultural diplomacy in this manner, based on your experience, what cultural diplomacy objectives should Canada be working towards? I'd like to mention a well-known quote from John F. Kennedy, who said, "Ask not what your country can do for you, ask what you can do for your country."

What is your vision of the role an artist like yourself can play in cultural diplomacy, and how should it be expressed in policy or a cultural diplomacy strategy, in order to take your reality as an artist into account?

Ms. Sterbak: I believe the artist has only one duty, and that is to produce the best possible art he or she can produce. Afterwards, because he produces good work, the artist's work will be exported. Once his work is abroad, he needs the support of his country. Regarding the dinner in Sweden, since Foreign Affairs allocated an important sum to this, the ambassador was present, as well as a trade commissioner for a neighbouring country. This dinner was organized around their presence. So the

La sénatrice Ataullahjan : Vous dites que c'est laissé entre les mains des diplomates, si la situation les intéresse. Certains n'ont aucun intérêt à promouvoir l'art et la culture, car, selon eux, l'art et la culture n'ont aucun rôle à jouer sur le plan diplomatique. Si un artiste se rend dans ce pays, il ne trouvera personne pour le soutenir ou promouvoir son art.

Mme Sterbak : À titre d'exemple, auparavant, l'ambassade canadienne en France disposait de 250 billets d'avion gratuits d'Air Canada. Ce nombre est passé à 50 et, maintenant, ces billets ne sont plus offerts. La raison est que le directeur du centre culturel — qui est, en réalité, l'attaché culturel — n'a tout simplement pas pris le temps de renouveler cet engagement. Donc, ces billets ne sont plus offerts.

[*Français*]

Le sénateur Cormier : Bonjour, madame Sterbak. Je vais m'adresser à vous en français. C'est un grand honneur de m'adresser à vous. Je respecte votre travail et il nous interpelle beaucoup sur notre rapport au monde, à la modernité et à l'actualité. Je suis extrêmement touché de pouvoir vous parler ce matin.

En tant qu'artiste, vous avez évidemment une grande diffusion de vos œuvres sur la scène internationale. Vous présentez votre travail, et il est au cœur de votre impulsion de départ que de vouloir entrer en dialogue avec des citoyens un peu partout au sujet de vos œuvres. Dans les questions qui nous ont été suggérées, on dit que la grande majorité des témoins ont affirmé que la diplomatie culturelle permettrait d'atteindre cinq objectifs, c'est-à-dire promouvoir les priorités de la politique étrangère canadienne, promouvoir les valeurs et la culture canadienne, favoriser la compréhension mutuelle entre les populations, stimuler le commerce des produits culturels et renforcer l'image de marque du Canada à l'étranger.

Alors, quand on pense à la diplomatie culturelle de cette manière, comment une artiste telle que vous imagine-t-elle une contribution à cette diplomatie culturelle? Je reprendrai une citation bien connue de John F. Kennedy qui dit : « Ask not what your country can do for you, ask what you can do for your country. »

Quelle est votre vision quant au rôle d'un artiste tel que vous dans la diplomatie culturelle et comment devrait-on l'inscrire dans une politique ou une stratégie de diplomatie culturelle pour qu'elle tienne compte de votre réalité comme artiste?

Mme Sterbak : Je crois que l'artiste n'a qu'un seul devoir : être le meilleur dans ce qu'il fait. Après, par le fait qu'il fait un bon travail, l'artiste sera exporté. Une fois qu'il est à l'extérieur, il lui faut l'appui de son pays. À propos de ce dîner en Suède, puisque les Affaires étrangères ont octroyé une somme importante, l'ambassadeur était présent, ainsi qu'un commissaire chargé du commerce d'un pays juste à côté. Ce dîner a été organisé en fonction de leur présence. Alors, moi et les autres

other artists and I, in that context, could be seen as a sort of glue that brought people together. We can't be asked for more than that. That is why I quoted that beautiful passage from the *Aeneid*. All we can do is reveal our common humanity in a relevant and innovative way. In meeting each other, all of these objectives you listed can be met.

Senator Cormier: Ms. Sterbak, who should decide that an artist like you would be the artist to support in a given country because we want to practice cultural diplomacy in that country? Who should make that decision, and how should this be done?

Ms. Sterbak: As I just said, that is not up to us. The artist must be invited by the other country, and that is why it is very important once an artist is invited by museums, gallery professionals, et cetera, that you support him, but not necessarily with amounts as considerable as what I received in Sweden. You can simply provide $5,000 or $8,000. That indicates that the artist is important to his country. The artist is supported by his country.

However, we cannot force our artists to develop international reputations. For instance, the Canada Pavilion in Venice has a good representation of Canadian artists. Every two years, the Canadian Pavilion at the Venice Biennale — a type of cultural embassy, one could say — presents an artist who is chosen by our art curators. However, if you look at all of the artists whose works have been exposed in that pavilion, you will see that less than half enjoyed a career outside of the country afterwards. This means that we can't decide for others. In addition, our country, and other countries, are too small to support a serious artistic career. You have to be present in the international arena. Since other countries, like Germany, France and the United Kingdom provide funding to artists, we too are obliged to do so. It's not a matter of keeping up with the Joneses.

[*English*]

It is a gesture of respect, of recognition.

[*Translation*]

Senator Cormier: Thank you very much.

[*English*]

Senator Bovey: As someone from the visual art community, I want to thank and congratulate you on the tremendous presence that you have given Canada all around the world. I'd like to congratulate you on the tenacity and dedication of your experimentation, which I know has often met with varied responses. To stay true to the questioning you're doing in society is really important, and I applaud you for taking it abroad, as you have.

artistes, dans ce contexte, on fonctionne comme une espèce de colle qui met les gens ensemble. On ne peut pas nous demander davantage. C'est pour cette raison que je vous ai cité cette belle phrase de *L'Énéide*. Tout ce qu'on a à faire, c'est de montrer notre humanité commune d'une façon pertinente et novatrice. Dans le contexte des rencontres, tous ces buts que vous avez nommés peuvent être atteints.

Le sénateur Cormier : Madame Sterbak, qui doit décider qu'une artiste comme vous serait l'artiste à soutenir dans un pays quelconque parce qu'on souhaite faire de la diplomatie culturelle dans ce pays? Qui devrait prendre cette décision et comment cela devrait-il se faire?

Mme Sterbak : C'est ce que je viens de dire, ce n'est pas à nous de le faire. L'artiste doit être invité de l'extérieur, et c'est pour cette raison qu'il est très important, une fois que l'artiste est invité par les professionnels dans le secteur des musées, des centres d'art, et cetera, d'intervenir, mais pas forcément avec des sommes aussi importantes que celles que j'ai reçues en Suède. Non, il suffit de donner 5 000 $ ou 8 000 $. Cela indique que l'artiste compte pour son pays. L'artiste est soutenu par son pays.

Cependant, nous ne pouvons pas forcer nos artistes à se faire connaître à l'extérieur. Par exemple, le pavillon du Canada à Venise est très bien doté. Chaque deux ans, la Biennale de Venise accueille, dans le pavillon canadien — une espèce d'ambassade culturelle, on pourrait dire —, un artiste qui est choisi par nos commissaires d'art. Or, si vous regardez tous les artistes qui ont défilé dans ce pavillon, vous allez vous rendre compte que moins de la moitié ont une carrière à l'extérieur du pays par la suite. Cela veut dire qu'on ne peut pas décider pour les autres. De plus, notre pays et d'autres pays sont trop petits pour favoriser une carrière sérieuse d'artiste. Il faut être présent dans l'arène internationale. Puisque les autres pays, comme l'Allemagne, la France et le Royaume-Uni, donnent de l'argent aux artistes, nous aussi nous sommes obligés de le faire. Ce n'est pas une question de *« keeping up with the Joneses »*.

[*Traduction*]

Il s'agit d'un geste de respect, de reconnaissance.

[*Français*]

Le sénateur Cormier : Merci beaucoup.

[*Traduction*]

La sénatrice Bovey : Ayant moi-même fait partie de la communauté des arts visuels, je tiens à vous remercier et à vous féliciter pour l'incroyable présence que vous donnez au Canada partout dans le monde. Je tiens à vous féliciter pour votre ténacité et votre dévouement à vos expériences qui, je le sais, provoquent souvent diverses réactions. Il est très important de rester fidèle au questionnement que vous faites dans la société et je vous félicite de le faire également à l'étranger.

I want to come back to a couple of questions, if I may. You mentioned that you felt it was recognition abroad that gave emerging artists their voice, shall we say, in terms of Canadian art. You obviously gained that voice in your early career, through your career. As one of Canada's senior artists and as a Governor General's Award recipient, you're still carrying that flame, which isn't easy.

Tell me, in your view, why does the presence of some of our Canadian artists, after a very stellar early career, drop off internationally? To be specific, I want to ask you about shipping work and the cost of shipping work. I was meeting with some artists yesterday who said they could only ship one work to an international exhibition between Winnipeg and Seattle because the shipping cost was $8,000 and they didn't have enough money to ship anything else. Where do you get funds to ship your work around the world? Is that something that used to be covered by the Department of Foreign Affairs?

I know France and Britain still have cultural attachés, or people fulfilling that role, but in many embassies in parts of the world you've worked in, they no longer have somebody in that role.

Can you weave that together, the presence through a career, the cost of shipping and having that international presence and taking Canada's voice abroad? And what role going forward should embassies play?

Ms. Sterbak: I'm going to start in a roundabout way by drawing your attention to the fact that a lot of artists today express themselves in video.

Senator Bovey: Many don't. Some don't.

Ms. Sterbak: Many don't. But the reason video is so widely distributed is not only thanks to the excellence of the videos, it's also due to exportability, the ease of shipping it, and to the insurance costs, which you didn't hit on, but these are major. Both shipping and insurance skyrocketed after 2010-11.

I was one of the fortunate people whose career was established before this time. But with my show in Sweden — the one that I already mentioned and that was so well covered by this program PromArt — that money went mostly to shipping.

Now, at this point I'm established enough that the foreign institution that invites me assumes that they will cover most of the shipping, but my last show in Germany, where we didn't

Si vous me le permettez, j'aurais quelques questions à vous poser. Vous dites qu'à votre avis, c'est la reconnaissance à l'étranger qui permet aux nouveaux artistes canadiens de trouver leur voix, si je puis m'exprimer ainsi. De toute évidence, vous avez trouvé votre voix tôt dans votre carrière. Vous êtes une artiste canadienne confirmée et lauréate du Prix du gouverneur général, et vous portez toujours cette flamme, ce qui n'est pas chose facile.

À votre avis, pourquoi certains artistes canadiens disparaissent-ils de la scène internationale après avoir connu un brillant début de carrière? Plus précisément, j'aimerais vous parler de l'expédition de vos œuvres d'art et des coûts qui y sont rattachés. J'ai rencontré des artistes hier qui m'ont dit qu'ils ne peuvent expédier qu'une seule de leurs œuvres d'art à une exposition internationale entre Winnipeg et Seattle, car les coûts s'élèvent à 8 000 $ et qu'ils n'ont pas les moyens d'expédier plusieurs de leurs œuvres d'art. Où trouvez-vous les fonds pour expédier vos œuvres d'art un peu partout dans le monde? Est-ce que ces coûts étaient auparavant couverts par le ministère des Affaires étrangères?

Je sais que, en France et en Angleterre, il y a encore des attachés culturels ou des gens qui occupent ce rôle, mais dans bon nombre d'ambassades où vous avez travaillé ailleurs dans le monde, plus personne n'occupe ce rôle.

Pouvez-vous nous dire comment peuvent s'articuler tous ces éléments comme les frais d'expédition pour assurer une présence internationale tout au long d'une carrière et permettre à l'art canadien de s'exprimer à l'étranger? Quel rôle devrait jouer les ambassades à cet égard?

Mme Sterbak : Je vais répondre d'abord de façon détournée en attirant votre attention sur le fait que de nombreux artistes s'expriment aujourd'hui au moyen de la vidéo.

La sénatrice Bovey : Ce n'est pas le cas de tout le monde. Certains ne le font pas.

Mme Sterbak : Plusieurs ne le font pas, effectivement. Si la vidéo est devenue aussi populaire, ce n'est pas seulement en raison de l'excellence des œuvres produites, mais aussi à cause de l'exportabilité de ce médium, de la facilité d'expédition et des coûts d'assurance, dont vous n'avez pas traité, qui sont considérables. Les frais d'expédition et d'assurance ont grimpé en flèche depuis le 11 septembre.

Je fais partie des chanceux dont la carrière était déjà bien établie avant cette date. Reste quand même que pour cette exposition en Suède dont je vous parlais qui a grandement bénéficié du programme PromArt, la majorité des fonds sont allés à l'expédition.

Je suis maintenant une artiste suffisamment reconnue pour que les institutions étrangères qui m'invitent épongent la plus grande partie des frais d'expédition. Ce ne fut toutefois pas le cas de ma

even get a plane ticket, I had to pay some of the shipping back home myself.

Senator Bovey: I think we're hearing, in multi-disciplines, about how many other countries are supporting Canadian artists to have that presence abroad.

You mentioned the word "embarrassed" before. Can you build on what causes that embarrassment and how you feel when you're supported by other countries and perhaps not your own?

Ms. Sterbak: It's especially noticeable in Germany. I know for many of our curators, many of our institutions, the minute they cast an eye on a German artist, there comes the Goethe-Institut, galloping in with offers of financial support.

Last year, when I was showing in Germany and my curator was told to "go away," it did not feel good. It really brings it back to that nasty little story of this Italian curator who said he saw nothing but forests. We've gone way beyond that.

In professional circles, we have a lovely and serious reputation as a country who contributes. A lot of that is thanks to the funding of the Canada Council because it allows our artists to express themselves in a non-commercial way.

This is what's mostly appreciated in the museum world. A lot of people from the United States, my colleagues, they have to crank out little derivatives to be able to make some experimentals once in a while.

Senator Cordy: Thank you very much for being with us today to share your life's experiences in the arts community. It's very interesting.

You were telling us that the PromArt program was cancelled in 2008 and it was funds to help foreign institutes exhibit Canadian art. You spoke about the artist who needed the money to travel to exhibit his or her work and that the Canada Council didn't cover that funding.

If the government phoned you and said, "We want you to develop a financial assistance program to help emerging artists, to help established artists to share their work internationally in diplomacy," what would you do? How would you set it up? What would be the important facets of a program that you would set up to ensure that somebody who just needs a little bit, like the money to travel, and who needed it fairly quickly, would be able to access funding to help with Canadian art?

dernière exposition en Allemagne pour laquelle nous n'avons même pas obtenu un billet d'avion. J'ai même dû payer une partie des frais d'expédition pour le retour de mes œuvres au pays.

La sénatrice Bovey : Je pense que nous pouvons constater qu'un grand nombre de pays sont prêts à appuyer les artistes canadiens de différentes disciplines dans leurs efforts pour faire carrière à l'étranger.

Vous avez parlé tout à l'heure d'une véritable honte. Pouvez-vous nous dire exactement ce qui est à l'origine de cette honte et comment vous vous sentez lorsque vous obtenez le soutien d'un pays étranger, mais pas nécessairement celui du Canada?

Mme Sterbak : C'est particulièrement frappant en Allemagne. Dans bien des cas, lorsqu'un de nos conservateurs ou une de nos institutions s'intéresse un tant soit peu à un artiste allemand, l'Institut Goethe se précipite pour offrir son soutien financier.

Lorsque j'ai fait mon exposition en Allemagne l'an dernier et que mon conservateur s'est fait rabrouer, je ne me sentais pas très bien. Cela ramène à la mémoire l'histoire de ce conservateur italien qui disait n'avoir vu rien d'autre que des forêts. Nous sommes rendus beaucoup plus loin que cela.

La contribution des artistes canadiens nous vaut une réputation enviable et solide dans les milieux professionnels. Une grande partie de cette réussite est attribuable au financement du Conseil des arts qui permet à nos artistes de s'exprimer sans avoir à se préoccuper de questions commerciales.

C'est ce qui est apprécié le plus dans l'univers muséal. Bon nombre de mes collègues américains doivent emprunter des avenues parallèles pour être capables d'expérimenter certaines choses de temps à autre.

La sénatrice Cordy : Un grand merci d'être des nôtres aujourd'hui pour nous faire bénéficier de votre vaste expérience du milieu artistique. Tout cela est très intéressant.

Vous nous disiez que le programme PromArt annulé en 2008 prévoyait des fonds pour aider les institutions étrangères à présenter des œuvres d'art canadiennes. Vous avez parlé de ces artistes qui ont besoin de fonds pour exposer leurs œuvres à l'étranger alors que le Conseil des arts n'offre pas d'aide à ce niveau.

Si le gouvernement faisait appel à vous pour concevoir un programme de financement en vue d'aider les artistes émergents ainsi que les artistes bien établis à faire connaître leur travail à l'étranger sur des tribunes diplomatiques, que proposeriez-vous? Comment vous y prendriez-vous? Quels devraient être les éléments principaux d'un programme permettant d'aider rapidement un artiste canadien qui a besoin d'un petit coup de

Ms. Sterbak: The Canada Council does have a travel program and it is quite available. The reason I do not wish to access this program is that I really feel I'm too old for that. I think it should be the exclusive arena for younger artists.

I have, and I do very occasionally ask for their help. Right now, one of my galleries is taking me to the Basel art fair. She is going to be paying about 40,000 Euros just to have the booth where she's going to put my work. Then she has to pay the shipping from Germany, insurance, et cetera. She is also inviting critics and collectors, and giving them a supper. In this case, she really doesn't need any additional expenses, and since she asked me to be there, I asked the Canada Council.

Canada Council can and does underwrite just the travel, but what is needed more than the travel is shipping. I think it would be a good idea to create, inside external affairs, some organization which can be headed on rotating turns. It doesn't need so many people. It can be headed by people who are semi-retired but who have great experience of international arenas, museums, art centres, film venues, et cetera. These people would decide yes, this one gets it and this one doesn't. But the invitation should always come from abroad.

Senator Cordy: Would you include insurance costs with shipping?

Ms. Sterbak: Yes.

Senator Massicotte: Thank you, Ms. Sterbak. I don't see you very well; I presume you are there.

Ms. Sterbak: For some reason, the lights went out. I don't know how to put them on.

The Chair: They're on a timer.

Senator Massicotte: Congratulations, by the way, relative to your reputation and success as an artist. It's recognized in the world, and certainly recognized in Canada. We appreciate very much all you're doing for us, somewhat as an ambassador for our country.

I wouldn't mind going back to the bigger picture, if you don't mind. I can appreciate your own personal frustrations with government funding and the inconsistency in the cost that bears upon you.

pouce financier pour se rendre à l'étranger afin d'y exposer ses œuvres?

Mme Sterbak : Le Conseil des arts a un programme pour le financement des déplacements qui est accessible à tous. Si je ne veux pas m'en prévaloir, c'est parce que je crois vraiment être trop vieille pour cela. J'estime qu'il devrait être réservé aux jeunes artistes.

Il m'est toutefois arrivé en de très rares occasions de demander l'aide du Conseil des arts. L'une des galeristes qui exposent mes œuvres prépare actuellement ma participation à la Foire artistique de Bâle. Elle va payer environ 40 000 euros juste pour le stand où mes œuvres seront exposées. Elle doit aussi éponger les frais d'expédition depuis l'Allemagne, l'assurance et tout le reste. De plus, elle convie des critiques et des collectionneurs à un dîner. C'est un bon exemple de situation où elle peut fort bien se passer de dépenses additionnelles et, comme elle m'a demandé de me rendre là-bas, j'ai fait appel au Conseil des arts du Canada.

L'aide effectivement offerte par le Conseil des arts se limite aux frais de déplacement, mais ce sont les coûts d'expédition qui sont les plus difficiles à éponger. Je pense qu'il serait bon que l'on établisse, au sein du ministère des Affaires mondiales, une instance qui pourrait être dirigée en rotation. Les effectifs requis ne seraient pas si considérables. La gestion pourrait être confiée à des gens en semi-retraite qui possèdent une vaste expérience sur la scène internationale, notamment pour ce qui est des musées, des centres d'art et des festivals de cinéma. Ces gens-là détermineraient qui peut obtenir une aide financière. L'invitation devrait toutefois toujours venir de l'étranger.

La sénatrice Cordy : Est-ce que les coûts de l'assurance devraient être inclus avec les frais d'expédition?

Mme Sterbak : Oui.

Le sénateur Massicotte : Merci, madame Sterbak. Je ne vous vois pas très bien, mais je présume que vous êtes toujours là.

Mme Sterbak : Pour une raison ou une autre, les lumières se sont éteintes. Je ne sais pas comment les rallumer.

La présidente : Il y a sans doute une minuterie.

Le sénateur Massicotte : Je profite de l'occasion pour vous féliciter de l'excellente réputation que vous avez acquise en tant qu'artiste et de votre réussite dans ce milieu. Votre travail est reconnu de par le monde, et bien sûr également au Canada. Nous apprécions grandement tout ce que vous avez accompli pour notre pays dont vous êtes en quelque sorte une ambassadrice.

J'aimerais que l'on revienne à la situation d'ensemble, si vous n'y voyez pas d'objection. Je peux comprendre que le financement gouvernemental ait pu vous causer certaines frustrations, notamment quand il vous est impossible de savoir à

Given the nature of our study, our study is basically oriented to spending money on cultural activities outside our country and obviously for the benefit of our country. That's more our perspective.

I wouldn't mind you talking a bit about how Canada benefits from the fact we have people like yourself representing us in countries. I can appreciate the benefit to you and to the artists, but if you went to the bigger picture, how does that help our country relative to its position around the world? Give me some examples of how that benefits our reputation, our ability to attract all kinds of professionals to our country, the reputation it causes and the opinion people have of our country? Can you get into that for me a bit to make sure we get that on record?

Ms. Sterbak: I can try. Again, when I am invited to a location and money is given, there are a number of important people invited to the reception. What kind of results — in particular, concrete results — this has, I don't know. But I can tell you that during my lifetime as an artist — so this is maybe 30 years — so many more Canadian companies have opened abroad. Many more commercial venues that specialize in advertising are visible outside and many more people have started coming to Canada.

I'm talking about cultural tourism. When I was a young person in school, there was no cultural tourism to Canada. Nobody bothered to come to Canada for culture. They came for the nature. I would say this is a major accomplishment, because our nature is really stunning. If people come for culture, that is saying a lot because to get to see our culture, people have to cover a lot of territory. Culture is very interspersed in our territory.

As far as numbers of how much our economy has gained, I'm not the person to ask.

Senator Massicotte: Thank you.

The Chair: Ms. Sterbak, I want to ask you a couple of questions. You were talking about the embassies and you say they have a type of art that has been selected that sort of perpetuates some of our images and already-known values, like our forests, trees and landscapes.

Then you said sometimes there is art that is the ambassador's. This is a discussion that I think Foreign Affairs offices often have. You go to another country — I won't take Paris because that's not a fair example. Say you're at a posting in Africa and

quoi vous en tenir quant aux coûts que vous devrez assumer vous-mêmes.

Notre étude s'inscrit toutefois dans une perspective un peu différente. Nous nous intéressons aux sommes dépensées pour des activités culturelles à l'étranger, le tout bien évidemment au bénéfice de notre pays.

J'aimerais donc que nous discutions un peu des avantages pour le Canada de voir quelqu'un comme vous le représentez à l'étranger. Je vois bien quels peuvent être les bénéfices pour vous et les autres artistes, mais, dans une perspective plus générale, en quoi la position de notre pays dans le monde s'en trouve-t-elle améliorée? Pouvez-vous me donner quelques exemples des bienfaits pour notre réputation, notre capacité d'attirer au Canada toutes sortes de professionnels et l'opinion que les gens du reste de la planète ont de nous? Pouvez-vous m'en dire un peu plus long à ce sujet de telle sorte que le tout soit consigné officiellement?

Mme Sterbak : Je peux essayer. Lorsque je réponds à une invitation après avoir obtenu du financement, il y a toujours certaines personnalités importantes présentes à la réception. Je ne saurais vous dire quelles sont les répercussions concrètes de ces rencontres. Je peux toutefois vous assurer que le nombre d'entreprises canadiennes présentes à l'étranger a considérablement augmenté depuis le début de ma carrière artistique — ce qui nous ramène une trentaine d'années en arrière. Il y a beaucoup plus de firmes se spécialisant dans la promotion qui sont visibles à l'étranger et les gens sont plus nombreux que jamais à venir au Canada.

Je parle ici de tourisme culturel. Lorsque j'étais étudiante, il n'y avait pas de tourisme culturel au Canada. Personne ne venait au Canada pour notre culture. On venait pour notre nature. C'est toute une réussite selon moi d'être parvenus à intéresser les gens à notre culture, car nos paysages naturels sont vraiment époustouflants. Cet intérêt pour notre culture est d'autant plus remarquable que les visiteurs doivent parcourir un vaste territoire pour y avoir accès. Les grappes culturelles sont vraiment très parsemées au Canada.

Quant aux retombées économiques à proprement parler, ce n'est pas à moi qu'il faut poser la question.

Le sénateur Massicotte : Merci.

La présidente : Madame Sterbak, j'ai quelques questions à vous poser. Vous avez parlé des ambassades et des choix d'œuvres d'art qui perpétuent en quelque sorte certains stéréotypes au sujet de notre pays, comme nos forêts, nos arbres et nos paysages.

Vous avez également indiqué qu'il arrive que les choix artistiques de l'ambassadeur lui-même entrent en jeu. Je pense que c'est une discussion qui est très fréquente dans nos bureaux à l'étranger. Supposons que vous avez un poste à l'étranger — je

you want to display some Canadian art, it's very important to nurture and show respect for the artists within the country you're in, so you're often torn. And if you like art, as I did, they were knocking on your door asking you to purchase and to display. You find yourself torn between Canada and the country and respecting that country's art, et cetera.

ne prendrai pas Paris comme exemple, car c'est un cas un peu particulier. Disons que vous avez un poste en Afrique et que vous voulez présenter de l'art canadien. Il est alors également primordial de montrer du respect envers les artistes locaux et d'encourager leur travail. C'est donc un choix qui est souvent déchirant. Et si vous appréciez l'art, comme c'est mon cas, les artistes vont sans cesse venir cogner à votre porte pour vous demander d'acheter et d'exposer leurs œuvres. Vous vous retrouvez ainsi déchiré entre la volonté d'offrir une représentation fidèle du Canada et le respect à démontrer pour le pays hôte.

Then, of course, there are the ambassador's personal preferences. He wants to show a bit of his personality, et cetera, so they lean towards certain things.

Il y a bien sûr aussi les préférences personnelles de l'ambassadeur. Il veut notamment montrer un peu sa personnalité, ce qui peut l'inciter à pencher vers certaines œuvres.

I don't want to misunderstand what you had said. Are you saying that it should only be Canadian in there and in the private bedroom residences or whatever, he or she could display what they want? Because I think there's a reason for displaying other things within our internationalism, our respect for the country that we're in, and displaying Canada. It's really highlighting that aspect of our foreign policy that we are interested in more than the politics of the country.

Je ne veux pas mal interpréter vos propos. Soutenez-vous qu'il devrait y avoir de l'art canadien dans les aires officielles alors que les œuvres exposées dans les pièces privées devraient être laissées au libre choix de l'ambassadeur. Je crois en effet qu'il y a lieu de vouloir présenter d'autres œuvres pour témoigner de notre internationalisme et de notre respect pour le pays hôte, tout en mettant en valeur le Canada. Nous montrons ainsi vraiment que, dans le cadre de nos relations internationales, nous ne nous intéressons pas uniquement aux valeurs politiques de l'autre pays.

Ms. Sterbak: May I know which years you were in Africa?

Mme Sterbak : Pouvez-vous me dire à quelle époque vous étiez en Afrique?

The Chair: You said you would tell everything. I don't tell everything. The late 1980s, early 1990s, but I go there virtually every year as well as to many other countries. It's a discussion we have of how to highlight the Canadian embassy and what is in the best interests. It does vary from country to country and among the ambassadors.

La présidente : Vous avez indiqué que vous étiez prête à tout nous dire. Ce n'est pas nécessairement mon cas. C'était vers la fin des années 1980 et au début des années 1990, mais j'y retourne presque chaque année, en plus de visiter bien d'autres pays. Nous cherchions à déterminer ce qui était le mieux pour mettre en valeur l'ambassade canadienne et servir les intérêts de notre pays. La situation peut varier d'un pays à un autre et d'un ambassadeur à un autre.

Did you want it exclusively in the official parts? Is that what you were saying?

Prônez-vous l'exclusivité pour les œuvres canadiennes dans les aires officielles? Est-ce que c'est ce que vous êtes en train de nous dire?

Ms. Sterbak: No, not necessarily. I think there can be some mix. I'm most familiar with France. They commission artists — one of them was me — to do a design for a tapestry that is destined to be hung in their embassy. I'm a foreign artist, and I was not the only one invited. The tapestry I made may well end up in a French consulate or embassy in Canada.

Mme Sterbak : Non, pas nécessairement. Je crois que l'on peut s'en remettre à une combinaison. Je suis surtout au courant de ce qui se passe du côté de la France. Les Français ont retenu les services d'artistes pour la conception d'une tapisserie destinée à être suspendue dans l'une de leurs ambassades. Je faisais partie des artistes étrangers qui ont été invités à contribuer à cette œuvre. Il est fort possible que cette tapisserie se retrouve dans un consulat ou une ambassade de la France au Canada.

This is an interesting point. But I think what my friend wanted me to convey is that the ambassador is not supposed to know everything about contemporary art. This person, the ambassador, and their staff need to be advised by serious professionals, not

C'est un point de vue intéressant, mais je crois que l'ami dont je vous parlais voulait que vous compreniez bien une chose. Un ambassadeur n'est pas censé tout savoir au sujet de l'art contemporain. L'ambassadeur et son personnel doivent être

necessarily a civil servant hauled in from Ottawa for this purpose.

The Chair: As Senator Massicotte often says, I'm going to play a bit of the devil's advocate.

If you're sitting on the government side and you want to support the arts, with some of these programs, you have to have objectives, you have to have results, et cetera. How do you choose between young artists who you want to nurture and give them some international experiences, or do you go to the well-known artists and display them because they're already part of the knowledge about Canada?

I think the dilemma that every government has had — and this is not a new issue — is how to support the arts overseas and then to tie it in, because you have to explain it to the taxpayers, I guess, the public, why you're spending money on particular artists.

What I'm trying to say is there's always a competition. How does one choose and how does one build a program?

Do you have a preference as to where the Canadian government should go? What advice would you give us? Should we just say Canada has limited resources, so why don't we nurture you — new technologies, new types of art, new artists — as a first step if we were going to develop a program, or do we go to well-known artists? What do we define as culture? What do we define as art?

I guess I've been involved in the background so much that no matter what terms of reference I put on something, somebody comes and says, "That's not good enough. We need to be included." Help us out.

Ms. Sterbak: I think these questions are valid, but perhaps they're a little bit unnecessary. You have to simply be attentive to the fact that there are people being invited abroad. When they are invited and when a foreign nation is spending money on them, then give them a little help. Show the institution that, yes, you care about the arts. If they invite a young artist, go for it. If they invite an older artist, go with that.

The question of what we put in our embassies, there should be a mix of young, up-and-coming people, but we do need some instant recognition, work by the three names I mentioned: Jeff Wall, Stan Douglas and Rodney Graham. They don't need us. We need them.

conseillés par des professionnels qui s'y connaissent, plutôt que par un fonctionnaire envoyé d'Ottawa à cette fin.

La présidente : Comme le dit souvent le sénateur Massicotte, je vais me faire un peu l'avocate du diable.

Si vous travaillez pour le gouvernement et que vous souhaitez appuyer les arts au moyen de certains de ces programmes, il faut notamment que vous vous fixiez des objectifs et que vous obteniez des résultats. Comment alors faire un choix entre les jeunes artistes dont vous voulez promouvoir le travail en leur permettant d'acquérir une expérience internationale, et les artistes bien établis dont vous pourriez exposer les œuvres qui font déjà partie du patrimoine connu du Canada?

Je crois que tous nos gouvernements ont été exposés à un dilemme qui ne date pas d'hier. Comment peut-on appuyer nos artistes à l'étranger tout en s'assurant de pouvoir démontrer concrètement aux contribuables canadiens en quoi ces investissements sont justifiés?

J'essaie simplement de faire valoir qu'il y a toujours une forme de concurrence qui s'exerce. Comment peut-on faire ces choix et établir un programme à cette fin?

Avez-vous une préférence quant à l'approche à adopter par le gouvernement canadien? Quelles seraient vos recommandations à notre endroit? Devrions-nous simplement nous dire que le Canada dispose de ressources limitées et que nous pourrions choisir d'amorcer la mise en place d'un programme en faisant la promotion de nouveaux artistes utilisant les nouvelles technologies ou pratiquant de nouvelles formes d'art, ou devrions-nous plutôt y aller avec des artistes bien connus? Quelle est notre définition de la culture? Quelle est notre définition de l'art?

J'ai assez travaillé en coulisse dans des dossiers semblables pour pouvoir vous dire que peu importe les conditions mises en place, il y aura toujours quelqu'un pour se plaindre que ce n'est pas suffisant, qu'il aurait dû être pris en compte. Pouvez-vous nous aider à y voir plus clair?

Mme Sterbak : Ce sont là d'excellentes questions, mais il n'est peut-être pas vraiment nécessaire de se les poser. Il faut simplement constater que certains de nos artistes sont invités à l'étranger. Lorsqu'un autre pays dépense pour les inviter, il faut aussi leur donner un coup de main. Il faut montrer à l'institution étrangère que nous avons effectivement nos artistes à cœur. Si c'est un jeune artiste qui est invité, apportez votre soutien. Si l'on invite plutôt un artiste chevronné, appuyez-le également.

Quant à savoir ce que l'on doit exposer dans nos ambassades, je crois qu'il convient d'assurer un juste équilibre en misant à la fois sur de jeunes artistes émergents et sur les œuvres d'artistes bien établis qui ont droit à une reconnaissance instantanée comme les trois que je vous ai mentionnés : Jeff Wall, Stan

I vacation in a small Québécois village on the St. Lawrence River. By kind of a coincidence and accident practically, there is a sculpture there by a famous Italian artist called Michelangelo Pistoletto. It's a big red sculpture in the leisure port. The natives call it "hemorrhoids." They hate it. But, because of me, they found out how much it's approximately worth, and that may be a couple of hundred thousand Canadian dollars. Well, their attitude has considerably changed since. They still don't like it, but they're proud of it. They're happy that their village owns it.

Recently they were even happier because Musée des beaux-arts de Montréal requested it for their Canada 150 celebration to put it on Sherbrooke Street in downtown Montreal.

The value part counts. I think that all of us have visited shows simply because there was a lot of gold in them. With Tutankhamun, do we go there because of the history of Egypt? Maybe not. Maybe we're just there because those objects are so incredibly valuable.

This is also part of diplomacy. Let's show the world outside that our artists are worth a lot of money; that they've made it.

The Chair: Thank you.

[*Translation*]

Senator Cormier: Thank you for your very relevant comments, Ms. Sterbak.

If we were to imagine a cultural diplomacy program, what room would you make in that program, for instance, to initiatives that would help our Canadian artists be in touch with other artists in the countries we visit? We say that one of the objectives of cultural diplomacy is promoting the mutual understanding between peoples. In your opinion, would supporting an initiative to help artists meet other artists to create together or work on projects together be something that could advance cultural diplomacy?

Based on your experience on the international scene, could room be made for the mentorship of young artists within a program like that one? You have had such an experience. As our chair stated, we have young artists whose work could be showcased internationally. What sort of assistance would allow someone like you to provide mentorship to those artists?

Douglas et Rodney Graham. Ces gens-là n'ont pas besoin de nous. C'est nous qui avons besoin d'eux.

Je vais en vacances dans un petit village québécois le long du Saint-Laurent. Par une sorte de coïncidence ou d'accident pour ainsi dire, une sculpture du célèbre artiste italien Michelangelo Pistoletto s'est retrouvée sur les terrains de la marina locale. C'est une grosse sculpture rouge que les gens de la place appellent « Hémorroïdes ». Ils la détestent. Depuis que je leur ai indiqué que cette sculpture pouvait valoir quelques centaines de milliers de dollars canadiens, leur attitude a considérablement changé. Ils ne l'aiment pas plus qu'auparavant, mais ils en sont maintenant fiers. Ils sont heureux que leur village en soit propriétaire.

Ils étaient encore plus fiers récemment lorsque le Musée des beaux-arts de Montréal a demandé à l'emprunter pour la placer sur la rue Sherbrooke au centre-ville dans le cadre des célébrations de Canada 150.

La question de la valeur de l'œuvre est importante. Je pense qu'il nous est tous arrivé de visiter des expositions simplement parce qu'il y avait beaucoup d'objets en or. Allons-nous voir l'exposition sur Toutankhamon parce que nous nous intéressons à l'histoire de l'Égypte? Peut-être pas. Peut-être sommes-nous simplement attirés par tous ces artefacts d'une valeur inestimable.

Cela fait également partie de la diplomatie. Montrons au reste de la planète que nos artistes ont réussi et que leurs œuvres ont une très grande valeur.

La présidente : Merci.

[*Français*]

Le sénateur Cormier : Merci de vos réflexions très pertinentes, madame Sterbak.

Si on imagine un programme qui touche la diplomatie culturelle, quelle place feriez-vous dans ce programme, par exemple, à des initiatives qui aideraient nos artistes canadiens à être en relation avec d'autres artistes dans les pays que nous visitons? On parle de la diplomatie culturelle comme ayant un objectif de compréhension mutuelle entre les populations. À votre avis, cette idée de soutenir des initiatives d'artistes rencontrant d'autres artistes pour créer ensemble ou faire quelque chose ensemble est-elle une initiative qui pourrait être bonne pour la diplomatie culturelle?

Selon votre expérience sur la scène internationale, quel rôle y aurait-il à l'intérieur d'un programme comme celui-là pour favoriser le mentorat envers de jeunes artistes? Vous avez une telle expérience. Comme l'indiquait notre présidente, on a de jeunes artistes qui pourraient rayonner sur la scène internationale. Quelle aide permettrait à quelqu'un comme vous de faire du mentorat auprès de ces artistes?

Ms. Sterbak: I think you must let professionals choose the artists. For instance, here, at the embassy, they invited Jessica Bradley, on contract; she is a former gallery owner, and she worked at the National Gallery of Canada. That type of person will tell you instantly which foreign artists you should invite to Canada, and which counterparts you should contact to choose artists here. Everything depends on the quality of the advice you receive.

Senator Cormier: To be more specific, do you think the idea of encouraging meetings between artists like you and other artists in other countries, not only through exhibitions, but also through workshops, art laboratories, co-creations, and reflection on social, political, and cultural issues in our countries, could benefit cultural diplomacy?

Ms. Sterbak: Absolutely. Several of these meetings take place in universities every year. There as well, Foreign Affairs could help. The universities have funds, but they don't necessarily want to spend them on travel for foreign artists. It would be a good opportunity to spend state money to invite people to the conferences that are held each year in large cities throughout Canada.

Senator Cormier: Thank you, madam.

[*English*]

Senator Bovey: I'm going to come back to one very specific question, and then I'd like to ask a more philosophical question.

I want to come back to insurance costs for a minute. Having brought many exhibitions in and sent them out, in your experience as a contemporary artist, have you worked with countries where the receiving country or your host country has had an indemnification program so that the insurance on your work is covered by them?

Ms. Sterbak: Yes, of course. Whenever I'm invited abroad, the museum covers the insurance. This is part of the elevated costs. This is why any museum where I exhibit will go to the embassy.

There is an interesting thing I didn't mention. Because the German museum failed with the Canadians, somebody sent them to the Quebec delegate. The Quebec delegate gave them €800.

Mme Sterbak : Je crois que vous devez laisser le choix des artistes entre les mains des professionnels. Par exemple, ici, à l'ambassade, ils ont invité à contrat Jessica Bradley, une ancienne galeriste et quelqu'un qui travaillait au Musée des beaux-arts du Canada. Ce type de personne vous dira instantanément quel artiste des pays étrangers vous devriez inviter au Canada et qui sont ses homologues que vous pouvez contacter pour qu'une sélection soit faite chez nous. Tout dépend des bons conseils que vous recevez.

Le sénateur Cormier : Pour être plus précis, croyez-vous que l'idée de favoriser la rencontre entre des artistes comme vous et d'autres artistes dans d'autres pays, par le truchement non seulement d'expositions, mais aussi de laboratoires, d'ateliers, de cocréations, de réflexion sur les enjeux sociaux, politiques, culturels de nos pays pourrait bénéficier à la diplomatie culturelle?

Mme Sterbak : Absolument. Plusieurs de ces rencontres se tiennent au niveau universitaire chaque année. Là aussi, les Affaires étrangères peuvent aider. Les universités ont l'argent, certes, mais elles ne veulent pas forcément le dépenser sur des voyages d'étrangers. C'est une bonne occasion de dépenser l'argent de l'État pour inviter des gens dans les conférences qui se tiennent chaque année dans les grandes villes partout au Canada.

Le sénateur Cormier : Merci, madame.

[*Traduction*]

La sénatrice Bovey : Je vais revenir d'abord à une question pratique avant de vous en poser une autre de nature plus philosophique.

J'aimerais que l'on reparle un instant des frais d'assurance. J'ai moi-même expédié des œuvres à l'étranger, comme j'en ai aussi fait venir au Canada dans le cadre de nombreuses expositions. Au fil de votre expérience comme artiste contemporaine, avez-vous collaboré avec des pays hôtes qui avaient un programme d'indemnisation couvrant pour vous les frais d'assurance?

Mme Sterbak : Oui, bien sûr. Toutes les fois que je suis invitée à l'étranger, c'est le musée d'accueil qui s'occupe des assurances. C'est ce qui fait grimper les coûts. C'est d'ailleurs la raison pour laquelle tous les musées où j'expose mes œuvres vont faire appel à l'ambassade.

Il y a une chose intéressante que je n'ai pas mentionnée. Lorsque le musée allemand s'est fait dire non par l'ambassade canadienne, quelqu'un les a aiguillés vers le délégué du Québec. Celui-ci leur a accordé une somme de 800 euros.

Senator Bovey: Thank you. I just wanted to tie that down, because I know Canada has an indemnification program which has allowed Canada to bring in major exhibitions. I just thought for the record —

Ms. Sterbak: Of course. That is always part of the deal.

For example, I'm now in international collections, big collections. Often the museum will make it a condition that a courier accompanies the work, so there is another added cost. I'm doing well and my career is fine, but if somebody wants to organize a show of my work, there are quite a bit of costs now.

Senator Bovey: I appreciate that. Now I want to move to the philosophical.

As someone who has exhibited all across the world, how would you define your contribution to the soft power of diplomacy for Canada in the places you've been?

We've had people talk about soft power. We've had people talk about the importance. You are one person who has been everywhere. If you could just sum it up, how would you define your contribution to Canada's soft power, because for many of us, we think it's significant?

Ms. Sterbak: I think the fact that a country can see somebody like me, who has made ephemeral works, provocative works, works that were copied worldwide, who has been supported and is doing well because I was given opportunities and prizes — mostly in Canada, also abroad — and that Canada stands behind me already says a lot.

I want to come back to my quotation of Aeneid, where our shipwrecked hero is standing there all naked and he sees some art work and he says these people know the pathos of life and mortal things touch their heart. That's what it's all about.

Senator Bovey: I'd like to thank you for your understanding and presence of humanity. Thank you very much.

The Chair: I can only echo what Senator Bovey has said.

We appreciate the time you've taken and your contribution to Canada's reputation abroad and your input in the committee here.

La sénatrice Bovey : Merci. Je voulais seulement éclaircir ce point, car je sais que le Canada a un tel programme d'indemnisation qui lui permet de faire venir ici de grandes expositions. Je pensais simplement qu'il fallait…

Mme Sterbak : Bien sûr. C'est toujours prévu dans l'entente.

À titre d'exemple, mes œuvres font maintenant partie de grandes collections internationales. Il arrive souvent qu'un musée impose comme condition qu'un messager accompagne les œuvres, ce qui entraîne des coûts additionnels. Je réussis bien dans ma carrière, mais si quelqu'un veut organiser une exposition de mes œuvres, il aura des coûts considérables à engager.

La sénatrice Bovey : Je comprends. Je veux maintenant passer à ma question d'ordre plus philosophique.

Vos œuvres ont été exposées de par le vaste monde, et j'aimerais savoir dans quelle mesure vous croyez avoir pu contribuer dans ces différents endroits au pouvoir discret de la diplomatie au bénéfice du Canada.

Nous avons reçu des témoins qui nous ont parlé de ce pouvoir discret. Des gens nous ont dit à quel point cela était important. Vous êtes vous-même allée un peu partout sur la planète. Pouvez-vous nous dire comment vous résumez votre contribution à ce pouvoir discret de la diplomatie canadienne? Il s'agit d'un aspect important aux yeux de la plupart d'entre nous.

Mme Sterbak : Je considère comme très révélateur le simple fait qu'un pays ait voulu appuyer quelqu'un comme moi qui réalise des œuvres éphémères et provocatrices qui ont été reproduites un peu partout dans le monde, en lui permettant de profiter de toutes ces possibilités de développer un talent qui lui a valu des prix — surtout au Canada, mais également à l'étranger.

J'en reviens à ma citation de *L'Énéide*, où ce héros naufragé complètement nu se dit, en voyant des œuvres d'art, qu'il est en présence de gens capables d'exprimer l'indicible tristesse de la vie et de compatir aux maux de leurs semblables. C'est l'essence même de l'art.

La sénatrice Bovey : Je tiens à vous remercier pour votre compréhension des choses et pour votre grande humanité. Merci beaucoup.

La présidente : Je peux seulement me faire l'écho des remerciements de la sénatrice Bovey.

Nous vous sommes reconnaissants pour le temps que vous nous avez consacré afin d'éclairer le travail de notre comité ainsi que pour votre contribution à la bonne réputation du Canada à l'étranger.

It is a struggle to try and find some balance and to understand Canadian foreign policy, because that's what we start with, namely, what is Canadian foreign policy? Then we ask how we can build on it, modernize it and respond to the Canadian expectations. You've certainly helped us in that way.

I see Senator Massicotte waving his hand, so I can't close the meeting yet.

Senator Massicotte: I wouldn't mind a discussion before we do close the meeting regarding where we're at with our study and who are our future invited guests and our program, if you don't mind.

The Chair: Thank you very much, Ms. Sterbak.

Ms. Sterbak: One little thing. I know many of you in the Senate are thinking, "Do we really need all those artists?" Let me assure you: Many people on the outside of the Senate, not just artists, are asking, "Do we really need all those senators?"

The Chair: I think you're showing your background.

I can assure you that I don't hear anyone in Canada saying that we don't need more artists. I hear the other debate, but I don't hear the one about artists. The question is to what extent should the Canadian government be paying attention to that in the foreign policy.

We're going to restrict ourselves to understanding the worth of the artists, but we're going to talk about how it fits into foreign policy.

Thank you very much for helping us.

Senators, we'll suspend for two minutes and then we can go in camera, if you wish.

(The committee continued in camera.)

Il est difficile de parvenir à un certain équilibre et de comprendre la politique étrangère du Canada, car c'est bel et bien la question que nous devons nous poser d'entrée de jeu. Quelle est la politique étrangère du Canada? À partir de là, on pourra se demander comment nous pouvons l'améliorer et la moderniser en répondant aux attentes des Canadiens. Vous nous avez certes aidés à voir plus clair dans tout cela.

Je ne peux pas lever la séance, car le sénateur Massicotte me fait un signe de la main.

Le sénateur Massicotte : J'aimerais bien que nous puissions discuter un moment avant de partir pour savoir où nous en sommes dans cette étude et quels sont nos prochains témoins et nos plans pour les réunions à venir.

La présidente : Merci beaucoup, madame Sterbak.

Mme Sterbak : Une dernière chose en terminant. Je sais que vous êtes nombreux au Sénat à vous demander si on a vraiment besoin de tous ces artistes. Laissez-moi vous assurer qu'il y a bien des gens à l'extérieur du Sénat, et pas seulement des artistes, qui se demandent si l'on a vraiment besoin de tous ces sénateurs.

La présidente : Je pense que l'on peut très bien voir quel est votre parcours.

Je peux vous garantir que je n'ai jamais entendu quiconque au Canada dire que nous n'avons pas besoin de plus d'artistes. Je l'entends pour les sénateurs, mais certainement pas au sujet des artistes. Il s'agit de savoir dans quelle mesure le gouvernement du Canada doit s'intéresser à leur contribution dans le cadre de sa politique étrangère.

Nous allons nous contenter d'essayer de bien saisir la valeur du travail de nos artistes en nous efforçant de déterminer dans quelle mesure il peut être intégré à notre politique étrangère.

Un grand merci pour l'aide que vous nous avez apportée aujourd'hui.

Mesdames et messieurs les sénateurs, nous allons nous interrompre quelques instants avant de reprendre la séance à huis clos, si c'est bien ce que vous désirez.

(La séance se poursuit à huis clos.)

WITNESSES

Wednesday, May 23, 2018

ArtExpert.ca:

Louise Jeanne Poulin, Chief Executive Officer.

Canadian Music Publishers Association:

Margaret McGuffin, Executive Director.

Wednesday, May 30, 2018

As an individual:

Nicholas Cull, Professor, Annenberg School for Communication, University of Southern California.

Thursday, May 31, 2018

As an individual:

Jana Sterbak, Artist, Conceptual Sculptures (by video conference).

TÉMOINS

Le mercredi 23 mai 2018

ArtExpert.ca :

Louise Jeanne Poulin, présidente.

Association canadienne des éditeurs de musique :

Margaret McGuffin, directrice générale.

Le mercredi 30 mai 2018

À titre personnel :

Nicholas Cull, professeur, Annenberg School for Communication, University of Southern California.

Le jeudi 31 mai 2018

À titre personnel :

Jana Sterbak, artiste, Sculptures conceptuelles (par vidéoconférence).